



ASTURIAS

ASTURIES



AÑO LXXXII - JUNIO DE 2000 - Nº 592
SOLIS 475 - Capital Federal - Argentina

GRUPO GARCIA

RED EMPRESARIA

Fundada en 1863

Perissé-Lattue

Av. Entre Ríos 840 - Capital Federal - Tel. 4381-4000 / 1928 / 0485

**EN ATENCION ESPECIAL A LA COLECTIVIDAD
ASTURIANA. FACILIDADES DE PAGO.**

Atención Personalizada a sus Asociados y Familiares,

SUPERVISADA POR DON CARLOS A. MALASPINA

CONVENIO CON P.A.M.I.

Son Otras Empresas del Grupo García:

SEPELIOS
LAS HERAS S.A.

AV. LAS HERAS 1967 - CAP. FED.
TEL.: 4803-2335 / 4591 / 4611 / 9559

CASA GARCIA

en V. Alsina: J. I. RUCCI 1629 / J. FARREL 654
en Lanús: 25 DE MAYO 2292

SEPELIOS
CASA CANEPA S.R.L.

Azara 238 - Tel.: 4362-5007
Montes de Oca 1566 - Tel.: 4301-3377
Capital Federal

LA ITALO ARGENTINA

AV. PAVON 4389 esq. AV. LA PLATA - CAP. FED.
TEL.: 4923-0027 / 7728 / 8373

CASA LASALLE

en Lomas de Zamora: H. YRIGOYEN 8762
TEL.: 4243-0654 / 2137
en Adrogué: BYNNON 1744. TEL.: 4294-0071

SUMARIO

	Pág.
Editorial.....	03
Autoridades del Centro Asturiano de Buenos Aires	04
Asturias Hoy	05
Entronización de San Melchor de Quirós en el Campo Covadonga.....	10
Un merecido homenaje.....	13
Generalidades de Asturias	14
Los emigrantes reclaman ayuda.....	22
Entre tango y xiringüelu.....	23
Pídele cuentas al Rey.....	24
La Llosa.....	26
Y entonces... ¿cómo fue?.....	27
Informe Subcomisión de Campo.....	28
El oro de la memoria.....	31
Telva y Pinón.....	32
Foto historia.....	34
Nuevo Aniversario de la Institución.....	37
Entrega de medallas.....	38
Homenaje al Padre Manolín.....	47
Asturijuegos.....	48
Un espacio sobre Asturias.....	50
Selección de Gaiteros solistas para el Trofeo Macallan.....	57
Subcomisión de Obras.....	59
Asturias en la Web.....	63
De la pota a la mesa.....	65
La página del Lector.....	67
Biblioteca y Videoteca.....	68
Una historia para compartir.....	69
La vasija agrietada.....	70
Calendario de fiestas.....	70
Deportes.....	71
75º Aniversario del Centro Cangas del Narcea.....	75
Agenda.....	76
Socios fallecidos.....	78
Nota Kinesióloga.....	79
Premio al Dr. Ernesto Bononi.....	80
Cuadro Servicio Médico.....	81
Personas y Empresas que colaboran con Revista Asturias.....	82

Editorial

Estimados socios y amigos:

Una vez más nos encontramos, a través de estas líneas, celebrando un nuevo Aniversario de nuestra Institución. Este 87º cumpleaños deberá ser recordado muy especialmente por un motivo que nos llena de orgullo, esto es la puesta en funcionamiento del ascensor en el Panteón del Cementerio de Chacarita, junto con los sanitarios del cuarto subsuelo, obra que fuera encarada y supervisada por la Subcomisión de Obras.

Mucho se luchó, mucho se trabajó, pero hoy podemos decir que se consiguió, de alguna manera, devolver a todos esos socios que ya no están, el esfuerzo que hicieron, que fue mucho mayor que el nuestro.

Es también especial este Aniversario porque tuvimos el honor de recibir a las autoridades del Archivo de Indianos, que viajaron especialmente para celebrarlo junto a todos nosotros. Esta visita fue aprovechada para firmar una carta de intención para crear un Museo de Asturias en el Centro Asturiano de Buenos Aires, así nuestros hijos y nietos podrán entender y conocer más profundamente sus raíces, y estrechar aún más los lazos que nos unen con nuestra tierra, implementando Becas de intercambio y contactos a través de Internet.

Como presidente de este queridísimo Centro Asturiano, quiero dar las gracias a todos los que permanentemente colaboran con la Institución. Al Sr. Intendente de Vicente López, Don Enrique García que siempre nos apoyó en los emprendimientos que realizamos. A la Caja de Asturias, por su continua colaboración, y en especial por la donación de esa maravillosa bebida asturiana, LA SIDRA, con la que nuestras *Espichas* nos transportan por una noche a nuestra querida Asturias. Al Principado de Asturias por el compromiso asumido de estudiar la problemática de los emigrantes más necesitados, y que fuera plasmada en la reunión que mantuviéramos recientemente con el director general de Servicios Sociales en oportunidad de visitar la ciudad de Oviedo. Y finalmente, mi más profundo agradecimiento a toda la gente amiga que sin el apoyo de todos ellos nada hubiese sido posible.

Por último, y dejando en vuestras manos esta nueva edición de nuestra revista, en la que podrán encontrar como es habitual, interesantes notas de "hoy y de siempre", los saludos con un fuerte abrazo y mis mayores deseos de felicidad.

Ismael Prieto Canellada
Presidente

Motivo de tapa:

Óleo de Federico de Madrazo que representa a Pelayo con la Cruz de la Victoria en la batalla de Covadonga. Basílica de Nuestra Señora de Covadonga (Cangas de Onís).

(Fuente: *La Cruz de la Victoria y las joyas prerrománicas de la Cámara Santa*. Ediciones Nobel. 1997)

ASTURIAS

REVISTA DEL
CENTRO ASTURIANO
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXII - JUNIO DE 2000 - Nº 592

Director: Sr. Ismael Prieto

Presidente de la Subcomisión de Instrucción,
Actos Culturales y Prensa: Sr. Abelardo Rodríguez

Publicidad: Subcomisión de Cultura

Armado y Coordinación: Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Nº 150.544

AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

JUNTA DIRECTIVA

Presidente: Ismael Prieto. **Vicepresidente:** Gumersindo Fernández. **Secretario:** Raúl Francisco Vega. **Prosecretaria:** Pilar Margarita Valdés. **Tesorero:** Aníbal Rodríguez. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Olegario Alvarez, Abelardo Rodríguez, José Rafael Miranda, Carlos Fernández, Benjamín González, Norberto Adrián Fernández, José Manuel Cobián, Alberto López, Carlos Gabriel Tobío, Leonardo González, Faustino García, Daniel R. Sabatella, Secundino Boto y Jesús Edgardo Mela.

COMISION FISCALIZADORA

Presidente: Pedro A. Marcos. **Secretaria:** María Isabel Vega. **Vocales:** Adriana R. de Cardín, Mónica Noval, María del Carmen Ríos, José Javier Fernández.

COMISION COMICIAL

Presidente: Gustavo Avila. **Secretaria:** María Fernanda de Cos Rocas. **Vocales:** Severino Polí, Macario Ugalde, Norberto Cardín y Diego Prieto.

JURADO

Presidente: José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Manuel Antonio Rodríguez, Jovino Fernández, Ricardo Crespo, y Jorge Cardín.

COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA

INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

Presidente: Abelardo Rodríguez. **Vicepresidente:** Jorge Alberto García. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uría, Clara Heros, Manuel Del Campo, Piedad Barrio, Ana De Paola, Adela García, Paula Di Marco y Laura González.

Colaborador: José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

SUBCOMISION DE CANASTA:

Delegada: Angela R. de Fernández.

Integrantes: María Eugenia E. de Méjica, Magalí O. G. de Montes, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Nélica G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana L. De Paola de García, Adela García.

SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

Presidente: Gumersindo Fernández. **Secretaria:** Graciela Vanotti. **Vocales:** Luis González Abad, Aníbal Rodríguez, Carlos Rodríguez.

SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

Presidente: Olegario Alvarez. **Vicepresidente:** Jesús E. Mela. **Secretaria:** Teresa Ceyanes. **Vocales:** Manuel Rodríguez, Manuel Cardín, José Calzón, Santiago González, Jorge Rubino, Carlos Tobío, Rubén Bocchi, Gustavo Avila, Fernando García y Primitivo Sáenz.

DEPORTES

Presidente: José Rafael Miranda. **Vicepresidente:** Leonardo González. **Vocales:** Daniel Sabatella y Antonio Miranda.

GESTORA

Presidente: Faustino García. **Vicepresidente:** Adrián Fernández. **Secretaria:** Adela García. **Vocal:** Florencio García.

FIESTAS

Presidente: José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Alberto López. **Secretario:** Carlos Rodríguez. **Prosecretario:** Gonzalo Miranda. **Tesorera:** Amelia Marcos. **Protesorero:**

Rubén Bocchi. **Vocales:** Manuel Del Campo, María Dolores Argüelles, Luis Fernández, Ana Estrada de Fernández, Teresa Ceyanes, Carlos Atchabahian, Cristina I. de Bocchi, Jorge Cardín, Fernando García, Beatriz Rico, Gustavo Avila, Agapito González, María A. de González.

HACIENDA Y ADQUISICIONES

Presidente: Raúl Vega. **Vicepresidente:** Carlos Fernández. **Vocales:** Manuel Cardín y Primitivo Sáenz.

BUFFETS

Presidente: José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Juan Alvarez.

INFORMATICA

Presidente: Adrián Fernández. **Vicepresidente:** Jorge García. **Vocales:** Jesús Mela, Florencio García y Paula Di Marco.

REVISORES DE SOLICITUDES: Pilar Margarita Valdés, Abelardo Rodríguez y Faustino García.

REVISORES DE CUENTAS: Adrián Fernández, Gumersindo Fernández, Leonardo González y Faustino García.

ASAMBLEAS GENERALES

REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DEL 2001

Olga Alvarez (259), Manuel Cardín (466), Manuel García (478), Fermín Cardelli (587), Visitación Quintana (627), José Vega (678), Félix Arnaldo (965), Eduardo Heros (1049), María Clara Heros (1296), Antonio Miranda (1307), María Laura Fernández (1774), María de los Angeles Ruisánchez (1816), Haydée Vega de Calzón (1889), Azucena Zapico (1929), María Luján Nespral (2003), José Marino Rodríguez (2497), Celestino García (2848), María G. de Pedrayes (2888).

REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Julio Montes (375), Onofre de Cos del Corro (468), Magalí G. de Montes (498), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), María T. A. de González (994), Félix A. Fernández (h) (1003), Alberto Aladro (1161), Mariana Cardín (1299), Onelia A. de Cardín (1452), Agapito González (1470), María E. D. de Rodríguez (1530), José Luis González (h) (1579), Juan González (1634), Lidia M. de Fernández (1681), María Dolores Argüelles (1715), Fernando García Zapatel (2268), Jorge M. González (2489).

REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DEL 2001

Roberto Miranda (612), Marcelino Garaizabal (883), Daniel Fernández (1177), Emilio Fernández (1280), Pablo Cardín (1298), Jesús Alvarez (1325), José Manuel Peláez (1625), Adriana Calzón (1890).

REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DEL 2003

Severino Cardín (467), Juan Fernández Iglesias (960), María Alejandra Rico (1178), María I. M. de Arnaldo (1262), Marina P. Fernández (1748), Angela R. de Fernández (1776), Mario Niro (2641).

REPRESENTANTES EN ASTURIAS: Erún Peláez Cantera y Concepción Peláez Cantera.

ASTURIAS HOY

Pallabra de Dios

Católicos y protestantes colaboran en la traducción de la Biblia al asturiano

El proyecto de traducir la Biblia a la lengua asturiana nació hace 12 años. En 1997 se publicó el Nuevo Testamento y Salmos, un trabajo interconfesional que aunó los esfuerzos de católicos y protestantes para encontrar un texto válido para todos los cristianos aunque las interpretaciones de la palabra sagrada fueran distintas en algunas ocasiones, y del que se editaron 5.000 ejemplares.

Existen precedentes de textos religiosos traducidos al asturiano a mediados del siglo XIX y principios del XX, como los de Manuel Fernández de Castro o Lorenzo Novo Mier, sin embargo este proyecto es el primero que pretende la traducción del hebreo al asturiano de la Biblia al completo.

Federico Fierro Botas, profesor en la Universidad de León y coordinador general del proyecto destacó que **"es un prestigio increíble para un pueblo tener la Biblia traducida de los originales"**. Las normas de la traducción siguen los criterios de normalización de la Academia de la Llingua Asturiana contextualizando algunas palabras y siguiendo el principio de equivalencia dinámica que, según explicó Federico Fierro **"se trata de que la traducción pueda ser entendida por el hombre de hoy pero siendo fiel a los textos originales"**.

La traducción se está realizando según los acuerdos del Vaticano y las Sociedades Bíblicas entre católicos y protestantes. En este sentido Federico Fierro señaló que **"los cultismos presentan algunas dificultades de traducción, además de las expresiones populares de la época de Jesús que pierden sentido en la nuestra"**.

En este proyecto colaboran, entre otros, la Universidad de Oviedo, el Seminario Teológico de Asturias y diversos expertos protestantes y se financia con aportaciones de diversas entidades y donaciones de particulares. En este sentido, la fecha para la publicación de la Biblia completa en asturiano varía entre los próximos 3 y 6 años dependiendo de la financiación.

Federico Fierro destacó la importancia de que se fomenta la publicación de libros en asturiano y afirmó que **"la lengua es la riqueza más importante de la cultura de un pueblo"**.

Respecto a la polémica sobre la cooficialidad de la lengua asturiana, Federico Fierro señaló que **"en Asturias todo el mundo parece saber de fútbol y lingüística, y en fútbol ya vemos cómo nos va"** y añadió que **"debe evitarse que desaparezca la lengua asturiana y deben darse facilidades a quien quiera estudiarla"**.

La Voz de Asturias, 23/2/00

Medio Ambiente propone declarar monumento natural la Ruta del Alba

ROGER DIAZ - Sobrescobio/Caso

La Consejería de Medio Ambiente declarará la Ruta del Alba, en Sobrescobio, y la Cueva del Devoyu, en Caso, monumentos naturales con el fin de garantizar su conservación, tal y como anunció a este diario el director general de Recursos Naturales, Víctor Manuel Vázquez.

Vázquez explicó que la denominación de monumento natural que pretende aplicarse tanto a la Ruta del Alba como a la Cueva del Devoyu **"está contemplada dentro del Plan de Ordenación de los Recursos Naturales (PORN)"**. Este plan prevé la posibilidad de trazar líneas de conservación específicas en aquellos entornos naturales que puedan ser objeto de visitas turísticas por su atractivo paisajístico. De

esta forma, Medio Ambiente pretende hacer efectiva su propuesta de conjugar el desarrollo económico de Redes con el cuidado y la conservación de sus activos más importantes.

El desarrollo de planes específicos de conservación **"conllevará que, por ejemplo, la Ruta del Alba tenga una categoría especial para ella misma"**, lo que, en palabras del director general de Recursos Naturales, Víctor Manuel Vázquez, **"supone que tendrá una gestión propia y tendrá también una señalización propia"**.

Esta señalización permitirá delimitar áreas de recreo concretas dentro del Parque y restringir el uso de aquellas que gozarán de una especial protección

por su riqueza natural. Esta señalización implicará también la identificación de aquellas especies faunísticas, tanto vegetales como animales, que requieran planes específicos de repoblación. **"Todo ello mejorará la gestión de los recursos naturales disponibles"**, reiteró Víctor Manuel Vázquez.

La Ruta del Alba es uno de los atractivos turísticos más importantes del Parque de Redes. Comienza en Soto de Agues y discurre por la orilla del Río Alba en un recorrido de ocho kilómetros. Cada año registra un mayor número de visitantes, sobre todo, en la época estival. Este hecho motivó que hace dos años el Principado, atendiendo al Plan de Uso y Gestión del Parque de Redes, barajase la posibilidad de cobrar un canon a los visitantes. Esta idea no cuajó ante las alegaciones presentadas por el Ayuntamiento de Sobrescobio.

Por su parte, la Cueva del Devoyu se halla enclavada en el núcleo rural de Les Yanes, en Caso. Mide 25 metros y su atractivo turístico reside en la abundancia de estalactitas y estalagmitas que hay en su interior. Además, es el único punto en todo el recorrido del Nalón en que este río se oculta bajo tierra. El gerente de Nalón Redes, Juan Francisco Pérez, recuerda que hace algunos años "se habló incluso de construir un paseo interior".

La Voz de Asturias, 4/2/00

Se limita el número de pescadores en el Nalón

Medio Ambiente aglizará a lo largo de este año el desarrollo de una nueva Ley de Pesca que limitará el número de pescadores en las zonas libres del Río Nalón. El director general de Recursos Naturales adelantó que se aplicarán igualmente planes de gestión para toda la pesca en el ámbito de los Parques Naturales, como es el caso de Redes.

"No es de recibo que en una zona libre se junten en un mismo día un número desorbitado de pescadores", indicó Víctor Manuel Vázquez. En este sentido abogó por introducir reformas en esta ley "porque tal como está concebida no da soluciones a la gestión del recurso".

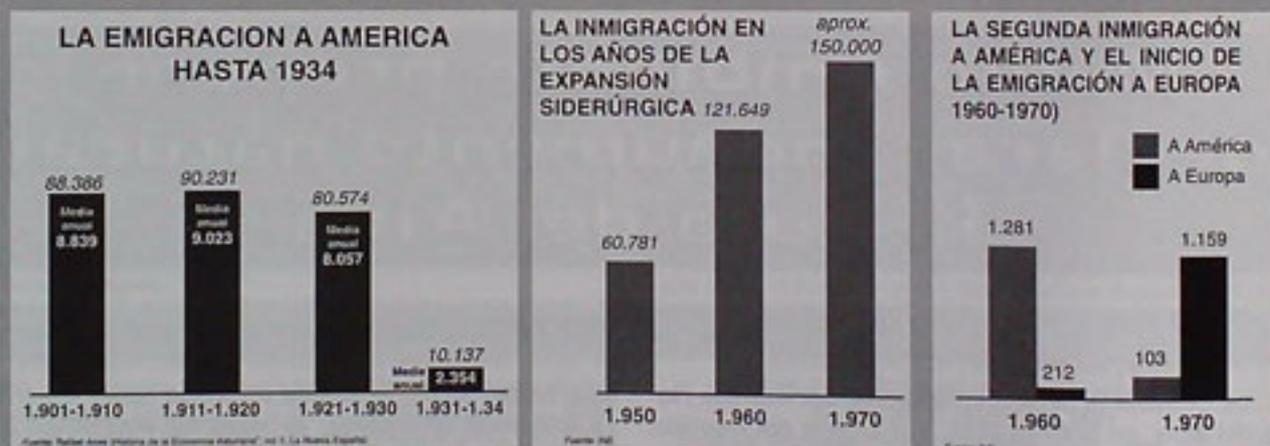
Un recurso que, según Medio Ambiente, debe renovarse con carácter natural, "sin recurrir constantemente a las repoblaciones". Por este motivo, otro de los proyectos que se barajan desde este departamento es la elaboración de un censo que contenga las especies piscícolas que se localizan en los diferentes ríos.

"Desconocemos la cuantía de los recursos que se localizan en estos ríos y en qué cantidad se pueden extraer para no sobreexplotarlos demasiado", comentó Vázquez.

Emigración e inmigración

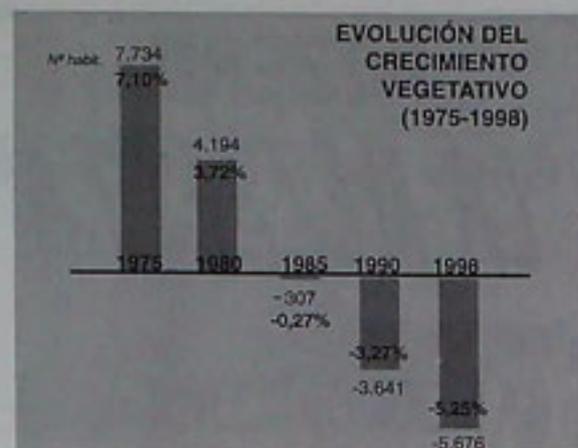
La emigración llevó a más de 250.000 asturianos a las Américas —principalmente a Cuba— en las tres primeras décadas del siglo, a otros 30.000 entre 1946 y 1959 y desde esta última fecha hasta 1973 movilizó a 50.000 más, ahora sobre todo hacia Europa. En los dos últimos decenios la emigración es interregional.

La inmigración se concentró en los años 50 y 60 alrededor de Enlidesa y atrajo a la población rural y a gentes de otras provincias. Se desplazaron más de 335.000 personas, equivalente a todas las que abandonaron la región en las tres grandes oleadas migratorias.

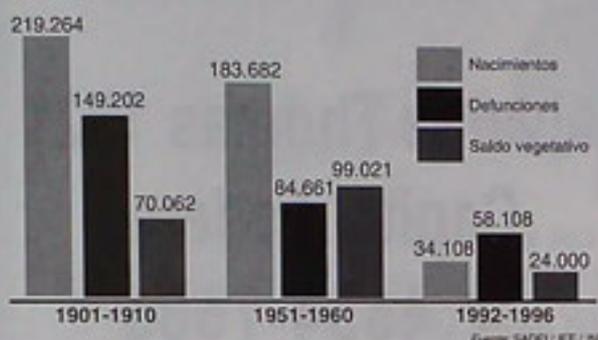


MOVIMIENTOS MIGRATORIOS DEL FINAL DE SIGLO

	EMIGRACION			INMIGRACION				SALDO MIGRATORIO
	TOTAL	OTRAS CC.AA.	AL EXTRANJERO	TOTAL	OTRAS CC.AA.	OTROS PAISES Españoles	Extranjeros	
1981	1.722	1.453	269	1.644	1.036	608	0	-78
1985	4.000	3.918	82	4.134	3.324	804	6	134
1990	5.544	5.532	12	6.105	4.981	854	270	561
1997	6.052	6.046	6	6.226	5.123	798	305	174



MOVIMIENTO NATURAL DE LA POBLACIÓN

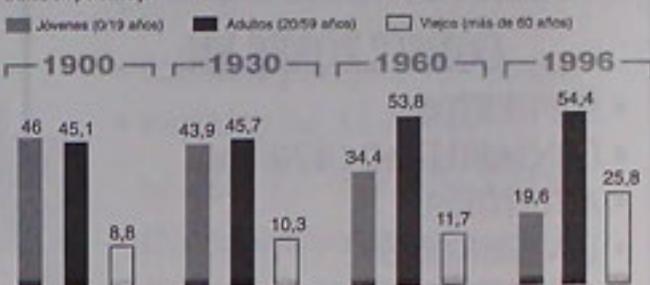


Menos de un hijo por mujer

A lo largo del siglo hemos pasado de la natalidad más alta de España a la más baja de Europa

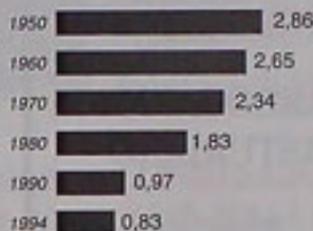
ESTRUCTURA DE LA POBLACIÓN POR EDADES

Datos en porcentaje



NÚMERO DE HIJOS POR MUJER (1950-1994)

Datos en porcentaje



ESPERANZA DE VIDA EN LA SOCIEDAD ESPAÑOLA

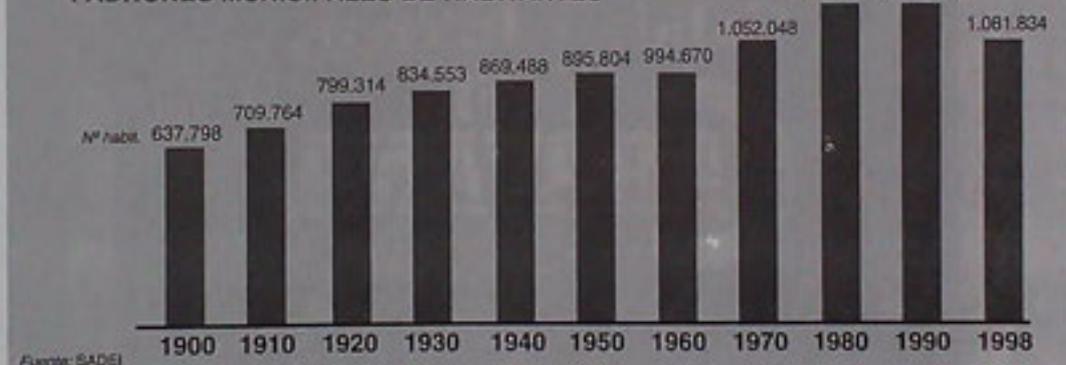
Datos en años

Año	Hombres	Mujeres	Media
1900*	33,85	35,70	34,75
1940*	47,12	53,24	50,18
1950*	59,81	64,23	62,02
1960*	67,40	72,16	69,78
1970	69,70	76,03	72,82
1981	71,03	78,59	74,81
1991	73,50	80,69	77,09

Fuente: Instituto de Demografía

INE

POBLACIÓN EN LOS CENSOS OFICIALES Y EN LOS PADRONES MUNICIPALES DE HABITANTES



Cada vez somos menos y más viejos. Asturias ha multiplicado por 1,8 su población entre principios y finales de siglo (de 637.798 habitantes en 1900 a 1.081.834 en 1998), pero a partir de 1985 la tasa de crecimiento vegetativo es negativa: en 1998 había un 4,42 por ciento menos de personas que en 1983. El número de hijos por mujer no llega hoy a uno — en 1950 era de 2,86, y de 1,83 aún en 1980— y la edad promediada de la primera maternidad se sitúa en 29,2 años; la mujer, dominante en las aulas universitarias, se ha incorporado al mercado laboral, quiere realizarse profesionalmente, ambiciona un nivel de vida —al que accede con

mayor dificultad que los hombres— y, como consecuencia de todo ello, retrasa —o evita— su papel de madre. La situación económica tampoco ayuda.

Por otra parte, la esperanza de vida ha aumentado de forma espectacular de 1900 a nuestros días, gracias a los avances médicos, sanitarios y, en general, a la mejora del nivel de vida. En 1900, un hombre vivía 33,85 años, y una mujer, 35,70; en 1991, la esperanza de vida era de 73,50 y 80,69 años, respectivamente.

El efecto combinado del descenso de la natalidad y el aumento de la esperanza de vida —al que habría que

agregar la resta selectiva de las oleadas migratorias— es un desequilibrio en la estructura de edades —más perceptible en el ámbito rural, cuya pérdida de habitantes, sostenida a lo largo del siglo, ha sido siempre a costa de los jóvenes y de los adultos jóvenes—, de modo que, si en 1900 los menores de 19 años representaban el 46,05 por ciento de la población regional y los mayores de 60 años el 8,82, según los datos del último padrón, tomados en 1996, la proporción sería, respectivamente, del 19,64 y el 25,89 por ciento. La tendencia es que ambos extremos sigan distanciándose en el mismo sentido.

La Nueva España, Viernes 31 de Diciembre de 1999.

ESTUDIO
PRIETO

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES PERSONALES INDIVIDUALES

CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS
DEL CENTRO ASTURIANO

TEL. 4326-1223 / 4428-0881

TEL.-FAX 4326-3306

PIZZERIA

"LA MEZZETTA"

(LA MEJOR DE BUENOS AIRES)

Alvarez Thomas 1321

Capital Federal

☎ 4554-7585

Cálido e Intenso...

**CAFE
CARAVANA®**



CARAVANA S.R.L.

CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.

MOZZARELLA

QUESO BARRA - RICOTTA - QUESO PARRILLERO



- Calidad pareja todo el año.
- Pedidos las 24 horas
al (011) 4 768-8360
- Entrega inmediata.

RUFFIGAR SRL

Azpeitia 631 - (6700) Luján
Pcia. de Bs. As.

Telefax: (02323) 4 25753

Elaboración en sus propios establecimientos.

Sucursal Mar del Plata: Tel. (0223) 4 891017 - Celular: (0223) 15 5 200157
(011) 4 768 8360 y (02323) 4 25753

 **interaméricas**
V I A J E S



LA AGENCIA DE VIAJES DE LA COLECTIVIDAD
ESPAÑOLA.

PRECIOS PROMOCIONALES A ESPAÑA, Y TODA EUROPA.

- Salidas programadas para grupos.
- Alquiler de autos.
- Hoteles en toda Europa y resto del Mundo.
- Excursiones, traslados con guía.
- Tarifas especiales con:
 - Iberia,
 - Aerolíneas Argentinas
 - Y otras compañías Aéreas

Av. de Mayo 1377 - Capital Federal - T.E. 4384-8444 - Líneas Rotativas - FAX: 4381-0012

Entronización de San Melchor de Quirós

-Primer Santo Asturiano y Patrono de Asturias Misionera-

El pasado 12 de diciembre de 1999, se entronizó en el hall central de Nuestra Institución, junto a la Santina de Covadonga, una imagen traída desde Asturias de San Melchor de Quirós (Primer Santo Asturiano y Patrono de Asturias misionera), en una ceremonia muy emotiva y de gran concurrencia. Melchor García Sampeiro nació en el pueblo de Cortes, concejo de Quirós, el 28 de abril de 1821. A los 24 años, y plenamente seguro de dedicar su vida al servicio de la Iglesia, emprendió el camino hacia Ocaña (Toledo), esperando con ansias el día en que le pusieran el hábito de Santo Domingo. Es ordenado Sacerdote en Madrid en el año 1847. Tras su regreso a Ocaña, proyecta visitar a sus padres en su querido Quirós, pero en ese preciso momento le llega la orden de partida a las misiones -Filipinas-, y en una carta desahoga con ellos su pena: "Pocos días antes estaba arreglando mis cosas para hacer a ustedes una visita, única cosa que en este mundo deseo; por ella daría la mitad de mi vida, y por decir una misa en la capilla de Alba daría un ojo de la cara... Más aquello que más amamos es lo que ofrecer debemos al Señor. Cuesta mucho, lo confieso; pero mucho vale lo que mucho cuesta".

A su llegada, el cargo docente que le habían asignado en la Universidad de Santo Tomás de Manila implica otro de los obstáculos en su camino. Él creía que el designio de Dios sobre su vida era irse al difícil y arriesgado trabajo de convertir infieles y sufrir las fatigas y penas que esa tarea comportaba. Así y tras ser escuchado, la espera de muchos años se desborda en actividad: viaja, bau-

tiza, confiesa y predica asiduamente. La resistencia física, la austeridad y capacidad de sacrificio cultivadas desde la infancia le servirían de preparación remota a la vida misionera. En 1855, tras el reinicio de la persecución y casi firmando su sentencia de muerte, acepta ser nombrado obispo titular de Tricomía, por Fray José María Díaz Sanjurjo (quien lo precederá en el martirio), y obispo coadjutor del Tonkin Central. Piensa y escribe luego, "cuanto lloraría mi pobre madre si hubiese visto aquella ceremonia". La tragedia se intensifica. Las muertes se multiplican. Los soldados se esfuerzan sobre todo en descubrir y apresar sacerdotes, en especial dominicos españoles, cuya captura recibía premios especiales en ascensos y dinero.

Cuando Cristo murió en el Calvario, la tierra tembló y las rocas se partieron. Mientras San Melchor (entonces Fray Melchor) era deshecho en Nam-Dinh, también en Asturias se estremecieron las raíces entrañables de la tierra. Y la tradición de Quirós, poetizada por Teodoro Cuesta, dice que dos árboles plantados por él, que no dieron flores aquella primavera, al llegar el mes de julio -mes en el que sufriera el martirio- se llenaron de capullos para luego secarse de repente.

"Per esti tiempu el anxel plantó dos arbolinos na güerta de so padre que dieron, en sazón, riquísimos manzanes y figos miguelinos, que mialma atrás dexaben no dulces al turrón.

-Oye!: na primavera del añu en qu'el tiranu sufrir fexo al Obispo martiliu sin igual, sin castra de retoñu mirábase el manzanu, y dando les boquiaes sin fueyes la figal.

-Pos bonu, el día mesmu que a Dios miró nel Cielu, gracies a sos virtudes, l'intrépidu Pastor, en Xulio, el vecindariu de Arroxo, con anhelu corría a ver plagaos los arboles de flor.

-Y cuando barruntaben el abundante frutu, al vello tan llozanos, segunda vez plasmó mirallos amusgados ¡Ay Dios! Vestíen lluto, y entramos dos morrieron el día que él morrió".

Toda Asturias se estremeció por la noticia y se llenó de orgullo por contar entre su gente y entre los hombres grandes de su historia a un mártir. Cuenta un testigo presencial que al describirse en su casa los pormenores de tan cruel martirio, el padre bajó los ojos para ocultar las lágrimas que le brotaban, mientras la valerosa y creyente madre, sin derramar una lágrima, se dirigió a él para decirle: "Juan, Juan, ¿No ves que hijo tan santo nos ha dado Dios?". Sus restos, menos la cabeza que, hecha pedazos y tirada al mar se perdió totalmente, regresaron a España en 1889 y descansan en la Capilla de Nuestra Señora de Covadonga de la Catedral de Oviedo. Fue Beatificado por Pío XII en el año 1951, y proclamado Santo por Juan Pablo II el día 19 de junio de 1988. Cada vez más son los altares que preside y varias son ya las Iglesias construidas en su honor. Su imagen es también venerada en la Basílica de Covadonga, en su propia Capilla. **Su festividad se celebra el 30 de agosto de cada año.**

Adela García
Bibliografía

Silverio Cerra Suárez
"San Melchor de Quirós
un Santo para Asturias"



*Entronización de la Imagen de San Melchor
de Quirós en el Hall del Campo Covadonga*

*El Sr. Faustino García,
directivo de la Institución,
gestor ideológico y material
de este hecho*



Colaboradores en el Asado de Fin del Año '99



Onelia Marcos trabajando como tantas otras veces, en la Subcomisión de Fiestas



Miembros de la Junta Directiva en el emotivo y merecido homenaje a Onelia durante la Cena de Fin del Año 1999

Un merecido Homenaje...

Cuando en diciembre del año pasado, durante la Cena de fin de año, la Comisión Directiva del Centro Asturiano decidió homenajearla, sorprendiendo a todos los que allí estábamos, la respuesta fue unánime. Todos de pie, con las manos unidas en un fuerte aplauso y hasta lágrimas de emoción en los ojos. ¡Qué merecido!

Y fue en ese momento que los integrantes de la Subcomisión de Actos Culturales y Prensa decidimos que este homenaje tenía que extenderse hasta estas páginas, para que aquí quedara documentado.

Ahora hablemos de ella. ¿Por dónde empezar? Recuerdo cuando la conocí, por supuesto me retó porque jugaba en los vestuarios. Yo tenía siete años y ella ya cuidaba el club como si fuera su casa...

"Ella" es Amelia Marcos, "Onelia" para todos. Nacida en Prunera, Nava, llegó a este país el 22 de diciembre de 1949, y se hizo socia del Centro Asturiano sólo tres años después. Vino con dos hermanos a reencontrarse con otros dos que ya vivían en Buenos Aires y estaban vinculados con la Institución.

Cuando conversamos de aquellos tiempos, Onelia recuerda que iba a bañarse al río; que en el lugar de la actual bolera había unos vestuarios, pero sin agua caliente... Todos los domingos se armaba el baile en una pista destinada a tal fin.

Sus primeros años en esta ciudad no fueron fáciles, enfermó y sufrió una serie de complicaciones. Por los años 60 fue a vivir con sus sobrinos, para quienes me animo a decir que hoy es como una segunda mamá.

Onelia integró la Comisión Comicial durante cuatro años, también formó parte de las subcomisiones de Gestora, Fiestas y Cultura. En éstas dos últimas, su labor sigue ininterrumpidamente. Así como en el '74, se ocupaba de la boletería, vendiendo las entradas a la gente que luego se quedaba al baile, en estos tiempos es la primera en llegar cuando hay

una fabada o una espicha o cualquier fiesta en la que su presencia es necesaria, siempre dispuesta a lo que haga falta. Es, además, integrante del Grupo Coral Covadonga, lugar que ocupa con mucho entusiasmo y responsabilidad.

Si algo describe tantos años al servicio de "su" Centro Asturiano es su actitud desinteresada, su espíritu de comunidad... Si bien tiene un compromiso político con una de las agrupaciones, su filosofía de vida respeta el pluralismo. Franca, prudente, transparente a la hora de los sentimientos, con ese saber que otorga la experiencia,

siempre supo mantenerse en un segundo plano. Por eso hoy se destaca sin haberlo buscado, porque lleva años aquí, y jamás con una actitud pasiva. Es una memoria viva de años de historia de este Centro Asturiano que se convirtió en su vida. Y guarda en sí tantos recuerdos como los pueblos montañeses que guardan sus tradiciones. Conversando con su sobrina Rosa, ella eligió la figura de una montaña asturiana para definirla, agreste por fuera y puro corazón por dentro. Porque detrás de ese carácter fuerte se esconde un ser entrañable, querible, dispuesto a dar una mano al

que lo necesita.

Estas palabras buscan rendir homenaje a Onelia Marcos, como en aquella cena lo fuera una bandeja y un ramo de flores, por su incansable labor, por su ejemplo, por querer tanto al Centro Asturiano y servirlo, haciéndonos sentir a quienes compartimos actividades con ella parte

de su familia.

Recibí nuestro fuerte abrazo. ¡¡Te queremos mucho, One!! Y somos muchos...

Adriana Calzón



Generalidades de Asturias

BELMONTE DE MIRANDA

Mapa de Situación



"Por esta bella carretera se va un gran trecho con la peña sobre el sombrero, el río sobre los pies, la sorpresa en la imaginación y el susto en el pecho." G. M. de Jovellanos

El concejo de Belmonte de Miranda se encuentra a 56 km., de Oviedo, su superficie es de 226,61 km²., una población de 2.700 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Salas, Grado, Tevera, Somiedo y Tineo.

Su capital Belmonte de Miranda, otros núcleos: Leiguarda, Selviella, Begega, Bello, Almurfe, Agüera, Aguasmestas, Vigaña, San Bartolomé, S. Martín de Ondes, Longoria, Cesana, Vigaña, Agüera, Antoñana, Villaverde, Valle, Boinás, Quintana, Carricedo, Alvariza.....

Su relieve: es accidentado, con la sierras de Begega, Manteca y Cabra al Oeste; el Cordal de la Mesa, la sierra del Cuevo y Porcabizas por el Este.

Ríos: El Pigüña de Sur a Norte y el Narcea delimitando el concejo por el Norte y el Oeste.

En la capital del municipio, son destacables los edificios que albergan el Ayuntamiento y el Juzgado. En el barrio denominado El Convento, carretera al cementerio, quedan las ruinas de lo que fue uno de los principales monasterios del occidente asturiano, el de **Santa María**, de origen cisterciense. Allí en 1792 fue nombrado **Gaspar Melchor de Jovellanos** miembro de la Orden de Alcántara. Comenzó su construcción en el

siglo XII, reformándose en el XVII y XVIII, desapareciendo en el XIX, conservándose su magnífico retablo en la iglesia de Calleras, en el concejo de Tineo.

En **San Bartolomé de Miranda**, iglesia del siglo XVII, en estilo popular, destacándose en ella los escudos de las familias más importantes en la historia del concejo: Cienfuegos, Miranda, Pumarada y Longoria.

En **Leiguarda, Palacio-casona de la Condesa de la Mora**, en el que se destaca el acceso al patio principal, mediante puerta con arco de medio punto y bolas en su parte superior.

La **Iglesia de San Martín**, originaria del siglo XV, sufrió serias transformaciones en el XVIII, conservándose de su estructura original las puertas.

En **Selviella** se encuentra la monumental obra de ingeniería en el interior de la montaña, la **Central Hidroeléctrica de Selviella**. Los relieves de la entrada son obra del escultor Joaquín Vaquero Palacios.

Desde Selviella se puede comenzar a recorrer la denominada **Ruta Vaqueira** de 35 km. aproximadamente. La Sierra de Begega jalonada de pueblos habitados por vaqueiros, grupo étnico-social sobre el que se han escrito ríos de tinta: **Bello**, con diversas casas solariegas entre las que se destaca la de los Bello-Arango, familia de gran raigambre en el concejo, y que fueron de los primeros emigrantes a América. **Antoñana, Villaverde, Santa María, Begega** con restos de explotaciones auríferas romanas, **Valle**, con restos de un palacio, **Quintana**, donde se ubicó problemente el Castillo de Miranda y que conserva una edificación del siglo XVI.

En **Alvariza**, se encuentra una auténtica joya etnográfica: **El Machuco**, monumento histórico-artístico, ya se tienen referencias escritas en el siglo XVIII cuando lo visitó Jovellanos, es un conjunto

hidráulico de presa, rueda, martinete y fragua.

En **Cezana, la Ermita de Bartuelo**, una sola y sencilla nave con altar-sagrario que repite el tema del Jesús Resucitado de Sánchez de Agreda y dos hermosas tallas medievales.

En **San Martín de Ondes**, numerosas casas antiguas en piedra, destacándose la conocida por el nombre de **La Torre**, del siglo XV, que perteneciera a los Ponce de León.

En **Agüerina, el Palacio de los Cienfuegos**, del siglo XVII, con planta cuadrada, patio interior y capilla adosada. Solar de los Cienfuegos-Siena con obispos, cardenales y embajadores en su linaje.

En **Agüera, la Iglesia de San Andrés** del siglo XVI, con escudo de los Cienfuegos, cubierta de bóveda en la cabecera, sarcófagos a ambos lados.

En **Almurfe, la Casona de los Argüelles-Miranda** comenzada en el siglo XV con diversas reformas y añadidos en los siglos XVII y XVIII, con torre lateral y capilla con el blasón de los Argüelles.

En cuanto a Arqueología, son abundantes los túmulos en la ruta de la Mesa, Sierras de Porcabizas, La Escrita y la Corona así como el castro de Pico Cervera.

Belmonte goza de unos paisajes extremadamente frondosos, su vegetación autóctona es exuberante y posee gran abundancia de corzos, rebecos y jabalíes.

GRADO

Mapa de Situación



Su estratégico emplazamiento, zona de paso entre el centro y el occidente y vía de comunicación

con la Meseta, hace de Grado lugar de visita obligada, si bien esta excusa se verá recompensada por el amplio abanico cultural que posee.

El concejo de Grado tiene una extensión de 220,69 km²., una población de 11.800 habitantes y se encuentra a 26 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Belmonte de Miranda, Salas, Candamo, Las Regueras, Oviedo, Sto. Adriano, Proaza, Yernes y Tameza y Teverga.

Su relieve presenta un perfil moderadamente accidentado cuya configuración montañosa va desde el Norte con la Sierra de Picaroso, al Sur con el Cordal de Porcabezas. Sus máximas cotas son Pico de la Berza 1.454m., Pico Redondo 1.418 m., Pico Colladín 1.374m. y Peña Maurín 1.602 m..

Ríos: El Nalón con sus afluentes el Menéndez, el Cubia y el Bascos.

Su capital es Grado, otros núcleos: La Mata, Peñafior, Castañedo, Sama, Bayo, Santianes, Villandas, Llamas, Berció, Agüera, Restiello, Ambás, Gurullés, Fresno, Tolinas, Villamarín, Vigaña, Coalla,

Es un concejo especialmente rico en cuanto a agricultura y ganadería. La huerta produce variadas y sabrosas frutas y es también muy provechoso el cultivo de cereales. El terreno es inmejorable, pues el subsuelo está dotado de gran riqueza alcalina y el clima es propicio para el desarrollo de la agricultura.

Hasta el siglo pasado este concejo figuraba entre los primeros del Principado en cuanto a riqueza forestal, pero posteriormente han ido mermando las reservas de árboles en especial de robles.

En lo que respecta a la fauna, se localizan en Grado las especies comunes a toda la región asturiana, con especial profusión de corzos y jabalíes, y lobos en su parte más alta. En sus ríos se pescan truchas y anguilas, a excepción de la cuenca del Nalón, muy deteriorada por la actividad minera. Curiosamente, entre la

flora, abundan plantas propias de climas tropicales, como el plátano y la palma, junto con robles, castaños, hayas etc., y especies arbóreas propias de climas más templados como el naranjo o el limonero.

Grado, la capital del concejo, que ortodoxamente debe pronunciarse **Grao**, se destaca por el alto consumo de sidra en su clásicos chigres, acompañada a veces por los sabrosos "taquinos" y los no menos reputados "tocinillos de cielo".

Allí se encuentra el **Palacio de los Miranda Vadecarzana**, en la Plaza de los Dolores, luego de la restauración en 1985 fue destinado a Museo Etnográfico del Concejo, Biblioteca y Casa de Cultura. Se trata de un gran palacio urbano del siglo XVIII, organizado en torno a un patio central sustentado por ocho columnas, con fuente y escalera monumental de acceso a las distintas dependencias. El exterior muestra una decoración austera a excepción de la fachada principal, donde se sitúa el escudo de la familia, y una magnífica galería alta con arquería en una de sus fachadas laterales, fue declarado monumento provincial.

La **Capilla de los Dolores**, al lado del Palacio. Por sus proporciones se puede considerar como iglesia, fue construida entre 1713 y 1716, en piedra caliza labrada en color blanco y rosa de excelente talla, destacando una magnífica portada barroca, situada en un lateral, con arco de medio punto entre pilastras y frontón con una hornacina flanqueado por columnas, declarado monumento provincial.

El **Ayuntamiento** de mediados del siglo XIX. Edificio de dos plantas y torre en una de las esquinas de la fachada. Balcón enmarcado rodeando el primer piso, sobre el que se sitúa el escudo del Concejo.

Palacio de la Marquesa de Fontela, edificio de tres plantas, el exterior del mismo muy deteriorado, presenta un balcón y los escudos de la familia como única decoración.

Casa de los Fernández Miranda en la plaza del General Ponte, magnífica casona blasonada del siglo XVIII

Iglesia Parroquial de San Pedro. Plaza de la Magdalena. Construcción neogótica en piedra tallada del siglo XIX.

El Capitolio, palacete indiano de grandes dimensiones, se compone de cuerpo central de dos pisos, al que se accede por pórtico adintelado de capiteles jónicos y escalinata de piedra de tipo italiano, anexo se levanta la torre de cuatro plantas con decoración en cerámica de colores.

El Calabión, hotel levantado en estilo francés en 1887 para la familia González, emigrante a Cuba.

Casa de los Flórez Estrada, casona modernista donde vivió el insigne escritor y paleógrafo Alvaro Flórez Estrada.

En **Castañedo**, **Iglesia de San Vicente**, en estilo románico rural y aunque algo reformada, conserva el arco triunfal y una portada ajedrezada.

Villa Julita, uno de los mejores ejemplos de arquitectura civil del siglo XIX en Asturias. Proyectada por Nicolás García Rivero para el primer Marqués de la Vega de Anzo. La capilla posee un hermoso altar en mármol de Carrara y una imagen en bronce de Santa Julia.

En **Villanueva**, **Torre de Villanueva**, **Palacio y Capilla**. La Torre, recientemente restaurada, data del siglo XIII a modo de construcción defensiva medieval. Tiene planta cuadrada y cinco pisos de altura que se suben por escalera interior. El palacio adosado y la capilla son del siglo XVIII y conserva el escudo familiar.

En **Agüera**, **Palacio de los Condes de Agüera**, del siglo XVIII construido para Antonio Cañedo Argüelles.

En **La Mata**, **Iglesia de Santa Eulalia**, de origen románico, sus múltiples restauraciones posteriores le dan un aspecto bastante complejo. Conserva de la época un arco interior de capiteles decorados con figuras humanas y algu-

nos canecillos de los siglos XIII y XIV.

En **Gurullés, Iglesia de San Martín**. Es la iglesia románica mejor conservada en la zona centro-occidental de Asturias. En el siglo IX fue un monasterio prerrománico.

En **Coalla**, además de encontrarse en sus proximidades la *Cueva del Chapipi*, donde se halló un importante tesoro romano-bizantino hoy en el museo Arqueológico de Oviedo, compuesto por once monedas que van del año 379 al 423 y un anillo de oro de finales del siglo XV; se hallan restos de una torre medieval, **El torrión del siglo XIV**; y de un Castillo guerrero pertenecientes al sanguinario Conde Gonzalo Péllez que en su empeño de someter a vil vasallaje al pueblo y ante la valiente respuesta de sus gentes, incendió la villa allá por el año 1308.

En **Báscones, Castillo de los Ferrera**, quizás se trata de la construcción más prestigiosa del concejo, formado por un torreón gótico construido entre los siglos XIII y XIV, el palacio ricamente decorado y la capilla.

En **Peñaflor, Iglesia de San Juan**, de origen prerrománico, fue modificada en los siglos XVIII y XIX después de la guerra civil. Conserva una interesante Pila Bautismal.

SALAS

Mapa de Situación



Este extenso concejo se encuentra a 50 km. de Oviedo, con una superficie de 225,36 km²., y una población aproximada de 8.000 habitantes. Limita con Cudillero, Valdés, Tineo, Belmonte de Miranda, Grado, Candamo y Pravia.

Su capital es **Salas**, otros nú-

cleos: Cornellana, La Espina, Soto de los Infantes, Dóriga, Villazón, Malleza, Mallecina, Lavio, Laneo, Santiago de la Barca, Barrosa, Godán,.....

Su relieve es de montañas de media altura, con abundantes valles y fértiles vegas, se destacan las Sierras del Aguión, de los Vientos, de Bodenaya y de las Traviesas. Los contornos de Salas forman el límite natural entre la Asturias forestal, agrícola y ganadera, y la Asturias del centro, más industrial y poblada.

Cornellana y Salas son las dos villas más importantes del concejo, que cuenta con una importante extensión en la que predomina la planicie. Salas capital se ubica, no obstante, entre los montes Viso y La Espina, no excesivamente elevados, si tenemos en cuenta que la cima del concejo es El Aguión, con solo 923 mt. de altura.

Ríos: El Narcea, con los aportes del Nonaya, el Camuño y el San Vicente, Al norte del concejo el Lavio y el Araguín.

Concejo con abundantes vestigios prehistóricos: túmulos y dólmenes de las Llamas de Penausen en la Bouga, dólmenes en la Cobertoria, Mallecina y en Lavio. También restos de castros, estelas e inscripciones de época romana. Por Cabruñana entraba, en la Edad Media, en tierras de Salas el Camino Francés de la Ruta de Santiago, pasando al vecino Tineo desde la Espina, una desviación bajaba a la costa por el concejo de Valdés. En la capital, en Cornellana y La Espina existieron hospitales para peregrinos.

En **Salas**, su capital, patria del Arzobispo Valdés Salas, inquisidor general y fundador de la Universidad de Oviedo, se encuentran varias casonas solariegas que aún se conservan: la **Casa del Xanzo**, antigua parada de diligencias; el **Palacio de la Condesa de Casares**, siglo XVII-XVIII; La **Casa del Regente**, del siglo XVIII.

Los tres elementos más importantes de la villa:

-**Torre y palacio de Valdés-Sa-**

las. Monumento Nacional. Unidas ambas edificaciones por un puente con los escudos de los Valdés. La Torres es del siglo XIV con sótano, cuatro pisos abovedados y terraza rematada con almenas y un complejo sistema defensivo. El Palacio es del siglo XVI, con hermoso patio interior, acoge un centro cultural, la oficina de turismo y un hotel.

-**Colegiata de Santa María la Mayor**. Monumento Nacional. Fue construida en el siglo XVI sobre un edificio antiguo. Tiene una capilla mayor con un bello retablo barroco y tal vez su elemento más significativo sea el mausoleo del arzobispo e inquisidor Fernando Valdés Salas, en mármol blanco, debido a la mano de Pompeyo Leoni. Este sepulcro, de inspiración veneciana, presenta al arzobispo en actitud orante, acompañado de dos familiares que sostienen mitra y báculo. Junto a este impresionante mausoleo existen otros retablos debidos al escultor gijonés Fernández de la Vega.

-**Iglesia de San Martín**. Monumento nacional. Tiene su origen en el siglo IX y reconstruida en el siglo X, conservando restos de estas fechas. Fue modificada en los siglos XV y XVII manteniéndose una puerta y ventanas prerrománicas en las fachadas.

Desde San Martín se accede al **Viso** donde se encuentra la ermita santuario de **Ntra. Sra. del Viso**, patrona del concejo.

En **Godán: Iglesia de San Juan Bautista**, permaneciendo en el interior elementos románicos; arcos y ventanas de medio punto y canecillos exteriores.

En **Soto de los Infantes**: Restos de un **Torreón** que formó parte del Castillo Medieval, allí alzado y a la derecha **Iglesia de San Pedro**, del siglo XVII, pero que conserva la primitiva portada románica. Buenos ejemplos de arquitectura rural.

En **Dóriga: Palacio de Dóriga**. Uno de los mejores de Asturias. Torre del siglo XIV y resto del XVI, arco de entrada blasonada que da acceso a un bello jardín. El interior se distribuye en torno al patio cen-



Paraíso Natural

Restaurante del Centro Asturiano
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confeitería

Eventos - Reuniones sociales

Amplios salones climatizados - Abiertos a todo público

Venga a conocer y a disfrutar de nuestra nueva cocina

ANCMON ha viajado desde el País Vasco para ofrecernos
su mejor repertorio gastronómico español y en exclusiva para Ud. en su Centro Asturiano.

Sabemos que Ud. esperaba el cambio.

Acompáñenos en esta nueva etapa y verá que al igual que los demás, si viene, volverá.

Av. Del Libertador 1081 - Vte. López

Reservas al Teléfono 4 791-2900

Playa de estacionamiento sin cargo
a partir de las 21 hs. En Av. Libertador 981

Abierto al mediodía de Lunes a Lunes
y por la noche de Martes a Domingo



Hispanya Viajes

**PASAJES - HOTELERIA
TOURS EN EUROPA - CARIBE - MIAMI
ALQUILER DE AUTOS**

**03 de agosto
SALIDAS PARA ASTURIAS
CON PRECIOS ESPECIALES**

San José 21 casi. Av. de Mayo - Buenos Aires - (1076)

TEL.: 4384-8011

tral. Antigüedades y pinturas valiosas.

En San Esteban de Dóriga: Iglesia. Conserva de su primitiva construcción del siglo XII: bóveda de cañón, arco triunfal sobre columnas y canecillos antropomórficos en el exterior. En la parte posterior, sobre el ábside, cruz románica igual a la del convento de Valdediós.

En Cornellana: Iglesia y Monasterio de San Juan Bautista. Monumento Nacional. Primitiva fundación en el siglo XI de la que se conserva su portada original con la extraña figura de una osa amamantando a una niña. A finales del siglo XII se construye la iglesia románica con sus ábsides semicirculares. Los retablos son del siglo XVII, muy vinculados a la escuela de Valladolid.

Las iglesias de **Villamar y Camuño**, con teixo centenario, probablemente románicas en su origen.

En Malleza: Iglesia de San Juan Bautista, del año 1882 con original cúpula verde de estilo bizantino, a su lado la **Casa del Cuervo**, destacándose dentro del conjunto de interesantes edificaciones con que cuenta este pueblo.

SOMIEDO

Mapa de Situación



Es sin duda Somiedo uno de los concejos Asturianos que más atractivos puede ofrecer a los amantes de la naturaleza, no en vano todo el concejo ha sido declarado por el Gobierno del Principado como **Parque Nacional**. Unido a la riqueza de su fauna y vegetación ofrece panorámicas bellísimas en todo sus rincones.

Este concejo está situado a 79 km. de Oviedo, con una superficie

de 291,22 km². y una población aproximada de 1.500 habitantes que constituyen 36 parroquias. Limita con los concejos de Cangas del Narcea, Tineo, Belmonte de Miranda, Teverga y la Pcia. de León.

Su capital es **Pola de Somiedo**, otros núcleos: La Riera, Endriga, Saliencia, Caunedo, Villar de Vildas, Veigas, Aguino, Pigüña, Las Morteras, Veigas, Santa María del Puerto, Coto, La Malva.....

Su relieve: Muy accidentado. Cordillera Cantábrica al Sur, Cordales de la Mesa y del Cuero al Este y Cordales de Serrantina y Sierra de la Cabra al Oeste. Por encima de los 2.000 mt. se destacan los picos de Orniz, Cornón y Los Albos.

Ríos: El Somiedo con sus afluentes el Valle y el Saliencia y el Pigüña con el que se une en Aguasmestas. Nace en Somiedo el río Sil. Este concejo se encuentra salpicado de grandes extensiones de agua, como los lagos: El Valle que es el mayor del Principado, el Negro, el Bueno....

No son muchos los restos históricos en esta zona predominantemente agreste, aunque en **La Pola** se conservan los restos del **Castillo del Alba** de origen romano y reconstrucción medieval.

El Palacio de los Flórez Estrada solar de esta ilustre familia, allí nació Don Alvaro Flórez Estrada en 1769, economista, diputado liberal y ministro entre 1820-1823, sus ideas le ocasionaron persecución durante muchos años, falleció en Noreña. Esta construcción data del siglo XV con modificaciones en el XVIII y XIX.

La antiquísima parroquia de **San Salvador de Endriga**, del siglo XIII o XIV.

Cerca de la capital se encuentra el llamado castro de la Remonquilla, con restos de una fortificación romana.

En Caunedo se hallan los restos del palacio del mismo nombre. Los Caunedo fueron una familia que alcanzó gran poder allá por el siglo XV.

En La Riera: Iglesia de San Pedro del siglo XVII, tal como lo atestigua la placa. Planta de cruz latina y bóveda de medio cañón sobre arcos de medio punto.

En La Malva: Central Hidroeléctrica, construida en 1915, es un buen ejemplo de la arquitectura industrial de principios de siglo.

En este concejo de raigambre vaqueira se destacan sus construcciones de alto valor etnográfico, los célebres *Teitos*, cabañas de planta cuadrangular cubiertas de techumbres vegetales de pino y escoba; se encuentran en los pueblos de **La Peral, Sta María del Puerto, Llamardal, Valle, La Mortera, La Pornacal y Veigas**, conservándose en este último dos destinadas a vivienda. En los pueblos de **Sousas y Los Cuartos** se conservan *Corros* (planta circular), y en **Valcárcel**, un molino y pisón.

YERRES Y TAMEZA

Mapa de Situación



Este pequeño concejo se encuentra situado en la zona montañosa del centro de Asturias, distante a 48 km. de la capital del Principado, con una superficie de 31,5 km². y una población de 160 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Grado, Proaza y Teverga.

La existencia de este concejo ya se citaba en tiempos del rey Ordoño I como perteneciente a la mitra de Oviedo, incorporado a Teverga. Desde 1584 pereteneció a la Corona, y fue esta fecha la que determinó la declaración de Villabre como villa.

Está integrado por dos parroquias: la de Tameza con capital Vi-

llabre, y los núcleos Fojó y Villaruz; y la de Yernes con dos núcleos: Yernes y Vendillés.

Relieve: Muy montañoso, al Norte Sierras de Pando y de Milano, al Este el Macizo de La Loral, al Sureste la Sierra de Tameza y al Sudoeste la Sierra de Granda.

Ríos: El Villabre.

Villabre, su capital, cuenta con varias construcciones antiguas y un buen número de hórreos y paneras de gran prestancia. En la plaza principal se ubica el Ayuntamiento, con el escudo del concejo.

Iglesia de Santa María de Tameza, antiguo monasterio, cuyos orígenes datan de la Edad Media. Lo más antiguo que conserva es una ventana situada a la izquierda del presbiterio y que da al viejo cementerio. Presenta al exterior pórtico y espadaña y al interior planta cuadrada con arco toral.

En **Yernes**, **Iglesia de la Santa Cruz** del siglo XVIII, además se encuentran numerosas casas de piedra y antiguos hórreos.

Fojó, **Villaruz** y **Vendillés** son también lugares a conocer por su belleza. En **Fojó** se encontró una importante colección de monedas romanas.

El concejo cuenta con una sierra, la de Tameza, envuelta en vegetación salvaje y de gran valor ecológico y cultural.

En la sierra se encuentra también una antigua calzada o "camín real" que unía Asturias con León por los puertos de La Mesa.

La caza es importante en sus montes, siendo las especies más abundantes los osos, lobos y diversos cérvidos.

PROAZA

Mapa de Situación



Este concejo está ubicado en un valle fluvial regado por el Tru-

bia, rodeado de montañas que le otorgan un clima especialmente benigno.

Se encuentra a 28 km. de Oviedo, con una superficie de 76,50 km²., con una población aproximada de 1000 habitantes. Limita con los concejos de Teverga, Yernes y Tameza, Grado, Sto. Adriano y Quirós.

Su capital es Proaza, otros núcleos: Bandujo, Villamejín, Caranga, Proacina,

Su relieve: Montañoso, rodeado por las sierras del Aramo al Este y la de la Sovia al Oeste, con algunas que sobrepasan los 1.000 mt., entre las que se destacan: Serragallos, Mostayal y Forcada.

Ríos: Teverga y el Trubia.

El concejo tiene por eje del río Trubia, encajado en el desfiladero de Peñas Juntas, entre Proaza y Caranga, con un impresionante paisaje de montaña.

En su capital **Proaza**, se encuentra la **Casona de los Prada**, del siglo XVII. Sólo se conserva el cuerpo principal del conjunto.

El Palacio de González Tuñón, también llamada Palacio de Campo del siglo XVIII, probablemente obra del arquitecto Reguera, adopta los esquemas de palacios urbanos de la época en zona rural, cubierta de madera artesonada, con balcones voladizos en hierro y madera. Escudo de Armas.

Enfrente del palacio anterior, **Torre del Campo**, monumento regional. Torre cilíndrica de carácter militar, con cuatro pisos, con puerta de entrada elevada, su existencia constaba ya en documentos del siglo XII.

Iglesia Parroquial, con planta rectangular cubierta a dos vertientes y ábside semicircular y fachada con decoración de gusto historicista.

Central Hidroeléctrica, obra vanguardista de Joaquín Vaquero de los años 1960/70. Módulos triangulares con agudos vértices que le dan esbeltez, restándole sensación de horizontalidad.

Villamejín, pueblo de abundantes pomaradas, con tres casonas solariegas, fechadas entre los siglos XVI-XVII.

Casa de García Argüelles, del siglo XVII, remodelada en el XVIII.

Casa del Alemán, del siglo XVIII, de planta rectangular y cubierta a cuatro vertientes con alero de madera.

En **Bandujo** encontramos la **Torre de Tuñón**. Fortaleza medieval semejante a la de Proaza pero en mejor estado de conservación. Planta circular, blasonada con las armas de los Tuñón y las de los Alvarez de Bandujo y Miranda, es una de las muestras más antiguas de arquitectura civil asturiana.

Al lado de la torre, el **Palacio**, conjunto de varias construcciones adosadas unas a otras, siendo la más antigua la torre cuadrada, cuyo origen es medieval. En una de las edificaciones laterales se conserva la antigua cárcel.

Iglesia de Santa María, de estilo románico con añadidos posteriores que en nada la benefician, de su estilo original sólo se conserva el presbiterio semicircular y parte de la nave central.

En **Caranga de Abajo**, **Capilla de San Matías** del siglo XVIII, muy pequeña de tamaño, pero enraizada en el gusto popular.

Dentro del municipio se pueden organizar diversas rutas de montaña: *la Ruta de la Cruz*, la subida a la *Forcada* y la subida al *Puerto de Cuellagar* o a la sierra del *Aramo*. Aquí los picos de la *Gamonal* y *Peña del Alba*.

Concejo con paisajes de gran belleza natural y grandes manchas de arbolado autóctono, abundancia de jabalí, corzos, ciervos, -*monte Megoyo* posiblemente sea la reserva más importante de España-, perdices, codornices, liebres. Tanto el Trubia como el Teverga son ríos trucheros.

TEVERGA

Mapa de Situación



El concejo de Teverga está rodeado de un rosario de peñas y montañas que llegan algunas a los dos mil metros, como el pico de Ferreirúa, y por profundos valles regados por sus ríos.

Se encuentra a 39 km. de Oviedo, con una superficie de 167,44 km². Y una población de 2.450 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Somiedo, Belmonte de Miranda, Grado, Yernes y Tameza, Proaza, Quirós y la Pcia. de León.

Su capital La Plaza (Ayuntamiento en San Martín), otros núcleos: Entrago, Santianes, Villamayor, Villanueva, Riello, San Salvador, Páramo, Urría, Cuña, Fresnedo, Campiello.

Su relieve: Accidentado, rodeado por la Sierra de la Bobia al Este y el Cordal de la Mesa al Oeste. Sus cumbres más elevadas son El Ferreirúa 1.988 mt., El Aguil 1.975 mt. y Las Piedras 1.933 mt.

Ríos: El concejo está cursado por los ríos Valdecarzana, Valdesampedro y Valdestibañez.

En su capital La Plaza, se encuentra la **Colegiata de San Pedro**. Monumento Nacional el siglo XI. Constituye el nexo de unión entre el prerrománico asturiano y el románico. La capilla tiene planta

basilical, dividida en tres naves cubiertas por bóvedas de cañón. Bellos capiteles en la columnas que constituyen el primer románico regional y de los primeros españoles y magnífico Cristo románico. Completan el conjunto la torre cuadrada, el claustro, la sala capitular y la sacristía. A raíz de haberse efectuado obras en la carretera, se han encontrado restos de una necrópolis medieval adosada a la colegiata con enterramientos de los siglos XI y XII y de fecha posterior.

En **San Martín, Palacio de Valdecarzana**. Construcción de finales del XVI o principios del XVII con varias reformas posteriores.

En **Entrago, Palacio de los Condes de Agüera**, (Casa de Miranda), siglos XVI-XVII, probablemente edificado sobre una fortaleza anterior, planta rectangular con dos torres cuadradas flanqueando el cuerpo central. Tres escudos de distintas familias, uno sobre el balcón principal y los otros dos en los laterales.

En **Villanueva, Iglesia de Santa María**, monumento nacional, iglesia románica de los siglos XI-XII. Planta basilical con tres naves separadas por pilares, los del primer tramo circulares con decoración geométrica y los del segundo cruciforme con diferentes motivos alegóricos. Dentro de la misma se destaca la Pila Bautismal, probablemente del siglo XI.

En **Riello, Iglesia de Sto. Tomás**, antigua iglesia monacal románica. Hace años se descubrieron restos de pinturas representando la pasión de Cristo. Pueden considerarse de transición del románico al gótico.

En **Carrea, Iglesia parroquial dedicada a la Virgen del Cébano**, patrona de Teverga, fachada barroca de finales del siglo XVII. En el interior, imagen de la virgen de estilo románico-bizantino.

En **Campiello, Taja y Villamayor**, iglesias barrocas con bellas imágenes realizadas por artesanos autóctonos.

Casonas y palacios de los siglos XVI y XVII, cuyas armas aún se ven en sus principales fachadas, como la casa de los **Valcarce-Quifones** en **Campiello**, la de **Tuñón** en **Prado** y la de los **Cienfuegos** en **Cuña**.

En **Fresnedo, Abrigos de la Collantoria**, pinturas rupestres de la edad del Bronce, aparecen agrupaciones de puntos rojos similares a los de *Peña Tu*, en Llanes.

Tiene el ayuntamiento una bella y cuidada arquitectura popular con sus múltiples hórreos y paneras, los corredores a la antigua usanza y los "teitos y los corros" de origen primitivo construidos en las brñas.

Gran abundancia de vegetación autóctona, en cuanto a la fauna, se conservan ejemplares de oso pardo, urogallo, águilas, milanos, alimoches y abundancia de jabalíes, corzos, liebres y perdices. Pesca de trucha en los ríos del concejo.

En la carretera al puerto de Ventana, cerca de Fresnedo, está la **Cueva Huerta**, de gran fama entre los espeleólogos, con más de 14 km. de galerías que todavía no han sido exploradas en su totalidad.

Adela Cancio Uría

Bibliografía: Biblioteca Centro Asturiano de Buenos Aires.

FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

Establecimiento Oficial S.E.N.A.S.A. 1069

SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS

Repartos diarios a: Parrillas - Grills - Restaurantes
Carnicerías - Fiambrierías - Etc.

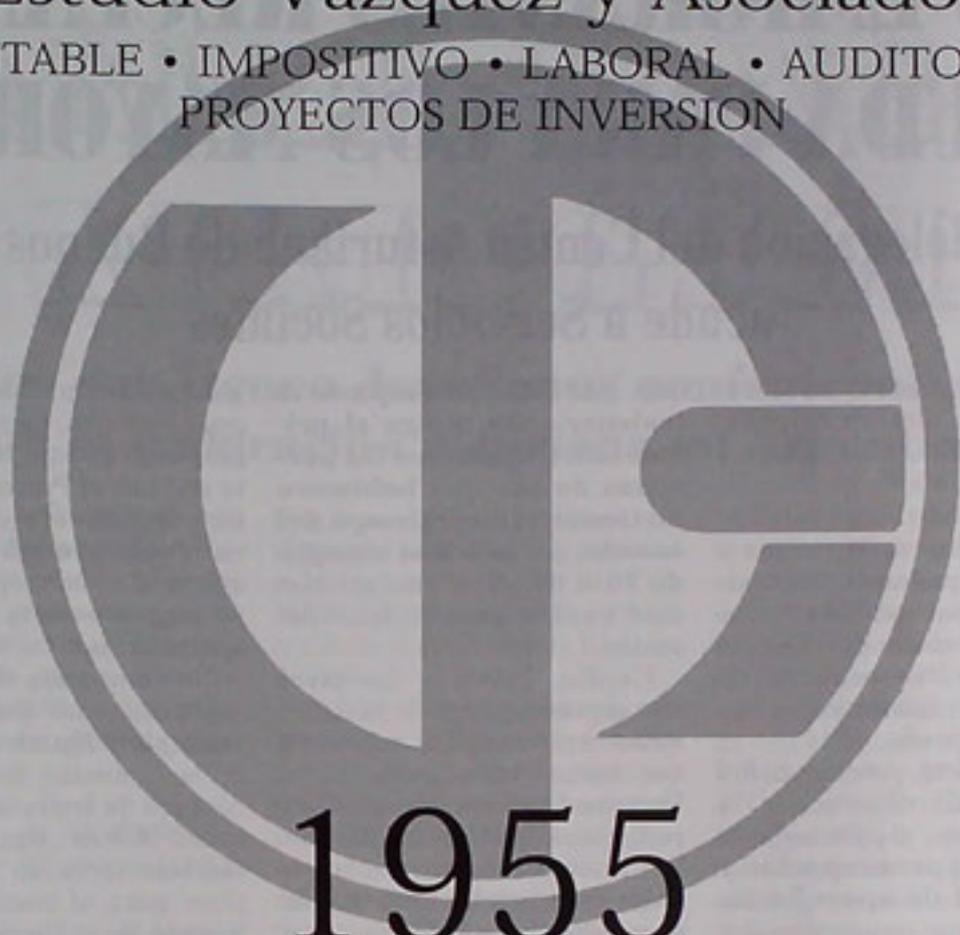
Envíos al interior todo el año

VENTAS POR MAYOR Y MENOR
DE 5 A 13 hs. en

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal
Tel.: 4687-1621 - Fax: 4687-6078

Estudio Vázquez y Asociados

CONTABLE • IMPOSITIVO • LABORAL • AUDITORIAS
PROYECTOS DE INVERSION



1955

2000

Av. Rivadavia 2450 piso 1 (1034) Buenos Aires
Teléfonos: 4951-3256/2192, 4952-0440/7674, 4953-0227 y fax: 4954-5211
Buenos Aires, Argentina.
E-mail: estudiovaz@ciudad.com.ar

RINCON DEL BABLE

Cantaba Marta dempués de farta.
Dios y el cuchu pueden muchu, pero sobre tóo el cuchu.
El que va lloñe a casar, va engañau o va 'ngañar.
El trabayu del neñu e pocu y el que lu pierde, un llocu.
El comer y el arrascar, non quier más que prencipiar.
Fíos críaos, trabayos preñaos.
Pa con Dios, tener pel carru.
Piensa el lladrón que tóos son de su condición.
¿Quiés verte fartu? Pos cada día aforra un quartu.
Una fartura tres días dura.

El Oriente de Asturias
Llanes, 5 de junio de 1998

LOS EMIGRANTES RECLAMAN AYUDA PARA LOS MAYORES

Una delegación del Centro Asturiano de Buenos Aires acude a Servicios Sociales

El director general de Servicios Sociales del Principado, Carlos Madera, se ha comprometido a estudiar la problemática de los emigrantes asturianos que residen en Argentina y que están "pasando necesidades", según explicaron varios responsables del Centro Asturiano de Buenos Aires con los que ayer mantuvo un encuentro en Oviedo.

Ismael Prieto, presidente del centro, señaló al concluir la reunión, que el Principado mantiene "su preocupación y su voluntad de apoyo" a los emigrantes que no cuentan con asistencia sanitaria. Sin embargo, la reunión de ayer no se cerró con un calendario de actuaciones sino con la solicitud, por parte de Servicios Sociales, de documentación adicional acerca de la situación de esos asturianos emigrantes, ancianos y necesitados.

Los responsables del Centro Asturiano de Buenos Aires confían en disponer hoy mismo de la información requerida para

que, por fin, "se empiece a trabajar y se ponga el primer ladrillo, porque las personas de las que hablamos no tienen todo el tiempo del mundo, ya que han cumplido 70 u 80 años", señaló Manuel Cardín, ex presidente del centro.

Cardín, Prieto y los otros tres representantes de la comunidad asturiana en Argentina que hasta mañana visitan el Principado —José Antonio Nespral, Celestino García y Manolo Del Campo— coincidieron en señalar que "sería lamentable que Asturias olvidara a estas personas".

Carlos Madera también comunicó ayer a la delegación astur-argentina, la próxima informatización de los centros asturianos para establecer conexión en tiempo real con los servicios de la Consejería de Servicios Sociales.

Otros de los asuntos que centraron tanto este encuentro como el que ayer por la tarde mantuvieron con la directora

general de Cultura, Ana Rodríguez Navarro, fueron el retorno temporal de emigrantes. En este sentido, el Principado prometió a facilitar el regreso estacional de emigrantes y de hijos o nietos de estos para que se reencuentren con la tierra de sus antepasados.

En la agenda de los representantes del centro bonaerense, hoy figura una reunión de la Comisión de Amigos del Archivo de Indianos de Colombres. Entre sus gestiones, también incluyen los preparativos para el traslado de una imagen de la Virgen de Luján, patrona de Argentina, que llegará a Colombres el próximo 12 de agosto, para aquellos asturianos "de allá que, estando acá, anhelan la patrona argentina, igual que allá tenemos a la Santina entronizada", explicó ayer Ismael Prieto.

Nota publicada en "La Voz de Asturias" el 30.05.00 - Raquel Arenas - Oviedo

MONTES-LIURGO

Y ASOCIADOS

abogados

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONOMICA - ASUNTOS COMERCIALES Y LABORALES -
ASESORAMIENTO PREVENTIVO DGI LEY PENAL TRIBUTARIA

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.

Montevideo 373 - Piso 7º Of. 72 - Capital Federal - Tel.: 4374-6234 - 4472-6233 - 4478-1529

ENTRE TANGO Y XIRINGÜELU

Socios del Ateneo Jovellanos confraternizaron con la emigración asturiana en Argentina

La visita cultural de los socios del Ateneo Jovellanos por Sudamérica incluyó un emotivo encuentro en el Centro Asturiano de Buenos Aires, donde la emigración asturiana recibió a los gijoneses con toda clase de agasajos.

G. M. PAÑEDA
BUENOS AIRES

El grupo de gijoneses llegó a Buenos Aires un día después de que el Centro Asturiano de la capital argentina festejara con una fabada multitudinaria los 87 años de historia de esta embajada que el Principado tiene allí.

El presidente del Centro Asturiano, Ismael Prieto Canellada, natural de Torazo, (Cabrales), y que pasa todos los veranos en Gijón, en su piso del barrio de La Arena, ofreció a los socios del Ateneo Jovellanos un asado en el Campo Covadonga, una finca de recreo situada a las afueras de Buenos Aires, en el distrito Vicente López.

Con anterioridad, los gijoneses comieron fabada en la sede social del Centro, un edificio histórico de tres plantas con un restaurante que goza de prestigio en Buenos Aires. En la misma sede, en la calle Solís, el presidente del Ateneo Jovellanos, José Luis Martínez, entre-

gó a Ismael Prieto los libros editados por la institución cultural y, como obsequio de EL COMERCIO, el libro de Luis Suárez Reflexiones sobre la historia de Gijón.

Prieto, como el resto de socios, entre quienes cada vez hay menos asturianos «porque felizmente ya no hay emigración», dijo, se muestra orgulloso de lo que es el Centro: «Esto es la segunda Asturias, lo que dejamos allá y que tanto añoramos. Nos refugiamos en el Centro porque en Asturias somos argentinos y acá, gallegos».

La sede social está en lugar privilegiado de Buenos Aires, «a cuatro cuadras (manzanas) del Congreso Nacional». El Centro Asturiano de Buenos Aires, con cerca de 5.000 socios, «es el más completo del mundo», opina Prieto. Además de la sede social y el Campo Covadonga, cuenta con un panteón social en el cementerio bonaerense con capacidad de 1.400 nichos. Además, no se olvida de la beneficencia y proporciona asistencia médica.

Junto a Prieto, los gijoneses fueron recibidos por otros directivos y ex directivos: Olegario Alvarez, natural de Grado; José Calzón, de Belmonte de Miranda; Faustino García, de Quirós; José Cobián; Manuel Cardín, de Villaviciosa, y Celestino García, hijo de luarqués, entre otros.

En el asado que ofrecieron a los socios del Ateneo Jovellanos participó también la agregada de la Unión Europea en Buenos Aires, la alemana Kathe Sommerau, quien vivió una veintena de años en Gijón y está casada con el gijonés Angel Manuel F. Salinas, de sobra conocido en el Centro Asturiano de La Habana en Gijón, sobre todo, por los campeonatos que ganó por su destreza en el chapó.

La visita del grupo de gijoneses coincidió también con la estancia temporal en Buenos Aires del gaitero ovetense Flavio Rodríguez, quien tocó con el grupo folclórico del Centro Asturiano, el Conjunto Pelayo.

El impresionante Campo Covadonga, «en una de las mejores ubicaciones de Buenos Aires, sobre el Río de la Plata y la avenida Del Libertador, a un kilómetro de Buenos Aires», comentó Prieto, cuenta con un gimnasio o salón de fiestas con capacidad para 1.500 comensales, dos piscinas, zona de parrilla para asados, un chalé-restaurante, 12 canchas de tenis, dos de fútbol y otras de pádel, bóleibol y: baloncesto, dos bolearas y un merendero enorme.

Se trata, en definitiva, como dice Ismael Prieto, del «único lugar donde nos sentimos asturianos».

José Antonio Quirós, director de la película

"Pídele cuentas al Rey", es natural de Asturias

El pasado mes de abril se llevó a cabo en la Sala Luis Buñuel de los cines de Recoleta, y en Córdoba, Mendoza y Rosario, la proyección de la película española "Pídele cuentas al Rey", próximamente a estrenar en la Argentina, mereciéndose destacar, amén de las excelentes críticas recibidas por la misma, los orígenes asturianos de su director: José Antonio Quirós. El mismo es natural de Villar de Salcedo, Concejo de Quirós, pero dado que desde muy pequeño vivió en Morcín, confiesa ser, ante todo, un ASTURIANO. De ambos lugares guarda recuerdos entrañables, y es su deseo poder algún día llevar alguno de los mismos a la pantalla grande.

Prueba de la buena aceptación de la película son los 40.000 espectadores recibidos en Asturias, el haber sido seleccionada en los festivales de Cine de París, premiada por el público en Valladolid, optar a los premios Calabuch y a la Mejor Ope-

ra prima en el Festival de comedia de Peñíscola. La película trata del cierre de la mina en la que trabaja Fidel (interpretado

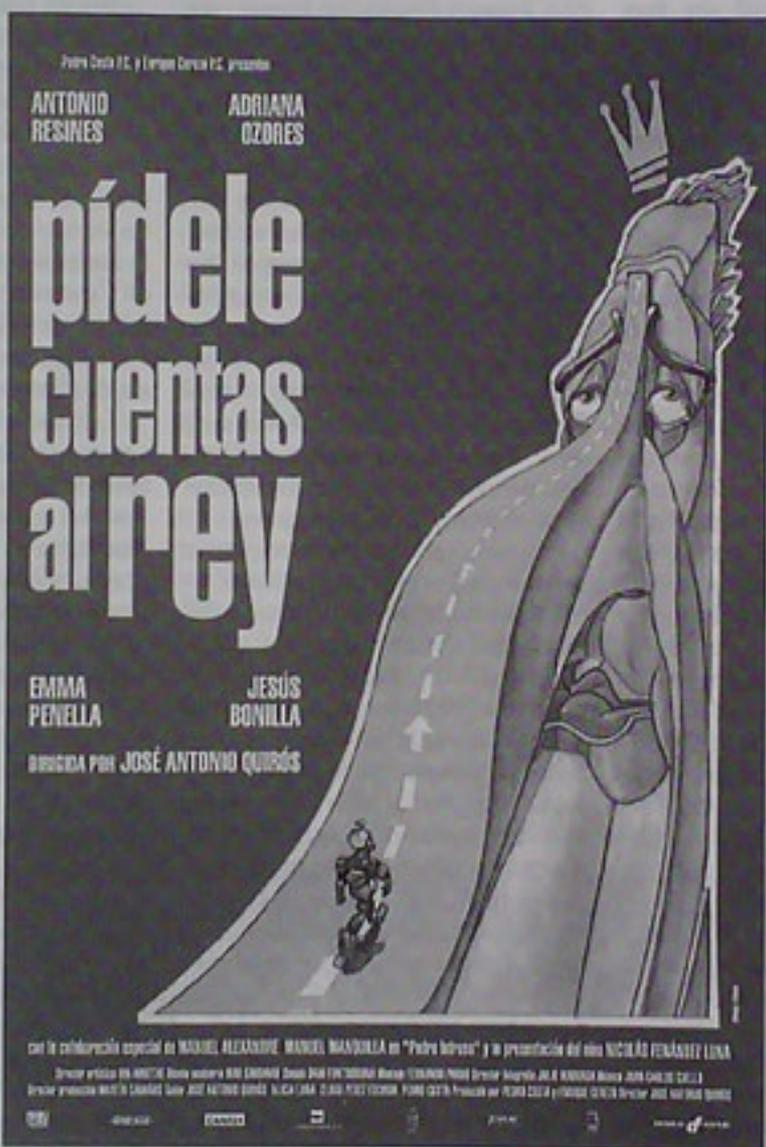
un acto de protesta. Acompañado de su mujer Lina (Adriana OZORES) y de su hijo Nicolás (en la realidad, hijo del director)

toma la decisión de realizar una marcha a pie hasta Madrid para pedirle cuentas al rey. La Constitución dice que tiene derecho a un trabajo digno y es en defensa de ese mismo derecho por el que emprende su camino en busca de explicaciones.

Por último, cabe mencionar la presencia de José Antonio en el país durante el tiempo de proyección de la película, y la visita que él mismo hiciera a nuestro Centro Asturiano de Buenos Aires. A título personal quisiera darle a este cálido director asturiano un especial agradecimiento por su pronta respuesta desde Madrid ante mi solicitud

-vía E-mail- de ciertos datos, más aún teniendo en cuenta sus continuos viajes en virtud de la película.

Adela García



por Antonio RESINES), pasando este a engrosar las filas del paro. Fidel no acepta los planes de jubilación y decide realizar

cuenta sus continuos viajes en virtud de la película.



Isla Tortuga
HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

Restaurante

“PAXAPOGA”

*Especialidad en
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

de ANTONIO RIESCO e HIJOS



Banesto

BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.

OFICINA DE REPRESENTACIÓN

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10°
1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA
4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

El pasado, en la aldea asturiana

"LA LLOSA", INSTITUCION AGROPECUARIA

Escribe: José Enrique DIAZ MAYOR

RECIBE en Asturias el nombre de llosa, un predio generalmente labrantío, cerrado perimetralmente sobre sí, por medio de *escayos* o artos (zarzas). La palabra *llosa* procede de la latina *clausa*, que significa *cerrado*.

La llosa pertenece a diversos propietarios, hallándose deslindadas las distintas porciones o lotes, por medio de mojones de piedra, que en bable reciben el nombre de *fiensos* o *fiensos*.

El *fiensu* o mojón, es una piedra que se halla semienterrada, demarcando los diversos lotes. Para que dichos mojones no sean confundidos con una piedra cualquiera caída allí ocasionalmente, se colocan enterrados debajo del *fiensu*, unos trozos de teja, que se llaman *testigos*.

La llosa se "cerraba y "se abría"... Siendo una superficie agrícola de uso de varios propietarios, y dedicándose generalmente a la agricultura —cultivo asociado de maíz y *fabes* (alubias)— se "cerraba" al uso de servidumbre de paso y utilización de pastos el día 8 de mayo de cada año.

Una vez levantada la cosecha, se "abría" la llosa el 29 de septiembre. La clausura de la llosa duraba de San Miguel de Mayo a San Miguel de Septiembre, en casi todos los Concejos de Asturias.

Estas dos fechas, tienen mucha importancia aún hoy, desde el punto de vista del Derecho positivo español, dado que el uso de las servidumbres de paso ó caminos que cruzan las llosas, se regula por el período comprendido entre las dos festividades citadas, y como el Código Civil español, establece que en el caso de no haber Ley aplicable al caso controvertido, se ha de aplicar "la costumbre del lugar", estas costumbres tradicionales son de alegar en los casos litigiosos sobre "servidumbres de paso temporales".

¿En qué se basan éstas costumbres? Probablemente se trate de disposiciones de tiempos muy primitivos, que más tarde fueron recogidas en las Ordenanzas Municipales. Así por ejemplo, en la de Llanes del año 1775, que es reproducción de otras más antiguas, se establece que el maíz debe sembrarse desde el día 5 de abril —a fin de poder "cerrar la llosa" el día de San Miguel de Mayo— y debe *coyerse* a más tardar el día 8 de septiembre, a fin de que para San Miguel —29 de dicho mes— quede libre la llosa de sembrados, y puedan entrar los animales a pastorear los rastrojos.

Era entonces cuando sobre la llosa se formaba una bucólica atmósfera de cencerros y campaniles de los animales domésticos. Los rapaces cuidaban de ellos.

En ocasiones el uso de pastos y rastrojos de la

llosa, eran utilizados en común por todos los propietarios de las distintas *fazas*, suertes o lotes, lo que se denominaba "*lledar de mecto*"...

Otras veces, cada propietario vigilaba sus animales, en la porción que le era propia, dentro de la llosa.

Los rapaces cuidaban los límites o lindes, y de ahí que a esa actividad de pastor de rebaños, se le llamase *llindar* o *llendar*, es decir cuidar los lindes del predio.

Las citadas Ordenanzas Municipales de Llanes, establecen respecto a la *llende* que "non se abuse de la llende del ganado en el mes de abril y mayo, en que ya está sembrado el maíz y la hierba alta", agregando más adelante "que non se llende más que en el tiempo acordado".

La institución agropecuaria de la *llosa*, parecería haber tenido su origen en un sistema social de colectivismo agrario, aunque probablemente hayan coexistido dos sistemas de propiedad: uno, comunal o colectivo; otro, individual. La situación legal de la propiedad comunal en los pueblos, quedó fuertemente afectada por las llamadas Leyes Desamortizadoras, más sin extinguirse por ello la vida comunal de los pueblos, cuya principal riqueza estribaba en la explotación pecuaria preferentemente. Prueba de ello es que aún existen montes y pastos comunales, pero este sistema ha dejado de ser general, produciendo cuantiosas pérdidas a los Concejos, tal por ejemplo el de Campo de Caso, que tenía a fines del siglo XVIII —antes de las leyes Desamortizadoras— no menos de veinte mil cabezas de ganado vacuno, de la famosísima *raza casina*, de rusticidad asombrosa, y perfectamente adaptable a las condiciones montañosas del citado Concejo, y cuyos animales pertenecían a unos mil quinientos vecinos.

La llosa es muy probable que hubiese tenido su origen en el patrimonio concejil. Cuando la llosa se cierra al uso común —San Miguel Mayo— las siembras son de propiedad individual, es decir, de la familia que realizó el trabajo. Pero levantadas las cosechas—después de *coyer*, cuando se avecina el otoño, allá por San Miguel de Septiembre— aparece el *ábrego* —ese viento caliente, tibio, que sopla entre el mediodía y el poniente— las hojas de los árboles comienzan a amarillear, los erizos de las castañas sonríen con sus dientes de frutos en sazón, y el invierno presagia su llegada, con la albura en los pinachos de las montañas nevadas: entonces, los gachos de las montañas llosas, utilizando toda la ería, y el paso por los caminos que cruzan las tierras labrantías está permitido, porque se *abrió la llosa*...

Y entonces, ... ¿Cómo fue?

Algo más sobre la figura enigmática de Pelayo

Muchas veces resulta difícil poder comentar algo interesante sobre alguien famoso.

Y para los asturianos, el nombre Pelayo resulta ciertamente conocido; por lo tanto lo bastante "famoso" para dificultar el hecho de que esta pequeña nota resulte algo interesante.

Creo que todos sabemos "algo" de Pelayo, porque sobre todo lo identificamos como el principal protagonista de la batalla de Covadonga.

Pero en realidad, resulta difícil, aún hoy, tener una certeza absoluta sobre este personaje de la historia, ya que las fuentes de información son realmente escasas y además, algo contradictorias.

Normalmente cuando tenemos dudas acerca del significado de una palabra recurrimos al diccionario, y si esa palabra es además el nombre de alguna persona, lo mejor es recurrir a un diccionario enciclopédico, biográfico, etc..

Bien, por eso de "cuando no sepa algo es necesario recurrir al "mataburros" empecé por buscar la palabra Pelayo en un diccionario enciclopédico(1) y encontré la siguiente definición: "**Pelayo (m 737) Noble visigodo, caudillo de la rebelión asturiana contra los musulmanes (718 - 37) sobre los que obtuvo la victoria de Covadonga (722) funda el reino astur.**"

¿Estará en lo cierto realmente? y nada mejor para comprobarlo que ponerse a investigar.

Lo difícil de esta cuestión es encontrar donde, y en el caso que hoy nos convoca, ese "donde" es realmente bastante pobre.

En realidad, para informarnos lo mejor posible debemos recurrir a las propias Crónicas Asturianas. Estas fueron redactadas en los últimos años del siglo IX en ambientes palatinos ovetenses y por esto son notoriamente influenciadas sin duda por motivaciones políti-

cas del momento(2) y por otro lado, por supuesto no podemos dejar de notar una orientación de sentido providencialista despertado oportunamente frente a la presencia musulmana.

Un ejemplo de lo que acabo de comentar la presenta la crónica ALBELDENSE en sus dos versiones ROTENSE y A. SEBASTIAN. Tanto una como la otra presentan a Pelayo como un visigodo que después de la batalla de Guadalete(3), llegó a Asturias en busca de amparo y refugio. Pero en lo que discrepan es en lo siguiente: Por un lado, en la ascendencia de nuestro protagonista, y por otro, en los medios que utilizó para alcanzar la jefatura política entre los rebeldes.

Para la primera (Rotense) Pelayo habría sido un antiguo espatrio(4) de los reyes Vitiza y Rodrigo, por lo tanto perteneciente a la nobleza goda y accedió al liderazgo de los astures a través de una asamblea que lo eligió como príncipe.

En cambio, la segunda crónica (A. Sebastián) hace descender a Pelayo de Reyes de la antigua monarquía, eliminando todo vestigio de participación local en su elección y alcance del poder, ya que hace recaer en la decisión de su liderazgo, sobre los nobles visigodos refugiados en los Picos de Europa. De esta última manera, sería Pelayo directo sucesor de Rodrigo, último rey visigodo y continuaría directamente con la monarquía en España.

Citando una autor contemporáneo de gran prestigio como Sánchez Albornoz, deducimos que, "la rebelión habría partido del pueblo astur, él nombra a Pelayo su caudillo y él se enfrenta al Islam, no con el ánimo de establecer el poderío Godo, sino para recuperar su libertad".

También es fundamental citar a los autores por A. Barbero y M. Vigil, los cuales afirman que "es el

elemento autóctono el protagonista indiscutible de la historia del reino de Asturias".

Así, Pelayo de cuya condición goda no tenemos más datos que los recogidos por las crónicas, o tomados de ellas, y del que una fuente árabe precisa que era natural de Asturias; habría tomado el poder en virtud de las normas sucesorias locales, y no con arreglo al sistema electivo visigodo.

En fin, quizás nos seguiremos quedando con algunas dudas sobre su origen y su forma de ascender al poder pero, en realidad, y mirando los efectos que tuvo su participación en la decisiva batalla, lo importante reside en el después ya que; haya sido goda, noble, astur, o simplemente un hombre más le permitió a la historia un capítulo que marcó el comienzo de muchas realidades que aún hoy, para el occidente cristiano, determinaron, lo que somos, en qué creemos y porqué.

Andrea C. Ordieres de Méjica

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Suarez Alvarez, Ma. Jesús, Epoca de la monarquía Asturiana.
- Sanchez Albornoz, C. Orígenes de la nación española, Estudios críticos sobre la historia del reino de Asturias, 3 Vol. Oviedo 1272 1795
- Barbero A. Vigil M. Sobre los orígenes sociales de la Reconquista, Barcelona 1974
- Historia de Asturias, La Epoca Medieval, Tomo II, La nueva España, Caja de Ahorros de Asturias.
- Gran diccionario Salvat, La Nación, Tomo III

(1) Gran diccionario Salvat; La Nación, Tomo III

(2) Reinado de Alfonso III

(3) Guadalete: batalla contra los musulmanes

(4) Espatrio; miembro de la corte musulmana.

Informe de la Subcomisión de Campo

Señores Asociados:

Ante todo, esta Comisión desea comunicar a los asociados que está abocada a dar a nuestro Campo Covadonga un lugar de privilegio.

Es de nuestro conocimiento que hoy en día todas las instituciones atraviesan diferentes dificultades, pero dentro de lo posible queremos un campo recreativo junto al Paseo de la Costa, esa maravillosa obra que nuestro Intendente de Vicente López ha construido, y que nos llena de orgullo. En relación a esto, nuestras instalaciones están expuestas ante los ojos de todas las personas que los fines de semana colman este paseo, ya sea para relajarse o tan sólo para pasar agradables momentos.

En nuestro campo algo se ha hecho, pero no es suficiente. Al haberse abierto la calle Melo, nuestro Centro quedó partido en dos, habiendo sido necesario hacer algunas obras urgentes, no pudiendo darle el marco de embellecimiento que nosotros deseáramos. Nuestro propósito es transformarlo en un pa-

seo para nuestros socios, que bien se lo merecen, pero esto sólo se llevará a cabo con la colaboración de todos, ya que los tiempos no ayudan y entonces, lo que uno quisiera hacer, muchas veces no puede concretarse.

Ahora bien, si creemos que es el campo la prioridad, no con esto queremos decir hacer grandes inversiones, es necesario atender a algunos proyectos. En relación a ellos, esta Comisión está también preocupada por la gran cantidad de niños que concurren a las instalaciones. Ellos son nuestra tercera generación y nos están reclamando un lugar entre nosotros, es cierto que los juegos que hay se han quedado en el tiempo, que necesitan una renovación.

Ante eso creemos que sería necesario hacer algo para revertir esta situación, pues ellos son nuestros herederos, necesitamos, si queremos que nos recuerden, atenderlos ya que arrastramos un pasado de grandes esfuerzos de tantos socios y socias, que han hecho mucho por nuestro Centro. Evidentemente nuestro compromiso es

pequeño si lo comparamos con lo que ellos hicieron.

Así pues esta Comisión tiene proyectado hacer muchas cosas, pero hasta ahora sólo pudimos realizar las mínimas, por las razones ya mencionadas.

Sabemos que en el campo disponemos de unos baños que pueden considerarse realmente un lujo, y que esto tiene mucho que ver con la Intendencia de Vicente López, que siempre está colaborando con las Instituciones de Bien Público afincadas en el Municipio.

Cuando decimos que hemos hecho las mínimas necesidades, nos referimos a que hacer mantenimiento hoy en el Centro es muy costoso, debido a su gran estructura, hecha en su momento para 15.000 socios, cifra que, dadas las circunstancias que atraviesa el país en la actualidad, se redujo poco más o menos a 5.000.

Pero sabremos sobreponernos, y con el esfuerzo de todos, la Institución siempre será un orgullo para todos sus socios.

Olegario Alvarez

Presidente de la Subcomisión de Campo



La Misión
PIZZA - PASTA & CAFE

Av. Beiró 4397
Villa Devoto

Tel.: 4503-4712
4502-0033

La arquitectura

de los sentidos



Restaurantes
Cafés
Pizzerías
Fast Food
Parrillas

Bahía Madero • Callao
Cinema • Che Buenos Aires
Domani • Fame Fast-Food
Gradi • Ibérico
La Continental • La Palmera
Pertutti • Puerto Sorrento
Punta Cuore • San Carlos
Scuzzi • Urbión • Valerio
Velvet y su próximo
emprendimiento.

diseño y
arquitectura
comercial

cardin diaz cardin
arquitectos

cardindiazcardin@velvet.com.ar



40 años

MARZOA, YEBRA & Cía. S.A.

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1º piso
Buenos Aires

4381-2525/7682
4382-9903

e-mail: ymarzoa@iam.com.ar

PARRILLA AL CARBON



CAFE

BAR

Paraguay 489

Capital

Tel. 4311-1639

Pereira Aragón

& ASOCIADOS

PROPIEDADES - GASTRONOMÍA - HOTELERÍA
MARTILLEROS PÚBLICOS

San Martín 1143 - 5º Piso
(1004) Buenos Aires - Argentina
Tel.: 4 311-0444

E-mail: pereiraaragón@impsat1.com.ar

EL ORO DE LA MEMORIA

San Julián de Quintana, en el concejo de Belmonte de Miranda, cuenta con una torre donde, según reza la leyenda, los moros escondieron un gran tesoro.

San Julián de Quintana. - En un día nublado en que el sol se protege de las miradas de los hombres tras un escudo de nubes planas, la carretera que conduce a Boinás y a San Julián de Quintana, en el concejo de Belmonte de Miranda, se va despertando como una serpiente aletargada por la bruma y, tras girar al viajero en varias curvas, le descubre allá al fondo y a la izquierda, desde lo alto, el embalse de Calabazos. Oro de agua. Silencio en el fondo. Tan distante que parece que allá nada se mueve y nada pasa, excepto los días y las horas, resbalando por las escarpadas laderas de esta montaña, acuchillada por un invierno que no acaba.

Dicen que alguien dijo una vez, hace varios siglos, que los moros se dejaron abandonado, en cierta torre de cierto pueblo belmontino, un gran tesoro de oro cuyas formas, contenido y valor se han ido incrementando con el paso de los años y el inevitable añadido de cada uno de sus sucesivos narradores. San Julián de Quintana es ese pueblo, pero no el único. Las "ayalgas" de moros y romanos, indistintamente, se repiten por la historia de las leyendas de Asturias tal como sucede en otras partes de

la Península, e incluso otras zonas de Europa. Riquezas que en su huida —dicen— fueron dejando escondidas en castillos, castros, cuevas, torres, dólmenes y otros lugares de aún más difícil conocimiento. Casi siempre eran juegos de bolos de oro, aunque no faltaban tampoco —y del mismo material— vasijas y vasos, collares, campanas, todo tipo de joyas e incluso hasta algunos animales, sin olvidar las famosas pieles de buey y toro donde se guardaban un sinfín de monedas, algunas también de plata. Otros, por el contrario, achacan el origen de estas leyendas a que son zonas donde abundaron las explotaciones mineras romanas.

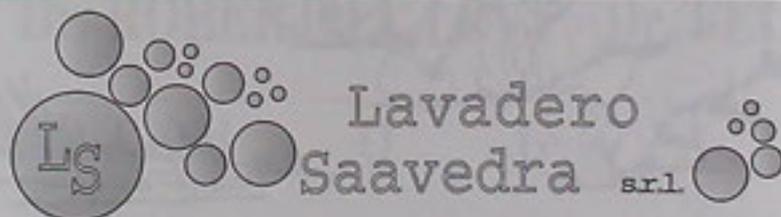
En el caso de la torre de Quintana, el oro que allí dejaron los moros —y que nunca fue encontrado— no tiene forma concreta, a decir de los vecinos. Arcadio Menéndez Barredo, empresario hostelero de Boinás y presidente de Aspresa (Asociación para la Restitución de la Servidumbre de Paso), recuerda con cierta simpatía cuando hace 20 años adquirió un detector de metales para hallar el tesoro. "Aunque era un aparato muy bueno, oro no encontramos. Pasamos una larga temporada

por el puente Pontones, y nada. Al final acabé vendiéndoselo a un geólogo", señala. El, que recuerda con claridad la leyenda de la torre de Quintana, duda mucho que tenga una base histórica real: "Mi padre, que era constructor y que edificó cerca, nunca vió nada. Incluso los dueños actuales de la torre nunca encontraron ni la más mínima señal del famoso tesoro de los bolos de oro".

Por su parte Manuel, vecino de Quintana, sonríe cada vez que un forastero asoma por el lugar. "Aquí no hay tesoros que buscar", dice. Y entonces añade la segunda versión de tan singular historia popular, también muy antigua, referida a unos obreros que mientras trabajaban en el interior de la torre, hallaron una baraja de oro. Al salir de la misma se encontraron afuera, sentado a la puerta, a un sastre que cosía calzones de estameña y le mostraron, desconcertados, la baraja. "Si me la dais, os regalo a cada uno unos calzones".

Cuenta la leyenda que, desde entonces, el sastre no volvió a coger una aguja.

La Nueva España - 22 de febrero de 2000



Lavadero
Saavedra s.r.l.

Calidad, Servicio y Estilo

al Servicio de la Gastronomía Moderna

VISITENOS STAND 437 Y 438 EXP. GASTRONÓMICA EN LA RURAL

Las Casas 377/79 - Capital - Tel.: 4922-1989 / 2078 / 3103



La Misión

Salón de Té
Almuerzos - Cenas

Av. Santa Fe 2020
Buenos Aires (1123)

Tel. 4823-3092



VAGOS

- Non vos da vergüenza, Pachu.
¿Qué facéis ahí..?
—¡Naa... Telva!
—¿Y tú... Pinón...?
—Yo. ¡Ayudando a esti..!

Establecimientos



SOC. ANON. COM. E IND

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS
DE PRODUCTOS MUY FINOS
DE LA MAS ALTA CALIDAD

EL SALVADOR 5131
Tel.: 4831-6440
BUENOS AIRES

Escribanía Barceló

Consultas
y
Asesoramiento
sin cargo

Av. Córdoba 785
(1054) Capital Federal
Tel./Fax: 4314-2009
Líneas Rotativas

Dr. ROBERTO I. LEVY - Dr. FELIX DANIEL LEVY

A B O G A D O S

**DAÑOS Y PERJUICIOS
SUCESIONES**

**COBROS
ASUNTOS LABORALES**

ASESORAMIENTO COMERCIAL

CONSULTAS SIN CARGO PARA SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO

LUNES A JUEVES DE 16 A 19,30 HORAS

**RODRIGUEZ PEÑA 431 1° PISO "D" BUENOS AIRES (1020)
TEL.: 4373-6605 / ((15) 4444-4568 - (15) 4400-8466)**

Foto-historia



22/5/25 Firma por los señores Ramón del Fresno y Alfredo Malleza, presidente y secretario de nuestra institución, de la escritura de compra del inmueble ubicado en la calle Solís 469 a 485. Presenciaron el acto, ante el escribano Giménez, el Dr. Luis Méndez Calzada, el director del "Heraldo de Asturias" D. Angel Cuesta, el tesorero del Centro D. Elías Quintana, el vice-secretario D. Fco. E. Rodríguez, D. Alejandro Shaw, vendedor, y D. A. Magdaleno, comisionista interviniente en las negociaciones.



*Colocación de la primera piedra.
Solemne momento de la bendición.*



*Colocación de la primera piedra: El Dr. José León Suárez (socio honorario
de la institución) leyendo su discurso.*

18/9/27 Acto de colocación de la primera piedra (extraída de las canteras de Peñalba -Covadonga-) de la que entonces sería la Sede Social Solís 469 a 485, siendo designados padrinos de tal evento Sus Altezas Reales, el Príncipe de Asturias, Alfonso XIII y su hermana la Infanta doña Beatriz, representados por el Duque de Amalfi y su respectiva señora.

Elva María Bizzera de Retes

Gloria María Retes

ESCRIBANAS

REGISTRO N° 46
DEL PARTIDO DE MORON

LLAVALLOL 1073 - (C.P. 1706) HAEDO
Pcia. de Bs. As.
Tel. 4659-7499 - Telefax: 4659-8583

CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos
Puertas y Frentes Blindex
Colocación en General
Mamparas para Baños
Vidrios de Seguridad
Antibalas de distintos espesores

Gral. CESAR DIAZ 5161
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: Info@cristalesbossi.com.ar
www.cristalesbossi.com.ar

Confiterías

Mignon - Berlinesea

Especialidad en:

Sandwiches **Masas**

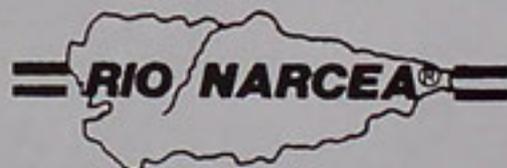
Bombones **Saladitos**

SERVICIO DE LUNCH

Rawson 3734
Tel.: 4790-8621
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154
Tel. 4799-9272
OLIVOS

AVICOLA



PRODUCTORES DE
HUEVOS



DISTRIBUIDORES
RUTA 8 — KM. 64,500

PILAR Tel.: 4771-4252 / 4701-8142

87° ANIVERSARIO

En el mes de abril ppdo. el Centro Asturiano de Buenos Aires cumplió 87 años de existencia. Y como es habitual lo festejamos con una serie de actos que no por tradicionales dejan de ser muy emotivos.

Sobre todo si recordamos el acto de entrega de medallas a los socios que cumplieron Bodas de Plata y Oro con la Institución. El solo hecho de celebrar tantos años junto al Centro hace pensar en la necesidad de mantener vivas las costumbres asturianas.

Asimismo se inició la temporada 2000 del "Té-Canasta", y hemos asistido con todo gusto a dos Festivales de Baile y Canto. El día 8 de abril se desarrolló el Festival Celta con las actuaciones de los conjuntos del Centro y conjuntos invitados.

El día 15 de abril, tuvo lugar el Festival folklórico, en el que actuaron el Conjunto Pelayo con su Banda de Gaitas, el Conjunto infantil Covadonga y el Grupo coral Covadonga. En ambos festivales, tuvimos el honor de contar con la presencia del Profesor de gaitas Flavio Rodríguez Benito.

Culminamos la semana de festejos el domingo 16 de abril con el Torneo de Bolos, la Procesión y Misa de Campaña y la Gran Fabada.

Por otra parte hemos podido asistir durante todo el mes de abril al "Curso sobre Asturias" que fuera dictado por el Prof. Lozano Bravo, que se desarrolló en la Universidad de Belgrano. El curso se desarrolló sobre la base de la Historia, el Arte y el Paisaje de As-

turias, y es de destacar también la charla a cargo de la Prof. Andrea Ordieres de Méjica.

El sábado 6 de mayo se realizó en nuestra sede social el "Concurso de Gaiteros", con la presencia de participantes de Rosario, Santiago de Chile, Montevideo y Buenos Aires.

Durante los festejos también se presentó en las dos sedes de la Institución "Pueblos de España", una empresa que comercializa fotos aéreas que reflejan las bellezas paisajísticas de España. La misma en realidad presentó una pequeña colección de cuadros que, dirigido al público inmigrante o a sus descendientes invita a mantener los recuerdos de su tierra en Argentina.



Llaneza

HNOS. S.A.

CONCESIONARIA OFICIAL

RENAULT

ENTREGA INMEDIATA TODOS LOS MODELOS
EXCELENTE FINANCIACION - SERVICIO INTEGRAL

RINCON 720 - CAPITAL

TEL.: 4308-2455 / 2456 / 2457 / 3112 / 3113

FAX: 4308-3114

MEDALLAS 50 AÑOS

Elsa González (378); Manuel Nicasio Fernández (380); Rosalía G. de Posada (381); Argentina A. de López (382); Hilda L. de Muñoz (383); María Argentina López Álvarez (385); Norma Susana Martínez (386); Angel Méjica (387); Alberto Méndez (388); Nicanor Marcos (389); Dominga G. de Napoli (390); Mario Pérez (392); Baldomero Picos (393); Arturo Rodríguez (394); Pedro Francisco Suero (395); Aquilina García (396); María P. de Martínez (397); Adela P. de Pandiello (398); Jesús Llamedo (399); Marcelino García (400); Roberto Díaz (401); María Elisa de Rodríguez (402); Leonides Teston (404); Selica de Canteli (405); Andres García (406); Rafael Marcos (407); Manuel Conto (408); Enrique López (409); Nelida García (410); Digna F. de García (411); Josefa O. de Rodríguez (412); José Manuel Parrondo (413); Eloy Celestino Alonso (414); Héctor José Piquin (415); Florentino Leonardo Estrada (416); Indalecio López (417); Valentín Menéndez (418); Soledad Puertolas de Calzon (420); Jose Luis Calzon (421); José Ramón Fernández (422); Angelina Covadonga Sánchez (423); Alfredo José Fernández (424); Félix Pérez (425); Nérida de Ferruccio (426); Horacio Pérez (428); Adelino Fernán-

dez (429); María Felicidad Menéndez (430); Pedro Aureliano Marcos (431); María M. de Saryanovich (432); Salvador Martín (433); Avelina de Martín (434); Severino Poli (435); Rafael Miranda (436); Valentín Rodríguez (437); Juan Elvira (438); Adolfo Manuel Prieto (439); Salvador Fernández (440); Jesús Menéndez (441); Azucena de Préstamo (442); Lorenzo Fernández (443); Segismundo Fernández (445); Angel Rodríguez (446); Fidelia Castaño (447); Rosaura Alvarez (450); Isidro Casarreal (451); Ramón Nava (452); Celestino García (453); Ana M. C. de Goyanes (454); Alicia Marta Goyanes (455); Armando Naredo (457); Dolores Rodríguez (458); Ana Beatriz Caunedo (459); Manuel Prida (460); Miguel Enrique Reguero (461); Florinda S. de Fernández (462); Modesto Corrales (463); Agustina F. de Suárez (464); José Antonio Pérez (465); Manuel Cardin (466); Severino Cardin (467); Onofre de Cos del Corro (468); Primitiva E. de Fanjul (470); Manuel Sánchez (471); Francisco Sergio Blanco (472); Jesús García (473); Arsenio García (475); Valentín Alvarez (476); Manuel García (478); Alvarina G. de Fabre (479); Dionisio Rodil (480); Angeles Felgueroso (481); José Pérez (482).

MEDALLAS 25 AÑOS

Julio Alberto Rodríguez (1207); Victor Noval (1892); Manuel Cardin (1894); José Maximino Cardin (1895); Carlos Eduardo Zamprile (1896); Pilar Asunción G. de Poli (1897); Felisa M. de Casanueva (1898); Enrique Vicente Casanueva (1899); Rafael Casanueva (1900); Mario Alonso (1901); Elsa C. de Alonso (1902); Mario Alonso (1903); Alfredo Alonso (1904); José Luis Alonso (1905); Alicia G. de Fernández (1906); María de Galan (1908); Antonio Fernández (1909); Serafina A. de Lagar (1910); Blas Francisco Fernández (1912); Santiago Emilio González (1913); Esther de González (1914); Miguel Angel González (1915); Luis Alberto García (1916); Corsiso Montes (1917); Florentina S. de Montes (1918); José Rutilo Díaz (1919); Herminia Isabel de Bada (1921); Benjamin Bada (1922); Marta Angélica Villoria (1923); Mateo Mario Carpano (1924); Sara A. de Carpano (1925); Modesta de Calleja (1926); Lucía Rogelia J. de Blanco (1927); Sebastián Leandro (1928); Azucena Zapico (1929); Laura Cecilia di Marco (1930); Casimira F. de Méndez (1931); María del Pilar M. de Blanco (1932); Sandra Inés Blanco (1933); Joaquín López (1934); Fernando Ignacio Díaz (1935); María

L. de Zapico (1936); José Zapico (1937); Raúl Rodríguez (1938); María R. Iglesias de Barcia (1939); Walter Ariel Vives (1940); Isidoro Cobian (1941); Javier Luis (1943); José Cobian (1944); María Mónica Noval (1945); Alicia Leonor Díaz (1946); Beatriz Lidia Díaz (1947); José Néstor Fetel (1948); Luisa D. de Díaz (1949); Ana María E. de Fernández (1951); Analía Fernández (1952); Jorge Domingo Rico (1953); Alejandra Cristina Rico (1954); Elva Rosa Pogonza (1956); Enedina Amparo de Espina (1957); Adela Placer de Miranda (1958); Segunda R. de García (1959); Silvia Castro (1962); José Gabriel Fernández (1964); Alberto López (1965); Daniel Mario Cardin (1966); Marcelo Mario García (1967); Cecilia de Gonzalez (1968); Sara María de Liao (1969); Martha Pérez Méndez (1970); Francisco Castro (1971); Natalia Belen Maujo (1972); Mirna Inés A. de González (1973); Benigno González (1974); Aurelia Orlanda Muller (1977); Víctor Esteban Cripa (1979); José María Fernández (1980); Herminio Arias (1981); Virginia Martínez (1982); Alicia Noemi Z. de Fernández (1984); Manuel Fernández (1986); María Luisa Fernández (1987).



Medallas de 50 años



Medallas de 25 años



*Actuación de los pequeños del Conjunto Covadonga
y la mirada atenta del Maestro Manolo Del Campo*



*Flavio Rodríguez, de visita
en nuestro país*

*Analla Espinosa, ganadora
del Concurso de Gaitas*



El Intendente de Vte. López, Enrique García descubre la plaqueta durante la inauguración de los nuevos baños en el Campo Covadonga

Estas instalaciones fueron donadas por la
Municipalidad de Vicente López,
en el 87 Aniversario
de nuestra Institución
Intendente D. ENRIQUE GARCÍA
Vicente López, Abril de 2000



El Cónsul Gral. de España Don Carlos Vinuesa Salto y Sra.; el Presidente de la Fundación Archivo de Indianos Don José Luis García Delgado; el Gerente de la Fundación Don Santiago González Romero; la Agregado de la Unión Europea Dña. Kätthe Sommerau de Salinas y su esposo; el Presidente del Centro Asturiano de Bs. As. Don Ismael Prieto y Sra., presentes en la Fabada del 87º Aniversario

Procesión del ramu



Bendición de ramos y Misa de Campaña

TORNEO DE BOLOS



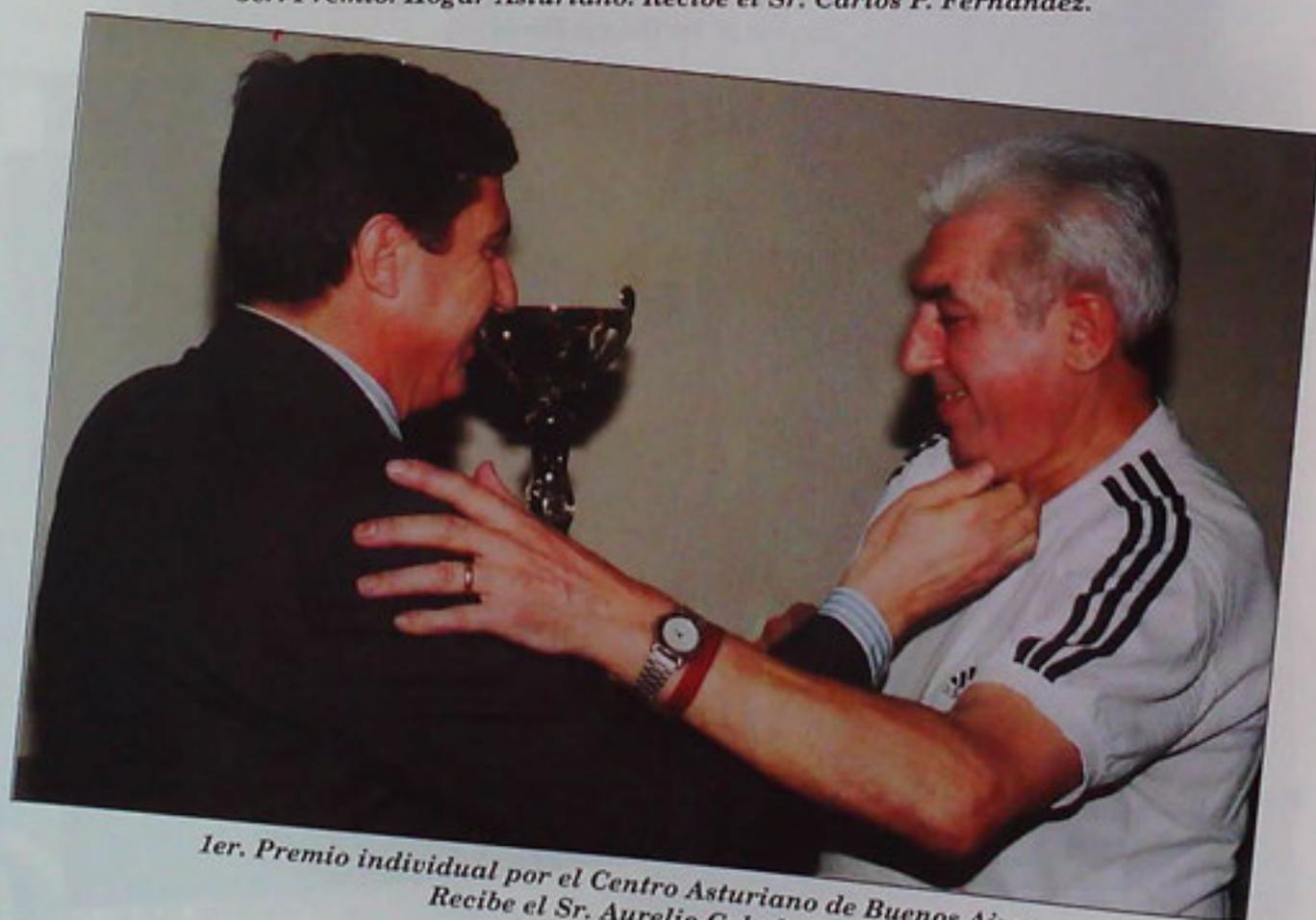
*1er. Premio: Centro Asturiano de Buenos Aires.
Recibe el Sr. Ovidio Rocés*



*2do. Premio: Centro
Juventud Asturiana
Siero y Noreña.
Recibe el Sr. Miravalles*



3er. Premio: Hogar Asturiano. Recibe el Sr. Carlos P. Fernández.



*1er. Premio individual por el Centro Asturiano de Buenos Aires.
Recibe el Sr. Aurelio Colado.*



RJO ALBA
PARRILLA AL CARBON



CARNES DE PRIMERA CALIDAD
POLLOS ACHURAS
Y LOS VINOS MAS SELECTOS
AMBIENTE CLIMATIZADO

CERVIÑO 4499 esq. Oro
CAPITAL FEDERAL
Tel.: 4773-5748
Tel.: 4773-9508

CAFES - TES

ELABORACION Y VENTA



Calle 75 N° 5567 (Artigas 883)
Villa Ballester - Pcia. Bs. As.
Tel. 4768-5724 / 4767-3483

18° Aniversario

18 años brindando
propuestas **PRINCIPAL**



Marcelo T. de Alvear 433
(1058) Capital Federal - Argentina
Tel.: 4312-0645 - Fax: 4311-0358
Horario: Abierto todos los días las 24 hs.

PRINCIPAL



CAJA DE ASTURIAS



*Representante:
Juan Ignacio Sampedro de Luna*

**Oficina de Representación en Argentina:
Av. Córdoba 673, Capital Federal (1054)**

Tel.: 4312-8624

Fax: 4312-8625



con los Asturianos

HOMENAJE AL PADRE MANOLÍN

En esta oportunidad queremos dejar plasmado, a través de estas líneas, nuestro más profundo agradecimiento al Padre Manolín. Este sacerdote asturiano, natural del Concejo de Aller, que durante tantos años estuvo con el Centro Asturiano oficiando nuestras ceremonias religiosas. Nuestro Padre Manolín se fue del país. Se retiró de sus oficios religiosos para instalarse en

Valladolid en una residencia para religiosos, habiendo cumplido con su misión pastoral en la Argentina, transmitiendo con el mayor conocimiento y sentimiento la Fe Cristiana, tanto en la Parroquia de Merlo como en Nuestra Señora de Fátima.

Homenajear al Padre Manolín es un privilegio que hemos tenido al brindarle una cena de despedida, a la que han concu-

rido autoridades del Centro y mucha gente que quería participar de la reunión, entregándosele una plaqueta de recuerdo de nuestra Institución, por la que manifestara un gran afecto.

Esta comunidad asturiana se siente plenamente agradecida por la labor del Padre y a pesar de la distancia que nos separa lo sentimos siempre entre nosotros.



ASTURIJUEGOS



Cuadro Mágico

En el siguiente cuadrado estaban ubicados los números del 1 al 16, de tal manera que la suma de los números de cada una de las filas, de cada una de las columnas y de las diagonales, era la misma.

Algunos de esos números se han borrado, pero teniendo en cuenta lo que se ha dicho, sin dudas podrás completarlo!!

3			14
	16		
		6	
			9



Jeroglífico

Responde la siguiente pregunta, descifrando el jeroglífico



Fuente: La Nueva España

—¿Cómo va el negocio?

Un espacio sobre Asturias

Dentro del marco de festejos que se identificaron con la celebración del 87º aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires, esta institución fue invitada a participar en la presentación de un conjunto de charlas sobre Asturias que fueron presentadas en la Universidad de Belgrano el mes de abril próximo pasado.

Así fue que en un pro-

grama de cuatro semanas consecutivas en el Auditorio de dicha Universidad hubo un espacio abierto para la presentación de diferentes asuntos en relación con el tema en cuestión; los items sobre los que giró el conjunto de dichos encuentros fueron, por ejemplo, un paseo por la geografía asturiana, una breve reseña de la historia de la región, un panorama

de su acervo cultural y todo acompañado por la presentación de un audiovisual de interés turístico y diagramado en función de la mejor comprensión y en lograr un encuentro ameno y atractivo para el público concurrente.

A continuación presentaremos las palabras de apertura pronunciadas por el Señor Ismael Prieto en dicha oportunidad.

"Señor Consejero de Educación y Ciencia de la Embajada de España Don Pedro Caselles Beltrán, Señora Directora de Cultura de la Universidad de Belgrano Profesora Laura Moro, Señor Director del Instituto Universitario de Estudios Gallegos Doctor Adolfo Lozano Bravo, Señoras y Señores.

En primer lugar quiero expresar la satisfacción de las autoridades del Centro Asturiano de Buenos Aires, de que un curso informativo sobre la realidad del Principado de Asturias, cuna de la reconquista de España, sea dictado en esta Alta Casa de Estudios de la Universidad de Belgrano, y agradecer por este hecho auspicioso particularmente a dos personas, al Señor Presidente de la Fundación Universidad de Belgrano Doctor Avelino Porto, y al Director de Estudios Gallegos Profesor Adolfo Lozano Bravo, pues ambos han tenido es-

pecial participación en estos actos, e imagino que no podría ser de otra manera, porque los dos son hijos de asturianas.

Finalmente, destacar que desde el momento en que el primer inmigrante entró a este generoso país, nos hemos integrado a las fuerzas vivas del mismo manteniendo nuestra cultura diferenciada, creando Instituciones que fortalecieron la vida de la República, y dejando siempre sentados los principios que hemos inculcado a nuestros descendientes: trabajo, honestidad y deseo de prosperidad.

Por todo ello, esta muestra de lo que es Asturias en la actualidad, es el testimonio vivo de nuestra evolución, de lo cual nos enorgullecemos.

Muchas gracias por acompañarnos a "sentir la tierra" como la sentimos los astures, y difundir nuestra cultura".

Presentamos la charla que con motivo de la invitación que hiciera la Universidad de Belgrano de compartir un espacio sobre Asturias se presentó en el último mes de abril en dicha institución.

Breve reseña de la Asturias temporal

Buenas tardes, ante todo quisiera agradecer la posibilidad de compartir con la UNIVERSIDAD DE BELGRANO y a través del CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES un espacio en el que podamos disertar sobre Asturias. Este espacio es uno de los cuatro capítulos en los que han sido programadas estas charlas.

En principio la del día de hoy, se referirá a aquello que tenga que ver con la Asturias temporal, lo que es evidente es que no podemos contar la historia de Asturias en tan breve período, por eso pensé que la mejor manera de presentar el tema, sería seleccionando aquellos espacios de tiempo en la historia de la humanidad en que los asturianos hayan protagonizado algún acontecimiento fuerte, algún hecho concreto que no se haya quedado sólo en eso, sino que sus efectos hayan sido tan importantes que hayan determinado pasos y cambios valiosos y significativos para la historia misma.

Pero para comenzar ordenadamente, considero que va a hacer falta comentar brevemente quienes poblaron Asturias desde el comienzo de su historia. Todos sabemos que las personas de alguna u otra manera estamos determinados o sujetos a ciertas condiciones que la naturaleza nos impone. Y sin duda, eso determina en muchas ocasiones características y costumbres de los habitantes que cada tierra tiene.

En el caso de Asturias, las condiciones son bastante claras. Por un lado, toda la costa Cantábrica, que si bien permite una directa comunicación con el mar en toda la región septentrional, esta no es tan sencilla como la que se puede presentar en otras costas marítimas de otras partes del mundo, el

Mediterráneo por ejemplo; y además está estrechamente ligada a las condiciones climáticas imperantes. Y, si fijamos nuestra atención a la zona meridional de nuestra región, vamos a ver que prácticamente la cordillera cantábrica determina una frontera natural que en repetidas ocasiones significó para Asturias diferentes situaciones. Pudo ser aislante, pudo ser defensa, pero también pudo ser sinónimo del cierre de posibilidades nuevas que quizás hubiesen significado una diferente evolución en el proceso histórico que le tocó vivir.

El primer dato concreto es que el hombre apareció habitando Asturias hace más o menos unos 100.000 años, siendo que en otras partes del mundo se presentó este hecho mucho antes o después. Este hombre que aparece en Asturias va a desarrollarse siempre cerca de las costas, en la zona del Cabo Peñas, si hablamos de la marítima; y en los valles medios de los ríos, como en la cuenca del Nalón. Estas representaciones se identifican con la etapa denominada Paleolítica, lo que para Asturias es la cultura ACHELENSE.

Si avanzamos un poquito en el tiempo, encontramos otras expresiones y ya para una antigüedad de 30 000 años el hombre comienza a manifestarse en Asturias artísticamente. Así va evolucionando y, al igual que en otras regiones del planeta, el hombre va adaptándose a determinadas condiciones de vida y empieza a sedentarizarse y a trabajar la tierra. O sea que no sólo extrae lo que la naturaleza le brinda generosamente, sino que produce lo propio. A esta etapa se la conoce con el nombre de Neolítica y constituye también

un período en el que el hombre además empezará a trabajar los metales. Para Asturias será el cobre el oro y la plata.

A medida que seguimos recorriendo llegaremos a la llamada Edad del Bronce, la cual podemos situar en nuestra región entre el 1.800 y el 500 antes de Cristo. En este período en Asturias va a tener protagonismo la ganadería transhumante como forma de vida para sus habitantes.

Entre los siglos V y III antes de Cristo ubicamos la llamada época castrense, donde los hombres eran agricultores, pastores y también mineros, ya que incluso trabajaban el hierro. Ejemplo de estos pueblos pueden ser los PESICOS, LOS ASTURES, LOS LUGONES, y otros. Lo más probable es que estos se hayan fusionado con los CELTAS, que habrían llegado en ese mismo período.

Así vamos llegando a la conexión de Asturias con Roma. Para las fuentes romanas, por ejemplo los escritos de Estrabón, Dión y Casio, los pueblos del norte eran guerreros aguerridos y siempre asentados en una posición defensiva. Sus costumbres los hacían vivir en familias unidas por un antepasado común y así formaban clanes que a su vez formaban tribus.

En realidad, las fuentes romanas como muchas crónicas en la historia, van a tratar de exaltar virtudes y defectos según lo que convenga al momento y a la circunstancia. Para Roma la conquista de Asturias significará un espaldarazo que implica nada menos que el paso de la República al Imperio, protagonizado por Octavio, y además la anexión de las fabulosas minas de oro de nuestra región. Así Asturias va a pertenecer a la órbita romana

desde el siglo I al IV. Lo que Roma necesitaba de nosotros era oro, soldados y esclavos. En realidad como legado importante para Asturias del período que estamos comentando podemos citar el uso de las monedas y el tendido de vías o calzadas.

Ya en el siglo V nos vamos a encontrar con la aparición de diferentes pueblos denominados GERMANOS que para Asturias van a identificarse con tres pueblos en particular; Los SUEVOS, ALANANOS Y VISIGODOS.

Es una constante para Asturias el hecho de la no aculturación en ningún momento de su historia, siempre los valores entre los que están y los que llegan van a intercambiarse van a interaccionar.

Lo que viene después será la invasión de los MUSULMAMES y la famosa batalla de Covadonga en el 722. Con esto se dará origen a la MONARQUÍA ASTURIANA, la cual será inaugurada por Pelayo por espacio de 19 años. A partir de ese momento, podemos asistir al protagonismo de Asturias en algo que trasciende sus fronteras y que producirá efectos tan importantes como la recuperación total del territorio español reconquistándose a los musulmanes.

Ciertamente nos encontramos en la llamada Edad Media y si nos ponemos a analizar la figura TIPO de la época, vamos a encontrarnos con un caudillo expedicionario, conquistador y al mando de un pequeño ejército para avanzar a conseguir tierras para su pueblo y su honra. En esta caracterización entra perfectamente PELAYO, al igual que otras figuras del período en cuestión como ALMANZOR O EL CID CAMPEADOR.

Por otra parte la monarquía asturiana va a ir evolucionando en diferentes direcciones. Por un lado avanzará hacia el sur, reconquistando y en ocasiones también repoblando; tendrá además una organización interna en torno a su corte, pero con características diferentes a la visigoda, ya

que tendrá carácter hereditario y no electiva como aquella, y la iglesia se encontrará bajo su subordinación. A la vez, es importante señalar que es este período se desarrolló el arte denominado ROMANICO ASTURIANO en especial con los reyes ALFONSO II Y RAMIRO I.

y **¿QUÉ PODEMOS COMENTAR DE LA SOCIEDAD ASTURIANA DE ESE MOMENTO?** Que volvemos a citar en Asturias un ejemplo de singularidad para la época que, en esta ocasión coincide con las escasas condiciones de servidumbre imperantes en la Edad Media. En Asturias, gran parte de su población se dedica a cultivar la tierra o cuidar el ganado pero en condiciones de LIBRES. Si bien aparecen señoríos importantes, en muchos casos pertenecientes a la Iglesia, muy fuerte en esa época, la mayoría de las tierras van a ser de REALENGO.

Esa sociedad va a repeler la invasión de los NORMANDOS, y peleará con sus vecinos GALAI-COS Y VASCONES, por tierras y jurisdicciones; con MUSULMANES también, lo que demostrará la necesidad de trasladar la capital a LEON a partir del siglo X.

Así también la sociedad va tomando forma con características muy particulares ya que la repoblación hasta el Duero implicará la creación de territorios divididos en pequeños propietarios libres.

Ya en los siglos XI y XII encontraremos un favorable desarrollo del comercio impulsado por las peregrinaciones que darán lugar a la creación de hospitales mesones tiendas etc..

De alguna manera la constante NO SUMISIÓN tan característica de este pueblo se sigue manteniendo en el hecho de la existencia de ASAMBLEAS MUNICIPALES donde, a través de la participación de los vecinos se disiente y se trata de solucionar problemas de carácter local.

Durante el período comprendido entre los siglos XII a XIV pese a la aparición de la peste negra

en este último, la región está densamente poblada y se va organizando en aldeas y a la vez en CONCEJOS que administran las necesidades de las ciudades.

¿QUÉ MERCADERÍAS SON LAS QUE SE IMPORTAN Y SE EXPORTAN EN ESA ÉPOCA? Lo que llega vino y trigo, y a veces aceite; lo que sale, azabache, hierro, madera y sal. El puerto no sólo será Aviles sino que se habilitarán otros de Llanes a Navia, y de allí se distribuirán dichas mercaderías a través de mercados diarios, semanales y también en ferias anuales.

¿Qué podemos decir de la SOCIEDAD? como curiosidad gran parte de la misma va a poder participar de la toma de decisiones al ser representados en los concejos que después formarán parte de la JUNTA GENERAL DE PRINCIPADO. Esta institución tendrá como trabajo el hecho de representar los intereses asturianos ante la corona.

Ahora bien nos encontramos en una época a la cual se la caracteriza como de transición. Donde el hombre ha dejado lo sobrenatural y ha protagonizado un engrandecimiento del quehacer humano que se tradujo en lo que se dio en llamar HUMANISMO. El hombre de esa época es arriesgado, emprendedor, se siente fuerte y cree que todo lo va a poder alcanzar.

Los asturianos tienen una personalidad que se identifica con este tiempo que, nada menos, fue uno de los responsables de la realización del viaje de Colón a América.

Me refiero en esta oportunidad al SR. ALONSO ALVAREZ DE QUINTANILLA, quien nació en CAXIGAL, San Esteban de las Cruces, cerca de Oviedo y llegó a ser contador mayor de los Reyes Católicos y además consejero privado de la reina Isabel. Fue él quien socorrió económicamente a Colón durante su espera a la respuesta real y quien convenció a Cardenales, oradores y políticos de la época de los beneficios de la empresa de Colón. Sin lugar a

dudas este personaje estuvo inmiscuido del espíritu de aventura de la época al entender la conveniencia del riesgo económico en una expedición que de ser exitosa daría significativos frutos para la corona y una proyección a un futuro de posibilidades.

A medida en que transcurrió el tiempo, en el avance a la modernidad vamos a encontrar algunas diferencias en materia económica en la región asturiana. En realidad la agricultura comenzará a tener carácter extensivo, se va a generalizar un nuevo sistema de roturación, y se va a incorporar el cultivo del maíz desplazando al del mijo y cercenando las posibilidades de cultivo de centeno, cebada y escanda.

Desde la modernidad al siglo XVI notamos en Asturias un gran aumento de población. La misma para el siglo XVI se identifica con 170.000 habitantes y para el XVIII con 360.000. Ahora el foco principal económico será la ganadería porque la gente preferirá invertir en tierras y ganado que en industria. Sólo se va a desarrollar la del hierro en las zonas como Oscos o Belmonte, o la madera o, por supuesto la industria doméstica.

Y si volvemos a lo particular en Asturias vamos a encontrar pocas grandes familias nobles, lo que implica poca concentración de poder económico y muchos grupos medios donde los hidalgos son los favoritos (estos consisten en una especie de clase media exentos de pagos de tributos y otros privilegios) la clase social relevante será la eclesiástica, propietaria sí de grandes extensiones y con una fuerza poderosa al momento de la toma de decisiones. Esta toma de decisiones será compartida por los representantes de los concejos.

Y si hablamos del siglo XVIII no podemos eludir el hecho mismo de la cultura. Es el llamado siglo de las nuevas ideas, lo que se entiende como un pensamiento que reacciona ante el protago-

nista del siglo XVII, el absolutismo, e intenta pautar la vida de una manera distinta y revolucionaria.

Es un momento en el que se llama a la educación y al progreso de las diferentes regiones, y si bien Asturias carece de una educación organizada en función de sus habitantes, no deja de tener figuras que representen a este siglo magníficamente. De todas ellas, a mi criterio y entre otros es JOVELLANOS quien encarna el siglo desde Asturias y se decide a sacar del atraso a su región, interviniendo en una reforma universitaria, pregonando una reforma agraria, estimulando el desarrollo de las carreteras e impulsando las industrias férrica y del carbón. Fue además el fundador del REAL INSTITUTO ASTURIANO para estimular en la práctica todas sus ideas.

De hecho a su iniciativa se debe el actual trazado Gijón - León.

Para acercarnos ya al final del recorrido por las diferentes épocas y de la charla misma, elegí del siglo XIX algunos protagonistas que verdaderamente hayan cruzado la frontera natural de Pajares pero que también hayan llegado a América y en particular a nuestro territorio más cercano.

Cabe decir también que desde mucho antes muchos asturianos protagonizaron esa aventura, ya sea con Colón con Magallanes, siendo funcionarios en nombre de la Corona, como el Virrey Abascal en Perú o también como en el caso del Río de la Plata algunos que participaron activamente en nuestros avatares sociales y políticos.

El siglo XVIII es el de Inglaterra, y como fuerza poderosa afectada por la intervención de Napoleón directamente sobre su economía necesita nuevos mercados y también los va a buscar en América. Para este tiempo nuestro territorio carecía de una organización militar efectiva y para poder repeler los ataques que se dieron el llamar INVASIONES INGLESAS se necesitó de apor-

tes en hombres y en dinero para poder resistirlos.

Dentro de esos aportes individuales aparece el de un asturiano de Gijón llamado DIEGO ALVAREZ DE BARAGAÑA, vecino de San Telmo, quien contribuyó económicamente a la formación del escuadrón de Húsares de Pueyrredón y además participó activamente de la Reconquista de Buenos Aires. Esto último le costó tan caro que le significó la muerte frente al Cabildo en 1806. A raíz de esta situación esta institución determinó una recompensa económica para su familia y distinguirlo con el nombre de una calle de nuestra ciudad (hoy Av. San Juan). Otro personaje para nombrar es BALTASAR DE UNQUERA, natural de Infiesto quien después de luchar en la batalla de Trafalgar en 1805 fue el autor de un plan para reconquistar Buenos Aires en 1807. Este plan recibido por Huidobro fue respetado en parte y modificado por Liniers. Pero su actuación no terminó allí, ya que fue comisionado para pactar con los Ingleses atrincherados en el convento de Santo Domingo. Allí lo asesinaron en el atrio.

Así podríamos nombrar otros como Francisco Fernández Trelles y José Ramón Baudrix, (suegro de Manuel Dorrego) que estuvieron vinculados a la defensa de Buenos Aires en estas vicisitudes.

Pero sería imperdonable citar algo más. Según un estudio realizado sobre la vida de los asturianos en Argentina, uno de los principales próceres de nuestro país Manuel Belgrano fue netamente influenciado por los pensadores asturianos del siglo XVIII como CAMPOMANES Y FLOREZ ESTRADA.

Tanto estos como aquel, proclamaban ideas de libertad y derechos de los hombres, así como el hecho de fomentar el desarrollo de la industria y de la agricultura para poder realmente crecer y progresar. Por otro lado también hay autores que ven una real inspiración de Belgrano al

crear la ESCUELA DE NAUTICA en nuestro país, en el anterior INSTITUTO DE JOVELLANOS DE NAUTICA Y MINERLOGIA DE ASTURIAS.

El estudio sobre estas cuestiones podría seguir con innumerables ejemplos de estas características, con otros personajes asturianos que actuaron directamente en nuestros sucesos históricos más destacados, como la intervención del obispo Benito Lué en nuestra revolución de Mayo. Por lo tanto a lo largo del camino recorrido por los asturianos en la historia, hay constantes que fluyen una y otra vez y que, de alguna manera, podrían identificarse con la conclusión del día de hoy.

- En primer lugar, podemos decir que es un pueblo que siempre quiso mantener sus raíces, por encima, de costado, o por debajo de los que los hubiesen invadido
- En segundo lugar, siempre hubo alguna personalidad protagonizando decisiones o

acontecimientos decisivos para el transcurso de la historia.

- En tercer lugar la adversidad nunca significó motivo de flaqueza ante las circunstancias que les tocó vivir.
- En cuarto lugar, cuando hubieron de emigrar lo hicieron, supongo que con mucha tristeza, pero no vacíos de contenido, porque las características propias de su idiosincracia se hicieron presentes aún más allá de fronteras y de mares.
- Y en quinto y último lugar, y como hija de asturiano lo puedo decir con real conocimiento de causa, supieron en la mayoría de los casos, transmitir la riqueza de su tierra de tal manera, que a los descendientes no nos quedó más remedio que aprender a quererla, tanto como a la propia.

Muchas Gracias

Andrea C. Ordieres de Méjica

Bibliografía consultada

Sánchez Vicente Pilar, Breve historia de Asturias, Ayalga Ediciones.

Cicerchia Ricardo, Historia de la vida privada en Argentina, Ediciones Troquel.

Ojeda Germán, Campesinos emigrantes e indianos, Ayalga Ediciones.

Clementi Hebe, Inmigración Española en la Argentina, Seminario 1990, Oficina cultural de la Embajada de España.

Historia N° 76 dic.1999 feb 2000 Los asturianos en la Argentina

Historia de Asturias, Tomos I II III IV, La nueva España, Caja de ahorros de Asturias.

Bustanza Juan Antonio, Instituciones Políticas y Sociales en América, A.Z.

Sánchez Albornoz Claudio, Orígenes de la Nación Española. El reino de Asturias, Tomo III, Sarpe.

Calzada Luis Méndez, Jovellanos su vida y su obra, Homenaje del Centro Asturiano de Buenos Aires.

FRIGORIFICO

“ 30 de Agosto ”

NOVILLOS DE EXPORTACION

TROCEO DE CARNE VACUNA
ATENCIÓN A RESTAURANTES,
COMEDORES, HOTELES
y SANATORIOS

Av. Eva Perón 3476 - Villa Libertad - San Martín

☎ 4844-5619

Curso sobre Asturias en la Universidad de Belgrano



La Prof. Andrea Ordieres durante su exposición



El Prof. Adolfo Lozano en el acto inaugural del Curso



Centros de Distribución

Mar del Plata I:
Av. Jara 1201 -
Tel.: 0223-4733103

Mar del Plata II:
Marconi 1311 -
Tel.: 0223-4751600

Pinamar:
Av. del
Cazón 1228 -
Tel.: 02254 498343

Miramar:
Calle 26 N° 569
Tel.: 02291-420021

Capital Federal:
* Av. San Martín 7260
Tel.: 4501-0175

* Concordia 1344
Tel.: 4568-9547/8283

PLANTAS DE ELABORACION
L. Mirador: Las Heras 4144 -
Tel.: 4652-0728
Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

ADMINISTRACION Y VENTAS:
Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -
Fax: 4568-9547
E.Mail: barraza@starsat.com.ar



Estacionamiento propio
Juegos para chicos

La Palmera
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409
esq. Corrientes • Olivos
Reservas 4799-9582

Selección de gaiteros solistas para el Trofeo Macallan

El sábado 6 de mayo de 2000 se realizó en el Salón Alejandro Casona del Centro Asturiano de Buenos Aires, la selección de los dos gaiteros solistas que viajarán a Francia para concursar en el Festival Intercéltico de Lorient.

Es la primera vez que este evento se realiza en nuestro país. El mismo contó con el auspicio de Sidra El Gaitero. Quienes acudimos a presenciar el concurso fuimos invitados a degustar en el hall de la Institución sabrosísimas copas de sidra asturiana El Gaitero.

La competencia se inició a las 21 hs. tal como estaba anunciada. El orden de aparición de los participantes fue sorteado una hora antes del inicio, delante de los jueces y los Representantes de la Delegación Sudamericana del Festival Intercéltico, los Sres. Manuel Del Campo y Manuel Castro.

Actuaron como jueces: en gaita gallega, el Sr. Carlos Fernández; en gaita asturiana, el Sr. Julio A. Rodríguez Simón.

El Sr. Manuel Castro condu-

jo la competencia, pidiendo en todo momento el silencio que los participantes necesitaban para demostrar todo su arte y dominar sus nervios.

En total fueron 8 los concursantes, tres gaiteros de gaita gallega y cinco de gaita asturiana. Los gaiteros gallegos eran de Argentina mientras que los gaiteros asturianos provenían de distintos lugares, uno de Chile, una de Rosario, uno de Montevideo, y las dos gaiteras: Analía Espinosa Alvarez y Andrea Llao, integrantes de la Banda de Gaitas del Conjunto Pelayo del Centro Asturiano de Buenos Aires.

Cada uno de los concursantes interpretó dos piezas, una gallega y una asturiana. Mientras los jueces realizaban los cálculos finales, todos los presentes arriesgábamos nuestros pronósticos y favoritos.

Los resultados finales fueron los siguientes, nombrando los dos primeros lugares de cada categoría:

En Gaita Asturiana

Analía Espinosa Alvarez.
Argentina. 30 puntos.

Andrés Soberón Escandón.
Chile. 27 puntos.

En Gaita Gallega

Walter Andrés Almirón García.
Argentina. 25 puntos.
Alberto López. Argentina.
25 puntos.

En esta última categoría se produjo un empate, obteniendo ambos participantes la misma cantidad de puntos. Los jueces resolvieron esto ajustándose al reglamento del Intercéltico de Lorient que en su punto 17 señala que: "En caso de litigio, se declarará campeón al más joven de los candidatos." Walter Andrés Almirón tiene 24 años mientras que Alberto López tiene 28 años.

De esta forma, Analía Espinosa Alvarez y Walter Almirón García obtuvieron el pasaporte que los lleva a participar en el Festival Intercéltico de Lorient en próximos meses. Los felicitamos y les deseamos la mayor de las suertes!!

Adriana Calzón

RODRIGUEZ HNOS.

Fundada el 15-08-46
de la Asociación de Balanceadores, Corredores y
Martilleros Públicos

Compraventa de Negocios e Industrias

*Propiedades
Hipotecas*

*Asesores en Fondos de
Comercio e Industrias*

Remates Judiciales y Particulares

Uruguay 228 - P.B. 7 Tel. Fax 4372-1283



RACIONAMIENTO

— Pues nada, Telva: ¡no la encuentro a usted en las listas del concejo..!

— ¡Ay, don Rosendo..! ¡Si non me paez mal..!: Si non toi entre les «listes»... ¡a lo mejor metiéronme entre les tontes..!

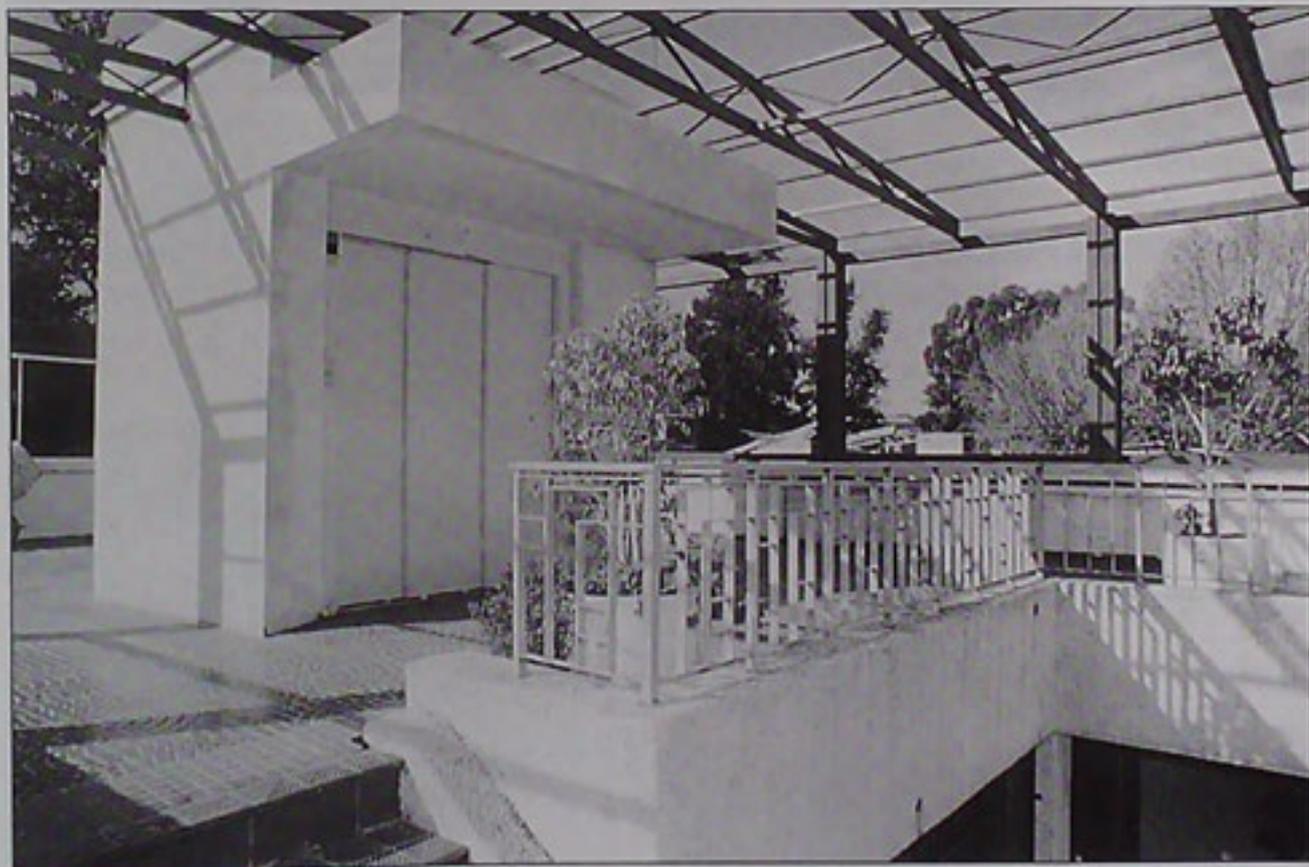
SUBCOMISION DE OBRAS, HACIENDA Y ADQUISICIONES

La sub.-comisión de obras informa sobre los trabajos que se realizaron, y los que se encuentran actualmente en ejecución.

Consideramos que los trabajos más importantes que se realizaron, son los siguientes:

1-Panteón

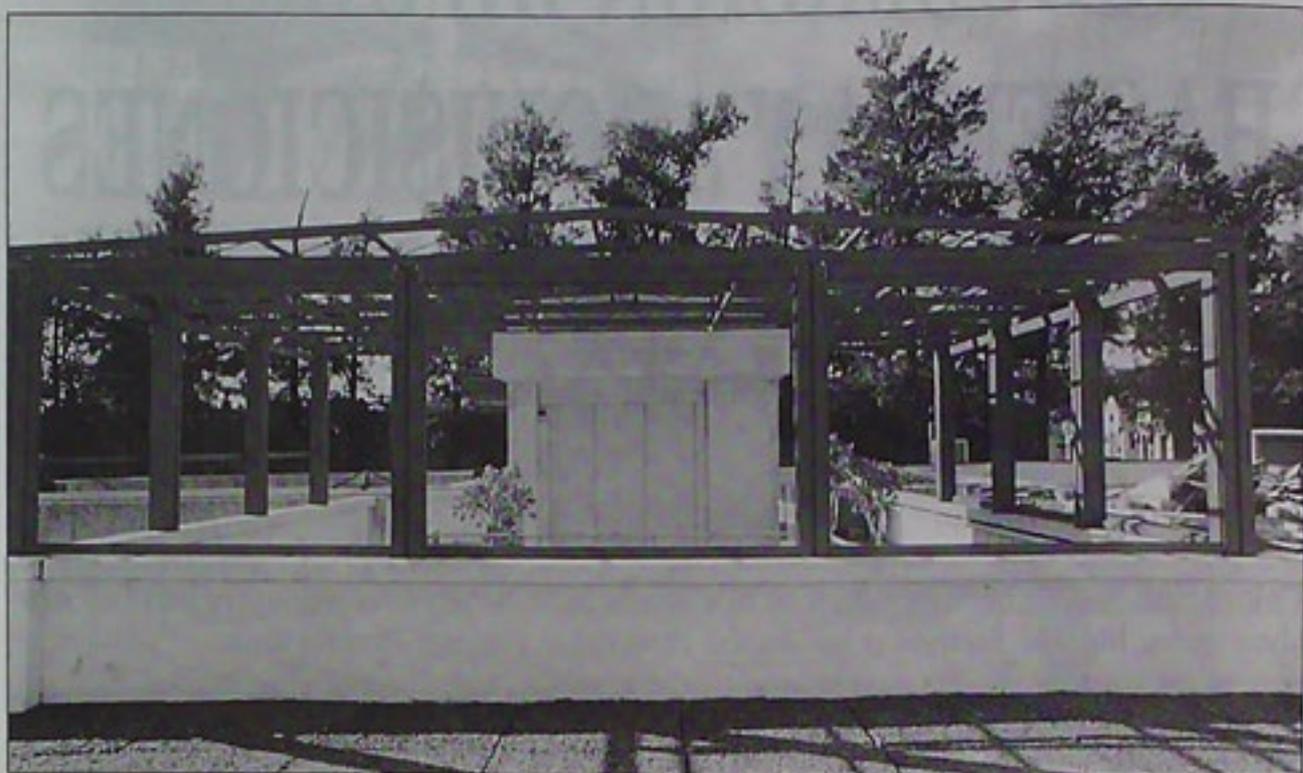
Colocación ascensor: Esta obra es la culminación de un deseo postergado por muchos años, la cual facilita a los socios la visita a sus seres queridos.



Cambio de membranas: Este trabajo tuvo el fin de solucionar los problemas de filtraciones.

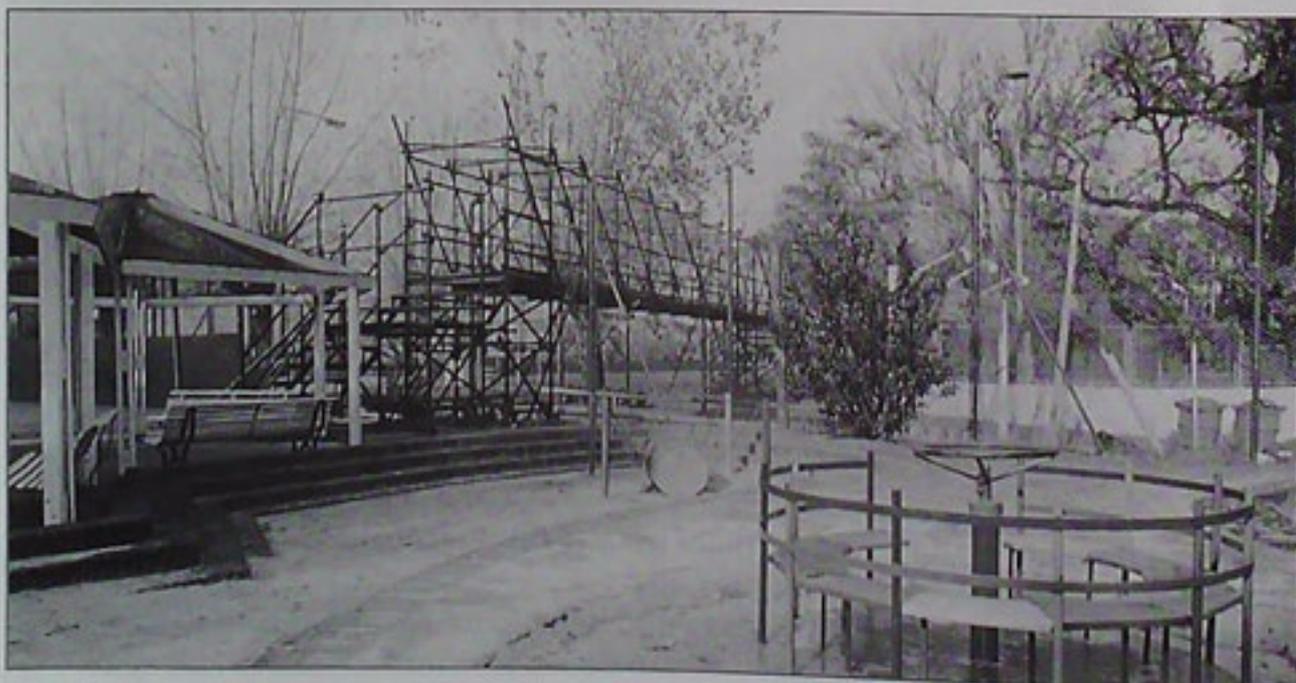
Cambio de pisos en nivel 0: Junto con el cambio de desagües a la calle y la conexión de las cloacas que permiten el uso de los sanitarios del 4to subsuelo.

Techado sobre escalera y acceso a ascensor: Este proyecto es complementario al ascensor y se encuentra en plena ejecución.



2-Campo de deportes “Asturias”

Puente sobre calle Melo: Debido a la apertura vehicular de la calle que atraviesa nuestro campo de deportes, nos vimos obligados a concretar con urgencia la ejecución de este puente con el objetivo de brindar seguridad e integración a los usuarios del sector fútbol.



Ampliación de la playa de estacionamiento: Se realizó debido a la apertura de la calle Melo.

Para esto fue necesario demoler una cancha de Paddle, y extender el tendido de media sombra.

3-Campo "Covadonga"

Sanitarios: Esta obra era requerida por los socios con el fin de evitar el traslado hasta los baños del hall. Aprovechando una visita del Señor Intendente de Vicente López Don Enrique García, durante la cual fue interiorizado del problema, e inmediatamente se comprometió a la donación del presupuesto necesario para su realización, y de ser posible, que su inauguración fuese durante la fabada del aniversario. Como es de público conocimiento, su pedido fue respetado, y hoy contamos con servicios para damas y caballeros, ambos con posibilidades para personas discapacitadas.

Desde ya al Señor Intendente Muchas Gracias.



Deposito de materiales: Realizado con material existente en la Institución.

Cocina mini estadio: Se renovaron los artefactos de cocción y se aumentó la capacidad de suministro de gas, asegurando así la buena alimentación de dicha cocina, restaurant y caldera.

Reapertura de pileta: Se reparó y puso nuevamente en funcionamiento la segunda pileta de natación, cerrada durante varios años. Es de destacar que estos trabajos se realizaron con personal de la institución.

4- Sede Social.

Cambio de caldera: Se procedió al cambio de la caldera principal debido a que la antigua se encontraba obsoleta.

Proyectos a futuro:

- Museo de Asturias en Campo "Covadonga".
- Cambio de pisos en los 4 niveles del Panteón social.
- Renovación de juegos para chicos.

Se agradece especialmente la colaboración de los Señores Primitivo Sáenz y Manuel Cardin, quienes como asesores brindaron siempre su capacidad y experiencia, sin olvidar al personal del Centro que siempre colabora para su mejoramiento.

Se quiere resaltar de todos los trabajos que se llevaron a cabo, los correspondientes al panteón que aunque no se vean, están y que fueron realizados gracias al esfuerzo de todos los asociados que siempre apoyaron los cambios y constantemente mostraron interés por estas obras que tanto se hicieron esperar. De esta forma queda saldada una deuda pendiente con aquellos que ya no están con nosotros y que nos precedieron en el engrandecimiento de nuestra institución.

Seguimos trabajando...

Arq. Raúl F. Vega
Presidente Subcomisión de Hacienda

 <p>L EMBAJADA</p>	<p>CAFE - BAR - TAPAS ESPECIALIDAD EN BOCADILLOS</p>
	<p>Pezeiro S.A. Sgo. del Estero esq. H. Yrigoyen Tel. 4383-1520 Buenos Aires</p>

ASTURIAS EN LA WEB

**Nuevas direcciones de correo electrónico
y páginas web de interés para la comunidad asturiana.**

Institucionales y Turísticas

Centro Asturiano de Málaga
centroas@netcom.atodavela.com

Centro Asturiano de La Plata
asturiano@amc.com.ar

Centro Asturiano de Comodoro Rivadavia
sanigas@sinectis.com.ar

Centro Asturiano de La Rioja
noega@asturies.org

Asturias Digital
www.asturiasdigital.com

Prensa

Periódico Digital Cangas del Narcea
www.narceadigital.com

La Nueva España, edición Digital diaria
www.lanuevaespana.es

Radio Asturias
ser@radioasturias.com
www.radioasturias.com

Educación
www.educastur.princast.es

Agradeceremos a todos aquellos que conozcan otras direcciones y páginas web que nos las hagan llegar, a fin de difundirlas en esta sección.
Centro Asturiano de Bs. As. : asturiano@tournet.com.ar

CAFES - TES

SAN VICENTE

IMPORTACION - ELABORACION



CAFE
CREMA

TOSTACION
DIARIA

SAN VICENTE S.R.L.

☎ 4941-9100 y 4941-3659

HUMBERTO 1º 2135 - BUENOS AIRES

Electricidad



BOCCHI DE FLORIDA

Materiales Eléctricos
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida
Tel. 4760-4303

Soluciones de los Asturijuegos

AS: Cuadrado Mágico

Una de las formas de completarlo es la siguiente

3	2	15	14
13	16	1	4
10	11	6	7
8	5	12	9

TU: Respuesta del Jeroglífico: Decreciendo.

RIAS: "Adiós con el corazón,
que con el alma no puedo,
al despedirme de ti,
al despedirme me muero..."



Studio
Ricardo Alonso
Foto y Video

Book de Modelos - Sociales
Publicidad - Productos
Eventos - Periodísticas
Institucionales - Artísticas

Fotógrafo
Oficial del
Centro
Asturiano
de Buenos
Aires

COMERCIAL 4-981-9960 - PART. 4-552-3057 (FAX) - STUDIO 4-785-2569

BAZAR MAIPU

CUESTA y CIA. S.R.L.

EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES

REGALOS - PORCELANAS

ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL

Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395

De la Pota a la mesa...

Alguna historia sobre la alimentación en Asturias

Los cultivos en Asturias que funcionaban como alimentos básicos de la dieta común asturiana, no variaron demasiado desde la época medieval hasta el siglo XVII. Indudablemente la introducción del maíz en la península ibérica no sólo implicó un cambio de paisaje. Así fue que a principios de dicho siglo se comenzó a cultivar el maíz por la zona de Tapia de Casariego. Poco tiempo después pasó a Galicia ubicándose en la zona de Mondoñedo.

Así, el "pan ordinario y común de las Indias,...", va ha convertirse a partir de esa fecha en el tipo pan Asturiano de la boroña(1).

En la revista anterior le di una receta, con garantía cierta de éxito. Sin embargo, parece que usted no quedó bien convencido; al menos del todo. Parece que en no pocas ocasiones trató usted de hacer algo semejante y no le dio el resultado apetecido.

Por eso, a título de garantía de la receta que ayer le di, debo ahora hacerle algunas observaciones: ¿No puso usted algún diente de ajo? ¿No se le escapó demasiada pimienta? ¿Quizá no le cayó descuidadamente algún ají?

Porque, evidentemente, cualquier receta quedaría echada a perder y aun resultaría muy desagradable si le hubiera pasado alguna de esas cosas; ya sabe lo que dicen por ahí: para que una ensalada esté bien sazonada ha de tener mucho aceite y poco vinagre.

¡Qué cosas tienen los cocineros!

Su vida tiene mucho de ensalada compuesta de numerosos elementos, a veces difíciles de compaginar; échele a su vida mucho aceite que suavice y no le ponga cara de vinagre a nadie; si prueba, quizá llegue a convencerse de lo que le digo.

Padre Alfonso Milagro



Carlos M. de Luis, Los Asturianos y sus cosas, Tomo II Pag. 147.
Bibliografía: María Luisa García, Platos típicos de Asturias. Gijón.

Bollos de Les Comadres

Ingredientes

Novcientos gramos de harina
Cuatrocientos gramos de mantequilla
Cincuenta gramos de levadura prensada
Media taza de leche
Seis chorizos
Sal.

Preparación

Se pone la leche en un cazo, se le agrega la misma cantidad de agua y se acerca al fuego hasta que esté templado. En una pequeña cantidad de esta mezcla se deslíe la levadura y la sal necesaria.

Se pone la harina en la mesa, se hace un hueco en el centro y se pone la levadura desleída y templada, se mezcla con la harina y se agrega poco a poco la leche con el agua, templada, amasándola hasta que se consiga una masa suave; después se trabaja unos minutos, se recoge todo en una bola, se marca con el cuchillo una cruz, se cubre bien con un paño y se pone en un sitio templado, al lado de la cocina a fermentar hasta que la cruz desaparezca (aproximadamente hora y media); entonces se trabaja nuevamente unos minutos y se divide en seis partes; se divide igualmente en seis partes la mantequilla. Cada parte de mantequilla se introduce con la mano en una parte de la masa, se mezcla bien. Se espolvorea la masa, se aplana la masa en forma de disco, en una esquina se coloca el chorizo entero y se dobla la masa sobre sí misma, (se le da forma de media luna) se prensa alrededor con los dedos para que quede pegado. Se colocan en una placa engrasada y se cuecen a horno fuerte. A media cocción se sacan del horno y se barnizan con leche y agua mezclada para darles brillo. Deben quedar dorados. Tardan en cocer aproximadamente media hora.

Leche Frita

Ingredientes

Medio litro de leche
Tres yemas de huevo
Dos cucharadas llenas de maizena
Cuatro cucharadas de azúcar
Una cáscara de limón
Un huevo (para rebozar)
Pan rallado
Aceite y sal.

Preparación

Se separa del medio litro de leche un pocillo, el resto se pone al fuego con la cáscara de limón y las cuatro cucharadas de azúcar, se hierve lentamente cinco minutos. En la leche fría se deslíen las yemas y la maizena y se agrega a la leche cuando están hirviendo, se remueve sin parar y se cuece durante cinco minutos. Pasados éstos se vierte sobre un plato y se deja enfriar. Cuando está completamente fría se corta en cuadrados (como dados) se pasan por huevo batido y se envuelven en pan rallado, se fríen en abundante aceite cuando éste está bien caliente, hasta que estén bien dorados, entonces se sacan del aceite, se espolvorean de azúcar y se sirven.

NOTA.-Pueden suprimirse las yemas.

Restaurante Munich Recoleta



MUNICH RECOLETA S.A.
Roberto M. Ortiz 1871/79
Tel.: 4804-4469/3981
Buenos Aires

La página del Lector

De: Pablo Acuña <pabloacu@ciudad.com.ar>
Para: asturiano@tournet.com.ar <asturiano@tournet.com.ar>
Fecha: Domingo 30 de Abril de 2000 07:07 AM
Asunto: Charlas

Sr. Director Ismael Prieto

Nuevamente muchas gracias por hacernos revivir los verdes inigualables, los ríos cristalinos, los valles y el mar, las centinelas montañas, las sabrosas comidas, los típicos hórreos que a través de las palabras y slides del prof. Adolfo Lozano y la lic. Andrea Ordieres nos han emocionado al acercarnos esos rincones asturianos que guardamos en nuestros sentimientos más profundos. La cultura asturiana crecerá con estos acontecimientos.

Saluda atte.: María del Carmen Allonca

La Subcomisión de Cultura reitera la invitación a los socios a acercarle sugerencias, informaciones y comentarios que favorezcan el enriquecimiento de esta revista, quedando la publicación de los mismos a criterio de los integrantes de la misma y al espacio disponible.



RESTAURANTE del CENTRO ASTURIANO de BUENOS AIRES

(SEDE SOCIAL)

- Especialidad en mariscos
- Carnes de exportación

Lunes - miércoles y sábados: CALLOS A LA MADRILEÑA

Martes y viernes: GRAN PUCHERO A LA ESPAÑOLA

Jueves y domingos: FABADA ASTURIANA

ARROZ CON LECHE - NATILLA

DESPEDIDAS - BANQUETES

Ambiente climatizado

SOLIS 475 - 3º piso - Capital Federal
Reserve su mesa al Tel.: 4381-1342

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor
no Hay!*



*Envios al
Interior*

FABRICA Y VENTAS:

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.

Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

USINA LACTEA

Moctezuma - Carlos Casares

(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

BIBLIOTECA Y VIDEOTECA

Hemos incorporado nuevo material que podrá ser consultado en Biblioteca.

LIBROS

- En presente (y poemas de álbum amarillo) / Aurelio González Ovies
- Escala circular / Alejandro Moreno Romero.
- Silencio de adioses / María del Carmen Buenos López.
- Historia de un nudo ¿ Alberto Vega.
- Noche a noche / Gabriel Insausti.
- Para cuando anochezca / Angel González Quesada.
- En el reino de la luz y otros poemas / Carmen Nozal.
- El amanecer de la alabanza / Manuel Ballesteros.
- Versos para ana (que aunque no llueva, está en la cueva) / Lía Ruth Truglio de Farina.
- Gerardo Diego y Gijón /Ateneo Jovellanos.
- Jovellanos / Juan José Plans.
- Sonetos de la sidra / Mauro Muñiz.
- La vida de Jovellanos / José María Palacios.
- Diccionario Geografico de Asturias : ciudades, villas y pueblos.
- Luarca y la tierra de Valdés, 1650-1830.
- Montañas Asturianas.

- Guía turística del Concejo de Valdés.
- Guía turística del Concejo de Amieva.
- Langreo en el pasado.
- Oviedo.
- La Regenta.
- El libro de Gijón.
- Oriente de Asturias a vista de gaviota.
- Día de Asturias en Sevilla.
- Armando Palacio Valdés.
- Juan Agustín Ceán-Bermúdez.
- Cortos, cuentos seleccionados en el certamen Art Nalón Letras 97.
- Cortos, cuentos seleccionados en el certamen Art Nalón Letras 98.
- La carta puebla de Langreo, junio 1338.
- Libro del año 2000 / Enciclopedia HISPANICA, incluye CD-Rom

VIDEOS

- Amieva : lo más natural de los Picos de Europa.

La Biblioteca los espera en la Sede Social, Solís 475, 1º piso, de lunes a viernes en el horario de 16 a 20 hs.



Miranda, Miranda & Asociados

Estudio Contable e Impositivo

Especialistas en el sector gastronómico

Av. DEL LIBERTADOR 3875 - LA LUCILA
(1636) PCIA. DE BUENOS AIRES
TEL./FAX: 54-11-4790-1514/2668/2628
E-mail: mirandamiranda@movi.com.ar

OFICINA CENTRO:
Pte. PERON 1642 - 3º "32"
TEL./FAX: 54-11-4382-2590/9827
(1037) CAPITAL FEDERAL

Una historia para compartir

Con mi título de periodista recién obtenido, decidí realizar una gran entrevista, y mi deseo fue concebido permitiéndome hablar con Dios.

"Pasa" me dijo Dios. "¿Así que quieres entrevistarme?"

"Bueno", le conteste, "Si tienes tiempo..."

Se sonrió por entre la barba y dice: "Mi tiempo se llama eternidad, alcanza para todos, ¿qué pregunta quieres hacerme?"

"Ninguna nueva, ni difícil para ti: ¿Qué es lo que más te sorprende de los hombres?"

Y dijo: "Que se aburren de ser niños, apurados por crecer, y luego por regresar a ser niños. Que primero pierden la salud para tener dinero y enseguida pierden el dinero para recuperar la salud. Que por pensar ansiosamente en el futuro, descuidan su hora actual, con lo que ni viven el presente ni el futuro.

Que viven como si no fueran a morir, y se mueren como si no hubieran vivido, y pensar que YO..."

Con los ojos llenos de lágrimas y la voz entrecortada dejó de hablar. Sus manos tomaron fuertemente las mías y seguimos en silencio.

Después de un largo tiempo y para cortar el clima, le dije: "¿Me dejas hacerte una pregunta?" "No me respondió con palabras, sino solo con su tierna mirada.

Como padre, ¿qué es lo que pedirías a tus hijos?"

"Que aprendan, que no pueden hacer que alguien los ame. Lo que sí pueden hacer es dejarse amar.

Que aprendan que toman años construir confianza, y solo segundos destruirla. Que lo más impor-

tante no es lo que tienen en sus vidas sino, sino a quien tienen en sus vidas.

Que aprendan que no es bueno compararse a los demás, pues siempre habrá alguien mejor o peor que ellos.

Que "rico" no es el que más tiene, sino el que menos necesita.

Que aprendan, que deben controlar sus actitudes, sino sus actitudes los controlarán.

Que bastan unos pocos segundos para producir heridas profundas en las personas que amamos, y que se pueden tardar muchos años en ser sanadas.

Que aprendan que a perdonar se aprende practicando.

Que hay gente que los quiere mucho, pero simplemente no sabe como demostrarlo.

Que aprendan que el dinero lo compra todo, menos la felicidad. Que a veces, cuando están molestos, tienen el derecho a estarlo, pero eso no les da derecho a molestar a los que los rodean.

Que los grandes sueños no requieren de grandes alas, sino de un tren de aterrizaje para lograrlos.

Que los amigos de verdad son tan escasos que quien ha encontrado uno ha encontrado un verdadero tesoro.

Que no siempre es suficiente ser perdonados por otros, algunas veces deben perdonarse a sí mismos.

Que aprendan que son dueños de lo que callan y esclavos de lo que dicen.

Que lo que siembran, cosechan. Si siembran chismes, cosechan intrigas, si siembran amor cosecharán felicidad.

Que aprendan que la verdade-

ra felicidad no es lograr sus metas sino aprender a ser feliz con lo que tienen.

Que aprendan que la felicidad no es cuestión de suerte sino producto de sus decisiones. Ellos deciden ser felices con lo que son y tienen, o morir de envidia y celos por lo que les falta y carecen.

Que dos personas pueden mirar a una misma cosa y ver algo totalmente diferente.

Que sin importar las consecuencias aquellos que sean honestos consigo mismo llegan lejos en la vida.

Que a pesar de que piensen que no tienen nada más que dar, cuando un amigo llora con ellos, encuentren la fortaleza para vencer sus dolores.

Que retener a la fuerza a las personas que aman los aleja más rápidamente de ellos y el dejarlos ir los deja para siempre al lado de ellos.

Que a pesar de que la palabra "amor" pueda tener muchos significados distintos, pierde valor cuando es usada en exceso.

Que aprendan que amar y querer no son sinónimos sino antónimos: el querer lo exige todo, el amar lo entrega todo.

Que nunca harán nada tan grande para que Dios ame más, ni nada tan malo para que los ame menos.

Simplemente los amo, a pesar de sus conductas.

Que aprendan que la distancia más lejos que puede estar de mí es la distancia de una simple oración..."

Y así, en un encuentro profundo, tomados de las manos, continuamos en silencio.

¿Será posible que alguna vez aprendamos?

LA VASIJA AGRIETADA

Un cargador de agua de la India tenía dos grandes vasijas que colgaba a los extremos de un palo y que llevaba encima de los hombros. Una de las vasijas tenía varias grietas, mientras que la otra era perfecta y conservaba toda el agua al final del largo camino a pie desde el arroyo hasta la casa de su patrón, pero cuando llegaba, la vasija rota sólo tenía la mitad del agua.

Durante dos años completos esto fue así diariamente; desde luego la vasija estaba muy orgullosa de sus logros, pues se sabía perfecta para los fines para los que fue creada. Pero la pobre vasija agrietada estaba muy avergonzada de su propia imperfección y se sentía miserable porque sólo podía

hacer la mitad de todo lo que se suponía que era su obligación.

Después de dos años, la tinaja quebrada le habló al aguador así, diciéndole: - "estoy avergonzada y me quiero disculpar contigo porque debido a mis grietas sólo puedes entregar la mitad de mi carga y sólo obtienes la mitad del valor que deberías recibir".

El aguador, le dijo compasivamente: -"Cuando regresemos a la casa quiero que notes las bellísimas flores que crecen a lo largo del camino". Así lo hizo la tinaja. Y en efecto vió muchísimas flores hermosas a lo largo, pero de todos modos se sentía apenada porque al final, sólo quedaba dentro de sí la mitad del agua que debía llevar.

El aguador le dijo entonces: - "¿Te diste cuenta de que las flores sólo crecen a tu lado del camino?"

Siempre he sabido de tus grietas y quise sacar el lado positivo de ello. Sembré semillas de flores a todo lo largo del camino por donde vas y todos los días las has regado, así por dos años yo he podido recoger estas flores para decorar el altar de mi Maestro. Si no fueras exactamente como eres, con todo y tus defectos, no hubiera sido posible crear esta belleza".

Cada uno de nosotros tiene sus propias grietas... Todos somos vasijas agrietadas; pero debemos saber que siempre existe la posibilidad de aprovechar las grietas para obtener buenos resultados.

Calendario de fiestas

AGOSTO

Domingo 13, 16 hs. fiesta Día del niño. Campo Covadonga.

Domingo 27, 13 hs. Fabada Aniversario de la Peña Luarquesa. Campo Covadonga.

SEPTIEMBRE

Domingo 10, Peregrinación a Luján, visita a la Santina. Jueves 14, Elección de la Reina del Centro Asturiano de Buenos Aires.

Sábado 16, 21 hs. Festival Artístico, Solís 475.

Domingo 17, 13 hs. Fabada Gesta de Covadonga. Campo Covadonga.

Sábado 23, 21 hs. Festival Celta. Solís 475

Domingo 24, Misa en memoria de los Socios fallecidos. Panteón Social.

Sábado 23, 21 hs. Verbena de las Autonomías en el Centro Montañés.

OCTUBRE

Domingo 8, 13 hs., Fabada Aniversario de la Sociedad Asturiana de Villaviciosa y sus Concejos. Campo Covadonga.

Domingo 29, 13 hs. Fabada Aniversario de la

Sociedad de Grado y sus Concejos, juntamente con la Peña de Llanes y sus Concejos.

NOVIEMBRE

Sábado 11, 21 hs. Espicha de Fin de Año. Campo Covadonga.

Sábado 25, 20 hs. Verbena de las Autonomías. Campo Covadonga.

DICIEMBRE

(fecha a confirmar) Asado de Fin de Año, de las Peñas, Centros Asturianos y Agrupaciones. Campo Covadonga.

DEPORTES

FÚTBOL



Se inició el **TORNEO INTERNO 2000** con la participación de seis equipos que representarán a famosas escuadras Asturianas de este deporte. Ellos son:

SPORTING DE GIJÓN
REAL OVIEDO
EUROPA DE NAVA
MOSCONIA DE GRADO
LEALTAD DE VILLAVICIOSA
LA PILOÑESA

El éxito alcanzado por el anterior certamen garantiza el del presente, siendo el principal deseo de la Comisión organizadora el que toda la familia del Centro Asturiano se reúna alrededor de nuestra cancha, alentando a los jugadores, en un ambiente de camaradería y sana competencia.

El inicio del torneo se realizó para el día 18 de junio y los partidos se desarrollan siempre en domingo, a partir de las 15 horas, con receso durante las vacaciones de invierno.

BICICLETEADA



El domingo 4 de junio se desarrolló la segunda bicicleteada familiar que volvió a despertar el interés de muchos asociados. Varias familias completas acudieron al evento, disfrutando de una mañana soleada y con una temperatura atípica para la estación, lo que hizo aun más agradable la jornada.

Esta vez el paseo fue comandado directamente por los integrantes de la Comisión de Deportes y la inestimable colaboración de asociados expertos en la disciplina, a quienes desde ya les expresamos nuestro agradecimiento desde esta columna.

El grupo de cuarenta ciclistas salió del portal de Av. del Libertador 981 a las 10 horas, tomando por la calle Melo y transitando el Paseo de la Costa hasta el Puerto de Olivos. A partir de allí el ob-

jetivo fue el Puerto de San Isidro donde se realizó la primera parada. Los más atléticos (o atrevidos si se quiere), continuaron su marcha hasta Punta Chica, donde la mayoría de ellos pudo observar por primera vez el hermoso paisaje de Marina Nueva, un espectacular complejo de clubes náuticos con una costanera especial para la práctica de la pesca.

El grupo más conservador permaneció en San Isidro haciendo un paseo por el Shopping de la Estación del tren de la Costa, y aprovechando para curiosear los locales comerciales y la Feria Artesanal de la Catedral.

Una vez unidos ambos grupos, se emprendió el regreso, que tropezó mediante de alguno de los participantes, culminó a las 13.30 horas, ingresando al Campo de Deportes Asturias para disfrutar de los típicos choripanes que otro grupo de colaboradores se había encargado de preparar.

Como una expresión final de la Comisión queremos manifestar que este tipo de esfuerzos son ampliamente compensados al ver la satisfacción en los rostros de quienes nos acompañaron, y por supuesto queda la firme promesa de repetir el evento en fecha próxima.

PROGRAMAS DEPORTIVOS Y RECREATIVOS PARA NIÑOS

El **CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES**, a partir de las actividades deportivas para niños, que se desarrollan desde el año 1998, ha decidido fortalecer y apoyar la continuidad de las mismas ofreciendo a sus asociados entre **2 y 12 años de edad** y a partir del mes de **junio del 2000**, la posibilidad de participar en forma totalmente **GRATUITA** del **PROGRAMA DE FORMACIÓN DEPORTIVA** que se realiza los días **sábados de 14.00 a 18.00 horas** en su sede de Vicente López.

Teniendo en consideración la calidad, fundamentación, jerarquía e innovación que este Programa propone en su desarrollo, como así también la necesidad de brindar a nuestros hijos un estilo de vida deportivo desde temprana edad, les acercamos una síntesis de su contenido para conocimiento de los padres.

PROGRAMA DE FORMACIÓN DEPORTIVA (EDUCAR A TRAVÉS DEL MOVIMIENTO)

La educación psicomotriz favorece los aprendizajes escolares y extraescolares, atendiendo el desarrollo de los ejes básicos: la estructuración de la imagen de sí y la ubicación témporo-espacial; apunta a la identidad del niño, a ser y tener conciencia de sí, a descubrirse y reconocerse, a ubicarse en el mundo que lo rodea y con los demás.

OBJETIVOS:

- ◆ Asegurar el correcto desarrollo deportivo de los niños.
- ◆ Comprometerlos con el deporte a la más temprana edad.
- ◆ Incorporar el deporte a su estilo de vida.
- ◆ Integrar a la familia en el deporte.
- ◆ Detectar talentos.
- ◆ Aplicar actualizadas metodologías especializadas para un trabajo de base.

INICIAR:

- ◆ Experiencias motrices.
- ◆ Conocer un amplio espectro de deportes.
- ◆ Preparar para recibir enseñanza especializada.

ORIENTAR:

- ◆ Derivar hacia el deporte para el que se encuentra "mejor" dotado.

TECNOLOGÍAS DE APOYO:

- ◆ **INFORMÁTICA**
 - base de datos.
 - recopilación de evaluaciones.
 - estadísticas.
 - informes periódicos.
 - perfil deportivo.
- ◆ **MEDICINA DEPORTIVA**
 - biotipo
 - desarrollo físico
- ◆ **PSICOLOGÍA**
 - aplicada al deporte.

EVALUAR:

Con el propósito de observar y registrar el comportamiento del niño con relación a sus posibilidades y desarrollo, se realizarán dos evaluaciones anuales, una diagnóstica y otra al finalizar el año,

con el fin de verificar también el proceso enseñanza - aprendizaje y de obtener la base de datos necesaria para elaborar estadísticas que permitan redefinir y modificar ese proceso; se complementa con una evaluación del área socio - afectiva, la relación con sus pares y el docente, en el que se observan también sus motivaciones.

Estos boletines se entregan a los padres en sendas reuniones, donde se exponen el desarrollo de los planes en general, la evolución de los distintos grupos y el comportamiento de cada niño en particular.

En la Escuela del Movimiento entre los ocho y nueve años de edad, se realiza la "orientación deportiva", donde se produce un informe individual en el que se testea su vocación deportiva (aspecto psicológico), su biotipología (aspecto físico) y sus capacidades y habilidades deportivas adquiridas (aspecto coordinativo), para con todos estos elementos establecer el "perfil deportivo" de cada niño y determinar el deporte para el que está "mejor" dotado.

JARDIN DEL MOVIMIENTO® (2 a 5 años)

Nuestra experiencia nos indica la necesidad de movimiento que tienen los niños de esta edad, de usar su cuerpo como medio de expresión, de desarrollar su motricidad y de interactuar con sus pares.

OBJETIVO

Estimular la formación integral del niño favoreciendo su maduración evolutiva, psicomotriz y socio-afectiva, su desarrollo orgánico funcional, y el conocimiento del esquema corporal.

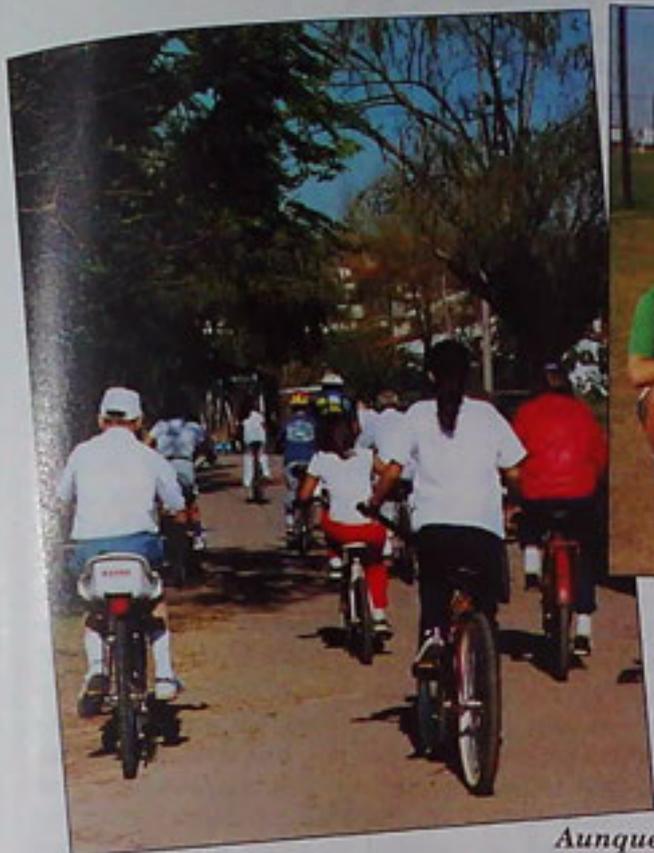
ESCUELA DEL MOVIMIENTO® (6 a 12 años)

Este proceso educativo continúa con el acrecentamiento y perfeccionamiento de todas las habilidades motrices, familiarizándose con los gestos y fundamentos de los distintos deportes

BASQUET	HANDBALL	HOCKEY
FUTBOL	GIMNASIA	SOFTBOL
RUGBY	TENIS	VOLEY

OBJETIVO

Fortalecer la educación motriz de base, mejorando las coordinaciones y percepciones, acompañando la maduración con el aprendizaje motor que le permita conocer y jugar múltiples deportes.



*Aunque
parezca un camino asturiano,
esto es la ribera del Gran Buenos Aires*



**SUB CAMPEON COPA ASTURIAS 1999
DEPORTIVO VILLAVICIOSA**
*Alejandro Saenz, Norberto Cardin,
Jesús Mela, Rodolfo Campos, José Miguez,
Gustavo Campos, Gonzalo Lastra,
Martín Oliver, Martín Palavecino,
Luciano Stefanetti*



Un alto en el Puerto de San Isidro



El señor José Manuel Cuervo Fernández, Alcalde de Cangas de Narcea dirigiendo unas palabras en la reunión.



El Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires haciendo entrega al señor Constantino Menéndez Rodríguez, Presidente del Centro Cangas del Narcea de una placa aniversario conmemorando el 75º aniversario de esta institución

75° Aniversario del Centro Cangas del Narcea

El pasado domingo 21 de Mayo se celebró el tradicional banquete aniversario del Centro Cangas del Narcea de Buenos Aires.

Esta fue una celebración muy especial, no solo por cumplirse sus bodas de Diamante, sino por la presencia de una delegación procedente del Concejo presidida por su Alcalde, D. José Manuel Cuervo Fernández, que viajó especialmente para la ocasión reencontrándose con familiares y amigos y se sumó a las 800 personas que participaron del festejo. Algunos de estos treinta y dos cangueses no habían pisado jamás suelo argentino, y otros pocos no habían vuelto a ver a sus familiares desde que estos se marcharon a mitad del siglo a probar suerte en esta tierra.

La emoción embargó todos los corazones desde el momento mismo de su llegada al Aeropuerto de Ezeiza, el miércoles 17. Una vez que José Manuel Cuervo traspasó la puerta de la aduana argentina, seguido del resto de la comitiva, el hall del aeropuerto se transformó en una hermosa confusión de lágrimas, besos y abrazos. Ya no importaban el agotamiento por el largo viaje, ni las 24 horas que llevaban sin dormir desde que el autobús partió de Cangas rumbo a Ranón.

La Jornada se inició con un Torneo de Bolos, y la transmisión radial en directo que realizó Onda Cero desde nuestro Centro para toda Asturias, permitió por segundo año consecutivo, el acercamiento y el saludo de amigos y parientes, estrechando lazos y olvidando las distancias.

Varios Centros Asturianos hicieron entrega de placas recordatorias a través de sus presidentes. Así lo hicieron Ismael Prieto por Buenos Aires, Venancio Blanco

por Tineo-Residencia Asturiana, y Horacio Castaño por Rosario, así como el Ayuntamiento de Cangas del Narcea, a través de su Alcalde.

A la hora de los postres, el Presidente del Centro Cangas, Don Constantino Menéndez Rodríguez, recordó los comienzos y la fundación del Centro y su situación actual, así como la trayectoria del actual Alcalde de Cangas quien lleva casi 17 años de mandato, refiriéndose a aquellos actos de gobierno que reivindicaron la justicia social, mejorando la calidad de vida de los cangueses.

A continuación, D. Ismael Prieto, felicitó al dueño de casa por la importante concurrencia, realzando la labor que viene desarrollando la actual comisión directiva.

Finalmente, el Alcalde habló a los cangueses de allí y de aquí, embargado de emoción, expresando lo mucho que para él significaba poder estar aquí, retribuyendo mínimamente lo que los asturianos de Buenos Aires han brindado, desde su primer visita en 1988. Realizó también un breve resumen de su gestión de gobierno y finalizó haciendo alusión a un mensaje que se compromete a transmitir personalmente al Presidente del Principado, Vicente Alvarez Areces, y a las autoridades que correspondiera, en relación con la ayuda que Asturias debe generar para aquellos que hubieran querido estar en esta fiesta y no han podido, para aquellos que no tuvieron la suerte de llegar a viejos disfrutando los frutos de sus años de sacrificio.

Como no podía ser de otra manera, la fiesta continuó hasta la noche, con baile, sidra, canto, y sobre todo alegría.

Una semana después, la familia porteña realizó una fiesta de

despedida, con características absolutamente distintas a la del banquete aniversario: sin protocolo, sin etiqueta, y con todas las ganas de disfrutar los últimos momentos en nuestro país del contingente que regresaba a Asturias el lunes 29 de mayo.

En ella, el Presidente del Centro, entregó una placa recordatoria al Presidente saliente, Don Juan González Marqués, quien agradeció el presente, expresando su enorme satisfacción por el éxito de estas jornadas en compañía de la delegación asturiana - "Tenía mucho miedo de que esto saliera mal, y ahora no sólo estoy tranquilo sino que estoy orgulloso por lo bien que ha salido" -.

Al término de la comida se entregaron presentes a cada uno de los visitantes. El Alcalde y los Concejales Mónica Díaz Álvarez y Alfredo Fernández García recibieron además unos libros de fotografías de la Argentina.

Y posteriormente fue CUERVO quien abrió su paquete de regalos, repartiendo pines del Concejo entre los 200 asistentes. Así como vídeos, revistas, libros, y folletería del Concejo para la Biblioteca, y una medalla de bronce recordatoria de este viaje al Centro Cangas.

El final, no pudo ser mejor. La concurrencia pidió que cantara el Alcalde, y si bien en un principio se resistió, finalmente cedió. Y vaya que lo hizo bien; gracias a su entrega, aquellos que normalmente no tienen coraje para cantar en público, también lo hicieron. Además, mucho ayudó la sidra que acaba de recibirse de CAJASTUR y que las fuentes confiables dicen que está mejor que nunca.

Susana Markendorf

Actividades de septiembre

- Domingo 10 Peregrinación a Luján a visitar a la Santina de Covadonga.
- Jueves 14 Elección de la Reina en Sede Social
- Sábado 16 Festival Artístico en Sede Social
- Domingo 17 Misa de Campaña y Faba-da en Vicente López
- Sábado 23 Festival Celta.
- Domingo 24 Misa en el Panteón Social en memoria de los socios fallecidos.

Chocolate y Xuegu
Sábado 15 de julio
a las 17,30 hs.
en la Sede Social

Reuniones de Té-Canasta

Se realizan los segundos
sábados del mes, de Abril hasta
Octubre, a partir de las 14 hs.
en el Campo Covadonga.

Señor/a Asociado/a:

Le recordamos que para abonar sus cuotas puede subscribirse al débito automático, con las tarjetas de crédito:

ARGENCARD, MASTERCARD Y VISA

Si Ud. desea adherirse a este sistema, deberá concurrir con su tarjeta a cualquiera de nuestras ventanillas administrativas, para firmar la autorización correspondiente.

Visite la Biblioteca y la Videoteca!!!

En el primer piso de la Sede Social,
Solís 475.
De lunes a viernes, de 16 a 20 hs.

12 de agosto
entronización
de la
Virgen de Luján
en Colombres,
Asturias.



VENI CON TUS AMIGOS Y

GANATE...

UNA FIESTA DE CUMPLEAÑOS

Informes y reservas:

AV. DEL LIBERTADOR 1081, Vicente López

Teléfonos: (15) 4070-6006 (15) 4022-5555 y (15) 4029-8242

MARTES a SÁBADOS de 14 a 20 hs.

Adquiera bandejas, jarros, ceniceros y distintos souvenirs del Centro Asturiano para obsequiar a familiares y amigos.

En la Secretaría de la Sede Social se encuentran las muestras de las fotos tomadas por el Sr. Ricardo Alonso, fotógrafo oficial del Centro Asturiano, en todos los eventos realizados a lo largo del año.

Elección de la Reina 2000/2001:

El Jueves 14 de Septiembre se llevará a cabo la elección de nuestra reina. Si sos soltera y tenés entre 18 y 25 años, con seis meses de antigüedad en nuestra institución, te invitamos a participar de tal evento. Contamos con tu presencia!

Escuche los espacios dedicados a Asturias, auspiciados por el Centro Asturiano de Buenos Aires, en los siguientes programas:

CUANDO CANTA ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.

Radio del Centro AM 570

RECORRIENDO ESPAÑA

Sábados de 14 a 16 hs.

Radio El Mundo AM 1070

Así mismo, los comentarios sobre nuestra Tierrina y nuestra comunidad que gentilmente realizan los conductores de los programas:

ESPAÑAMÉRICA

Lunes a Viernes de 9 a 11 hs.

Radio Argentina FM 93.9

VIVA ESPAÑA

Sábados y Domingos de 12 a 13 hs.

Radio Colonia AM 550

SOCIOS FALLECIDOS

7 Jesús Méndez	631 Honorino Alvarez Fueyo
12 Victoriano M. Argüelles	738 Carlos Simón
19 Severino Ramos	795 Julia B. De Fernández
33 Manuel Menéndez	812 Oliva de Casal
52 Ignacio Fernández	815 María de Alvarez
63 Elena de De Giovani	828 Jaime González
73 Gerónimo Fernández	841 Belarmino Cortina
78 María Antonia de Calvini	877 Florentina M. de Ortigosa
111 Leandro Río	1157 Francisco Sánchez
148 María A. Pérez de Sánchez	1163 Jorge Diego
156 Aquilino Noriega	1289 Esther R. de Cerezo
238 José Romano	1456 Aurora A. de Arias
253 Elvira S. de Platas	1525 José María Rodríguez
291 Pilar Canteli Moreno	1788 Felisa M. de Redruello
578 José Antonio Rodríguez	3325 Herminio García

PANTEON SOCIAL

HORARIOS NORMALES

-Lunes a sábados de 9 a 17 hs.

-Domingos 9 a 12,15 hs.

HORARIOS ESPECIALES

-1º de enero de 9 a 12,15 hs.

-1º de Mayo CERRADO

-Día del Padre 9 a 13,30 hs. y 15 a 17 hs.

-21 de setiembre 9 a 12,15 hs.

-Día de la Madre 9 a 13,30 hs. y 15 a 17 hs.

-Día de los Difuntos 9 a 13 hs. y 15 a 17 hs.

-24 de diciembre 9 a 17 hs.

-25 de diciembre 9 a 12,15 hs.

-31 de diciembre 9 a 17 hs.

Kinesiología osteopática: un método distinto

Sabemos que la mayoría de las consultas son por dolor. ¿Cuántas veces conocemos casos en que los pacientes consultan por ejemplo, por un dolor de espaldas, sin antecedentes de traumatismo, en los cuales no es fácil buscar la solución.

Muchas veces son manejados con tratamientos clínicos a base de reposo, calmantes antiinflamatorios, relajantes musculares, que si bien son útiles y a veces suficientes, en otros casos no.

Aún en los mejores resultados no escapan las recidivas; son los pacientes que al tiempo repiten dolores similares, pero con otra localización, por ej.: dolor de rodilla, tortícolis, dolor de un hombro.

Hablemos de otros casos: quién no ha tenido una caída sentado, aunque haya sido hace mucho tiempo, o un choque de atrás con un vehículo. El traumatismo aparentemente no provocó daños mayores, pero a los pocos meses el paciente comienza con síntomas de dolor, mareos, cefales, pérdida de la fuerza, entre otros.

Tenemos que aceptar que el dolor, no es más que la señal de alarma del organismo, que nos avisa cuando no hay un normal funcionamiento y armonía en alguna de nuestras partes.

Por esto es que la Kinesiología osteopática, apunta a tratar las causas y no las consecuencias: el dolor.

Es un método terapéutico que aplica un conjunto de técnicas estrictamente manuales, dirigidas hacia las alteraciones del tejido muscular, ligamentos, articulaciones, etc. Son maniobras aplicadas sobre los tejidos blandos, movilizaciones articulares y manipulaciones.

Frente a nuestra historia personal: nuestros esfuerzos, golpes o caídas, posturas laborales, falta de actividad física, tensiones emocionales, stress... cada uno de nosotros va adquiriendo pérdidas de movilidad sin darnos cuenta, a esto lo llamamos bloqueos articulares.

Mientras el organismo pueda, va a compensar estos desequilibrios, adaptando sus movimientos. Si una vértebra en nuestra columna pierde su movilidad (se bloquea) con la que tiene debajo, seguramente otras, las de arriba, lo van a compensar. Pero el costo es caro, el sobre-esfuerzo provoca una nueva lesión osteopática: en este caso por aumento de la movilidad, que dará lugar a los síntomas.

La falta de movilidad produce un aumento de movilidad, en otro lugar cercano o a distancia, allí generalmente se instala el dolor.

Cuando el kinesiólogo, a partir de un interro-

gatorio y una evaluación del paciente logra un diagnóstico osteopático, orienta su tratamiento a la recuperación de la zona de menor movilidad, que seguramente es la causa, ya que es anterior a la aparición del dolor.

Si nosotros solo tratamos este síntoma en forma local y no la causa, seguramente en un corto o mediano plazo, condenamos al paciente a la aparición de nuevas molestias, en zonas cercanas o a distancia.

Tomemos un ejemplo: si en una vivienda detectamos una mancha de humedad, podemos pensar que lo solucionamos volviendo a pintar o incluso poniendo un tapiz; como lo haría cualquier tratamiento sintomático. Pero todos sabemos que la causa que ha deteriorado la pintura seguramente estará en un caño cercano o a distancia, que al no estar en óptimas condiciones provocó el síntoma: la mancha de humedad.

Es por eso que en osteopatía el paciente se enfoca desde su globalidad, tomando al individuo como un todo indivisible. Todo nuestro organismo está interconectado, pues de nada sirve tratar una zona localizada si no la integramos al resto.

La meta de la osteopatía es rearmar todas las estructuras corporales, de acuerdo a los ritmos y leyes naturales.

Le damos de esta manera al cuerpo, la posibilidad que ponga en acción todos sus recursos, para eliminar o reprimir la enfermedad. Si las partes del cuerpo están en equilibrio, las funciones vitales se desarrollan con normalidad y la enfermedad no se instala.

En la medida de conseguir esto inducimos al organismo a usar a pleno sus mecanismos naturales, que acompañados con ejercicios terapéuticos específicos, son nuevas armas para prevenir las alteraciones funcionales a las que estamos expuestos en nuestra vida diaria.

Para terminar digamos que, cada uno de nosotros, somos un ser único e irrepetible. Por eso cada tratamiento kinésico siempre es individual (a pesar de que muchas veces las patologías sean las mismas) y es el kinesiólogo el que de acuerdo a su conocimiento científico y su habilidad manual aplicará el tratamiento más adecuado para lograr el mejor de los efectos en la restauración de sus afecciones corporales.

Lic. María Julia Adduci
Kinesióloga
M.N. 2208

Entregaron el premio Parmenio T. Piñero al Dr. Ernesto Osvaldo Bononi

Con motivo de la celebración del Día del Médico, se otorgó el premio Parmenio T. Piñero - versión clínica - correspondiente al año 1999, al trabajo efectuado por la Sección Gastroenterología del Hospital Piñero. Recibieron la distinción los doctores: **Ernesto Bononi**, Ignacio Calb, Juan Canosa, Elsa Haas, Stella Maris Cima, Hugo Bloise, Jorge Durquet y Andrea Travin por el trabajo *Helicobacter Pylori*.

El Dr. Bononi egresó de la Facultad de Medicina de la UBA en 1957. Es médico especialista en gastroenterología y jefe de la especialidad en el Hospital Piñero. Ha dictado numerosas conferencias en diversos cursos de posgrado. Autor en colaboración de 61 trabajos científicos y ha participado en numerosas jornadas y congresos científicos. Director de cursos anuales de posgrado en la especialidad. Miembro fundador del Colegio de Gastroenterología de esta Capital.

El Centro Asturiano de Buenos Aires felicita al Dr. Bononi por esta distinción, recordándolo con orgullo por su labor como miembro del Cuerpo Médico de la Institución durante casi cuarenta años.

Fuente: Diario Clarín, 23/12/99

FE DE ERRATAS (Revista Asturias N° 591)

Pág. 40: Premio Príncipe de Asturias: Se omitió el nombre correspondiente a la foto del físico y filósofo: MARIO BUNGE.

Pág. 51: En el listado de Centros Asturianos se omitió ASOCIACION UNION Y PROGRESO RESIDENTES de DE GAÑA. Holmberg 3235 Ciudad de Buenos Aires.

DR. PABLO SANTIAGO GARCIA DRA. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA

ODONTOLOGOS U.B.A.

Aranceles Preferenciales para Socios

Tarjetas de Crédito-Financiación

Consultas sin cargo

Av. Santa Fe 5165 1° C - Tel. 4771-6835 Cap. Fed.
Fray J. Sarmiento 1902 - Tel. 4795-5104 - Florida - V. López



MATAFUEGOS "DICAR" S.R.L.

Venta - Recarga de extintores - Instalaciones
Asesoramiento técnico - El mejor servicio
de recarga al más bajo precio de plaza

Adm. - Ventas y Planta Industrial
Cnel. P. Calderón de la Barca 1267
1407 - Buenos Aires - Rep. Argentina

Tel./Fax: 4639-4942
Movicom 4449 / 9678

SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

En la Sede Social, Solís 461 solicitar turnos a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 12 a 19 hs.

Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Valor de la consulta: \$ 3

Especialidad	Doctor	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
CARDIOLOGIA	Marroquín, Carlos	12/13,30		12/13,30	12/13,30	12/13,30		
CLINICA	Contreras, Marta	14/16	14,30/16					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGIA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
KINESIOLOGIA	Aducci, María J.	15/18	12/15		15/18			

EN EL CAMPO COVADONGA

POLIDEPORTIVO	Neves, Víctor		14/19				10/19	10/19
---------------	---------------	--	-------	--	--	--	-------	-------

OFTALMOLOGIA (AMSA)

Valor de consulta: \$ 3,-

Dra. Moradei Brown, Patricia - Pte. Perón 1730, Piso 9° Dto. 91 (sin turno)
Días de atención: lunes 17/20,

miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11 - TEL.: 4374-9291

MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461 - Valor de la consulta \$ 3

TRAUMATOLOGIA

Dr. Anitua, José G.

Martes y viernes 17 a 19 hs.

DERMATOLOGIA

Dra. Barquin, María A.

Lunes de 15 a 17 hs.

CARDIOLOGIA

Dra. Palencia, Adriana
Dra. Alsina, María A.

Lunes de 17 a 19 hs.
Jueves 13 a 17 hs.

CIRUGIA

Dr. Danguise, Eduardo F.

Viernes 14 a 15 hs.

CLINICA MEDICA

Dr. Horacio Elías Groshaus
Dr. Juan Pedro Rabosto

Jueves 18 a 20 hs.
Martes 12 a 13,30 hs. y viernes 12 a 13,30

*La Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,
hacen posible la publicación de la Revista Asturias*

ANTONIO RIESCO E HIJOS

BANESTO

BAZAR MAIPÚ

BOCCHI DE FLORIDA

CAJA DE ASTURIAS

CAFE SIBONEY

CARAVANA S.R.L.

CARDÍN DÍAZ CARDÍN

CONFITERÍAS MIGNON-BERLINESA

COVECO

CRISTALES BOSSI

DRAS. ELVA M. BIZZERA DE RETES Y

GLORIA M. RETES

DRES. PABLO S. GARCÍA Y ADRIANA

CORIGLIANO DE GARCÍA

DRES. ROBERTO LEVY Y FÉLIX LEVY

EL ESTABLO

ESCRIBANÍA BARCELÓ

ESTUDIO PRIETO

ESTUDIO VÁZQUEZ Y ASOCIADOS

FRIGORÍFICO 30 DE AGOSTO

FRIGORÍFICO COVADONGA S.R.L.

HISPANYA VIAJES

INTERAMÉRICAS VIAJES

LA EMBAJADA

LA MISIÓN

LA PALMERA

LÁCTEOS BARRAZA S.A.

LÁCTEOS VIDAL S.A.

LA MESETA

LAVADERO SAAVEDRA

LLANEZA HNOS. S.A.

LONGUEIRA Y LONGUEIRA

MARZOA, YEBRA & CÍA. S.A.

MATAFUEGOS "DICAR" S.R.L.

MIRANDA, MIRANDA & ASOCIADOS

MONTES, LIURGO Y ASOCIADOS

MOZZARELLA EL TROPEL

PARAÍSO NATURAL

PEREIRA ARAGÓN & ASOCIADOS

PERISSÉ-LAFFUE

PRINCIPAL

RESTAURANTE DEL CENTRO

ASTURIANO DE BUENOS AIRES

RESTAURANTE MUNICH RECOLETA

RILO

RÍO ALBA

RÍO NARCEA

RODRÍGUEZ HNOS.

SAN VICENTE S.R.L.

STUDIO RICARDO ALONSO



*Asturias patria querida
Asturias de mis amores...
¡quién estuviera en Asturias
en todas las ocasiones...!*

ASTURIAS más cerca...

viajando en vuelos especialmente
organizados para disfrutar en la tierrina

EL REENCUENTRO FAMILIAR

Salidas diarias - Precios económicos

CAMBIO DE MONEDA

Compra y venta de PESETAS y otras
monedas al mejor precio de plaza

EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS

PARTIDAS LEGALIZADAS

Todo y más barato en

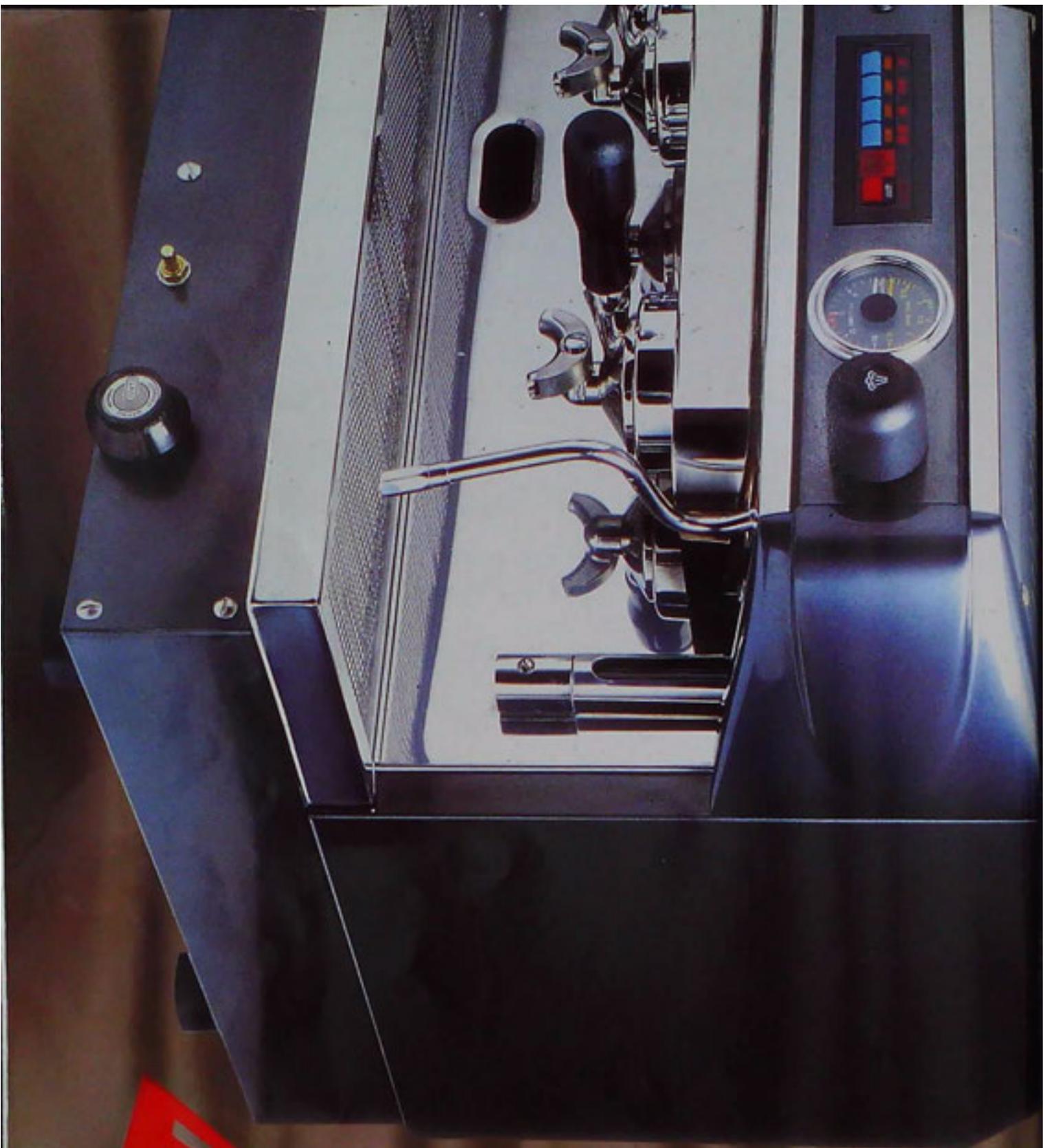


AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948

Lo esperamos en

Pasajes y Cambio: Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 4382-1000

Excursiones y Servicios: Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 4371-2323



Concordia 118284

(1407) Buenos Aires

Argentina

Tel. 4671-0852

Fax (541) 4636-1072

Internet

E-mail info@saifin.com

